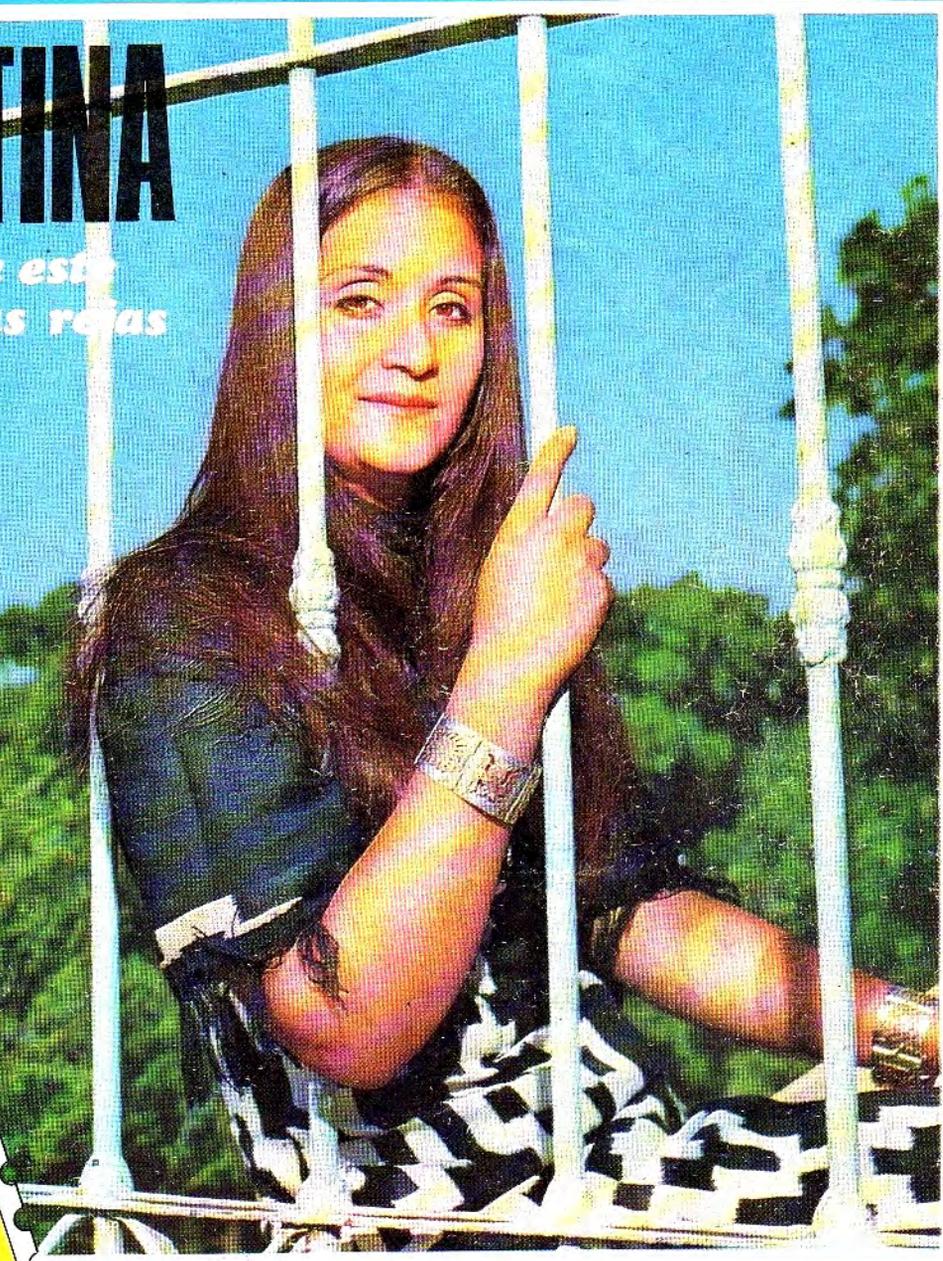


FOLKLORE

Nº 267 - MARZO 1977 - \$ 300,—

CRISTINA

*ya está de este
lado de las rejas*



**SUPLEMENTO
ESPECIAL**

**SANTIAGO:
LO QUE HAY
QUE SABER
PARA CANTAR**

**CORRIENTES, HUMAHUACA, SALTA:
LO QUE AUN SE IGNORA DEL CARNAVAL
COSQUIN:
LO QUE AVERIGUAMOS DEL FESTIVAL**

PRODUCCIONES BERNAL

le da la bienvenida a su elenco exclusivo a

CESAR ISELLA



Para su contratación dirigirse a:
Cangallo 1642 - 2º piso - oficina 22
Tel. 35-9811/9814

Agencia en Tucumán
Baltazar Aguirre 524
Tel. 34920
San Miguel de Tucumán

FOLKLORE

CRISTINA



LO QUE AUN SE IGNORA DEL CARNAVAL
LO QUE AVESIGUAMOS DEL FESTIVAL

Nuestra portada:

Nº 267

MARZO DE 1977

Editor responsable: TOR'S S.C.A.
Director: MARCELO SIMON.
Oficinas de redacción y administración: México 4256/60, Buenos Aires, Tel. 99-2323 y 90-5653. Registro de la Propiedad Intelectual Nº 945.844. Autorización de SADAIC Nº 5. Año 1967. Miembro de la Asociación Argentina de Editores de Revistas. Distribuidor interior y exterior: SADYE S.A.C.I., Belgrano 355, Buenos Aires. Distribuidor en Capital Federal: Distribuidora RUBBO, Garay 4226, Buenos Aires. Composición y armado tipográfico: LINTIPIA LINAS S.R.L., Pichincha 1574, Buenos Aires. Preparación: GRAFICA OTAMENDI, México 4260, Buenos Aires. Impresión: Talleres Gráficos HONEGGER S.A.I.C., México 4250, Buenos Aires.

CORREO
ARGENTINO

TARIFA REDUCIDA

Concesión 6722

EN ESTA EDICION



Jaime Torres y su conjunto, en la Quebrada de Humahuaca. La imagen corresponde a la conferencia-recital que se dio en una escuela de Tilcara, como parte del **Tantanakuy**, bellísimo encuentro de instrumentistas del altiplano que este año, afortunadamente, volvió a realizarse en la Quebrada de Humahuaca. **Folklore** estuvo presente, no sólo como testigo, sino fundamentalmente como protagonista. Ese es, creemos, nuestro lugar en el periodismo. Protagonizándolo, lo contamos. De paso, prolongamos nuestra estadía durante el carnaval. Y lo contamos, ampliando referencias que el lector encontrará en este número, relevando Corrientes, Salta y hasta Brasil.

EN LA PROXIMA

Este paisaje existe.

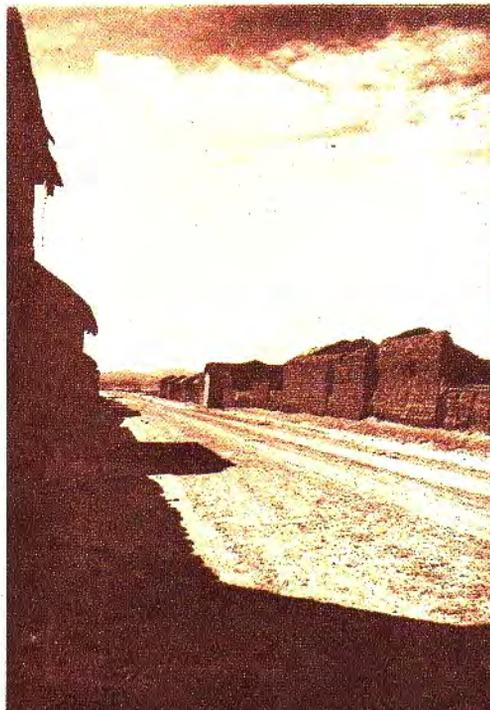
Es parte de nuestra realidad.

Pero así, luz y sombra, es sólo una buena foto.

Es preciso ir en busca de su habitante, el compatriota innumerable que puebla el país y le da unidad espiritual con su canto, su gastronomía, sus credos, sus piezas paremiológicas, sus bichos, sus migraciones...

Desde la próxima edición, **Folklore** tendrá una nueva cara, mostrando la cara oculta del país.

También una obligación nuestra, como protagonistas.



CRISTINA Y HUGO:

Cuentan que —nombres más, nombres menos— estos episodios solieron ocurrir:

—El Egidio arrancó sus ojos cuando se le cumplió la maldición: su matrimonio con la mujer-madre estaba en boca de todos.

—La Felisa tomó pastillas (las que encontró a mano porque no sabía de barbitúricos especializados) al ser dejada por su enloquecido hijastro. No lograron salvarla de la intoxicación.

—La Clementina, muy dueña de chacrita, atrapó la primera yarará que pasaba por ahí en un momento trágico: se le iba el Antonio a otros pagos lejanos. Murió.

—El Guillermino, enterado de los arreglos legales de la Fortunata con un don cualquiera, escribe su adiós y se vuelca un escopetazo.

—La Margarita, compungidísima, tira los versos de despedi-

UN DIVORCIO DE COMUN ACUERDO

da de su rubio Alejandrino, se acuesta y muere pálidamente.

—El Faustino, irremediable seductor, termina en el arroyo al descubrirse, por fin, enamorado.

Cosas que suceden sin remedio.

Sin embargo, otras, ni siquiera necesitan de compresas, yuyos o tiritas anudadas a los dedos.

Porque en esto de tragedias las palabras tienen mucho que ver

Una pareja se separa: ¿la dama optará por alguna de las soluciones relatadas? ¿el caballero sentirá los designios fatales del Guillermino?

No dramaticemos tanto.

Ni illoremos por anticipado

Una pareja se separa y jamás pensó en determinaciones tan brásicas como las contadas

Cristina y Hugo, divorciados: uno por un lado y otro por el otro. Sin lágrimas y con sonrisas, como en ciertas comedias de antaño.

Para confirmar la noticia, estuvieron en esta redacción.

Los mirábamos atentos, pensando que en cualquier momento se desataría la primer trifulca de entrecasa.

No espere tal cosa. No hubo ni última ni primera discusión.

Nos visitaron, se sacaron fotos.



Cristina, por un lado.

Hugo, por el otro.



Cristina y Hugo: tiempos pasados.

y esperaron nuestra descarga de rumores.

Esta es la cruda realidad:

—Y si... nos separamos, murmura Hugo

—Pero es una decisión en común, se apresura Cristina. Tenía que ser así.

—¿Cuántos años llevaban de casados?

—¿?

—¿?

Interrogaciones de ambos

—No estarás pensando... No sospecharás que... (Hugo esboza la risa.)

—¡Pero no! ¿Qué nos separamos como marido y mujer? (Cristina, al punto de escandalizarse). No: sólo artísticamente.

Alivio general. Superado el trance, no nos atrevemos a reformular la pregunta, pero valga nuestra pequeña humillación de ignorantes curiosos.

—Entonces ¿de qué hablaban?

—De algo muy simple: desde este momento el dúo Cristina y Hugo desaparece. Estoy un poco cansado, comenta el marido, y creo que es prudente dejar a Cristina en un camino propio.

—¿Cantarás sola?

—Y sí.

—Creo que durante este tiempo te di a Cristina lo que ella necesitaba. Téjga —y tiene— una gran voz, de amplísimo registro. Sólo le faltaba, tal vez, el sabor provincial: es porteña. Y como yo, además de riojano, soy hombre de campo y he estado en contacto permanente con el canto andino, bueno, creo que todo eso sirvió para contagiar a Cristina de la mística singular del interior. Ahora es tiempo de que siga sola.

—Como nuestro duende de las dudas nos tiene últimamente en ja-

que, les propongo decir la verdad, sólo la verdad y nada más que la verdad: ¿es cierto que un taxista, en Japón, paró el coche en que llevaba a Cristina, bajó, fue hasta una disquería, trajo un disco grabado por ustedes y le pidió un autógrafo dedicado?

—Absolutamente cierto.

—Anécdota casi mítica.

Los ojos oscuramente delineados de Cristina no ocultan su aún fresco asombro: "No lo podía creer. Fijate: ¡En Japón!".

—... es que en Japón tienen adoración por Cristina, comparable a la que sienten por su hermana, Graciela Susana, verdadero ídolo allá.

Hugo no escatimó "la verdad" que le pedimos confirmar.

—¿Ya estás grabando como solista?

—Un larga duración con repertorio hispanoamericano, que será el contenido de mis futuras presentaciones.

—¿Títulos?

—"Alma llanera" (venezolano); "Asunción" (paraguayo); "Lamento borincano" (portorriqueño); "La flor de la canela" (peruano) y varios más.

—¿Extrañarás a Hugo?

—Todavía no lo sé. Veremos.

—Hugo: lo que más deseas.

—Vivir en el campo, con comodidad. Que no falte la heladera o un arroyo cercano para enfriar el vino blanco. Si es salteño, mejor.

—Cristina: lo que más deseas.

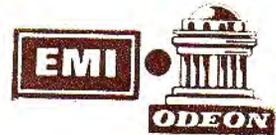
—Criar bien a mis hijos. Y cantar. Cantar para mí es una vocación. Y, posiblemente, también una aptitud.

—¿Prometen no separarse, firmemente y por toda la vida, como esposo y esposa?

—Prometemos.

TARRAGO ROS

GANADOR DE 3
DISCOS Y
TEMPLO DE ORO



Y del
MONUMENTO DE CRISTAL



REPRESENTANTES
EXCLUSIVOS

espectáculos
"SAPUCAY"

DEAN FUNES 2818

Tel. 85333

ROSARIO
Provincia de
SANTA FE

Un cumpleaños con velitas y medallas

"Cuatro décadas de labor es mucho decir, si consideramos que la historia de la radiofonía en nuestro país tiene no mucho más de medio siglo"; dijo en la clausura de los actos conmemorativos el licenciado Oscar Reynaldo Alonso, director de la emisora.

Y realmente es así.

LS11 Radio Provincia festejó sus cuarenta años.

Un cumpleaños jubiloso que contó con la adhesión del gobierno bonaerense, numerosas entidades y ese núcleo inseparable constituido por la gente de radio.

¿Cómo sintetizar una labor ininterrumpida? Las palabras de Oscar Alonso lo ejemplifican: "Son cuarenta veces 465 días, sin sábados, sin domingos, sin feriados, porque el puesto de lucha del hombre de radio exige una dedicación total, no admite descanso, ni tampoco claudicaciones."

Breve y exacta definición de los participantes directos de una actividad moderna: la de comunicarse por ese medio fascinante y especialísimo al que se lo llamó radio.

LOS FESTEJOS

Con un acto realizado en los salones del Jockey Club de la provincia culminó el 18 de febrero la celebración del cuadragésimo aniversario. Presidió la ceremonia, en representación del gobernador, el ministro de Gobierno, Dr. Jaime L. Smart, y asistieron, el secretario de Prensa y Difusión, Dr. Enrique Mario Nores Bordereau; el Dr. Raúl Di Carlo, en representación del secretario de Planeamiento de la nación, Gral. Ramón Genaro Díaz Besone; el jefe del Regimiento 7 de



"El payador", estatuilla del escultor Dalla Lasta, instituida como premio de LS11.

infantería, coronel Roque Presti; el director de la Escuela Naval, contralmirante José Néstor Estévez; el Fiscal de Estado, Dr. Alberto Rodríguez Varela; el jefe de la Policía bonaerense, coronel Reinaldo Tabernero; el secretario de Planeamiento y Desarrollo, Ldo. Nicandro Saleño; el intendente de La Plata, y otras autoridades provinciales, militares, eclesiásticas, así como personalidades del medio cultural y artístico.

EL PREMIO

En el transcurso de la fiesta se hizo entrega del premio "El payador", instituido por LS11, y que con-

siste en una estatuilla del conocido escultor catamarqueño Ricardo Dalla Lasta.

La distinción recayó en: Cuarteto de Cuerdas de la Universidad de La Plata; Julio Gallino Rivero (post-mortem, recibido por la viuda), por su exaltación de los valores culturales de la radiofonía argentina; el diario "La Nueva Provincia", de Bahía Blanca; la Asociación Cooperadora del Hospital de Niños de La Plata; el suplemento cultural del diario "La Nación"; y Víctor Abel Giménez, por su preocupación por difundir el acervo folklórico. También se entregó una medalla a Tita Armentgol, la locutora más antigua de la radiofonía argentina. En representación de los premiados habló el señor Jorge Cruz, de "La Nación", quien exaltó el valor simbólico de los premios, así como la labor realizada por LS11 Radio Provincia.

MEDALLAS Y PERGAMINOS

Agrupaciones, instituciones y entidades en general obsequiaron a la emisora diversos pergaminos, escudos y panoplias después de oficiada una misa recordatoria de los fundadores en la iglesia Nuestra Señora de Betharram de La Plata.

Posteriormente, funcionarios de LS11 entregaron medallas al personal que cumplió 25 años en la radio. Recibieron la distinción: ingeniero Miguel Angel Cabut, señores Guillermo U. Fernández, Osvaldo J. Lamata, Rubén Pozzo, Alejandro Meson, Donato A. Ayala, Ricardo Macheta. Luego, fueron otorgados recuerdos al personal más antiguo, con 40 años de actividad, señores Arturo B. López, Remigio Vallina y Armando J. Navarro.



Habla el licenciado Oscar R. Alonso, director de la emisora, en el acto final de la celebración. Escuchan los doctores Raúl Di Carlo, del Ministerio de Planeamiento; Enrique Nores Bordereau, secretario de Prensa y Difusión de la Provincia y Jaime Smart, Ministro de Gobierno de Bs. As.

"Me han dicho los otros
que coya tan sonso...
no sabés qué es Patria,
sos un runa tonto."

[Fortunato Ramos, coya argentino, maestro rural.]

Preguntas del Carnaval

Por Marcelo Simón



No inquietaron en Humahuaca las declaraciones del Coordinador de la Dirección de Turismo de Corrientes, señor Julio Traynor, publicadas por el semanario porteño "Siete Días" el 18 de febrero de 1977.

Simplemente, nadie las leyó allí.

Porque entre el 19 y el 27 de ese mes, ocurría en la Puna y la Quebrada un suceso demasiado importante como para que nadie se distraiga atisbando el mundo según el periodismo: el carnaval.

Que sólo merece ser tenido en cuenta si es correntino, parece opinar el funcionario aludido: "En otros lugares —ha dicho— los participantes son de sectores marginales; aquí es todo lo contrario".

Las referencias, aunque vagas, resultan un tanto irritantes, porque, ¿a qué otros lugares se refiere? ¿Alude a las chayas riojanas, a las carpas de Salta? ¿La cosa va contra las trincheras santiagueñas, el juego con agua en San Juan, el diluido carnaval porteño?

Y ¿de qué sectores marginales se trata? ¿Subversivos, delincuentes de otra índole, gente pobre, turistas? (Esto es, sectores que están al margen; resta saber de qué.)

Aliento la esperanza de que se trate, Dios me perdone por la poca solidaria sospecha que atenta contra los colegas, de una mala transcripción.

De otro modo, éste sería un mínimo, elocuente ejemplo de una fobia equívocamente folklórica. La misma que nos echa a unos argentinos contra otros lanzando dardos que no debieran hacer sonreír a nadie: "los tucumanos son ladrones, los cordobeses 'fallutos', los santiagueños indolentes, los porteños petulantes, los salteños soberbios, los entrerrianos sólo sirven para tomar mate, los correntinos son peligrosos... Sólo es bueno nuestro clan", piensan algunos.

Por lo demás, así es como se esgrimen las malas, innecesarias defensas ya que, siguiendo el hilo casi perogrullesco de las declaraciones, podría inferirse que en Corrientes el carnaval está protagonizado por sectores "que no están al margen". Entonces, ¿por cuáles? ¿La aristocracia, por ejemplo?

No. El señor Traynor ha sido claro en esto:

"En la comparsa bailan la patrona y la cocinera sin distinción" dice Pero agrega, eso sí: "Y las reinas son, en general, las hijas de las familias más ricas de la ciudad, que no tienen ningún prejuicio en ir al frente de un espectáculo netamente popular, con sus mejores galas."

Es pura imaginación de este cronista: ¿querrán las "familias ricas" de Corrientes que alguien, hablando por ellas, las pinte de este modo, "desprejuiciadas" con un "desprejuicio" que las hace aparecer casi como representantes del feudalismo, interesantísima etapa de la historia de la humanidad, ya un tanto superada en Occidente?

¿Y por qué, en fin, esta manía que a veces emerge, de defender atacando?

Ya que más adelante, se lee: "El carnaval de la Quebrada de Humahuaca es triste, en cambio nosotros somos alegres y vitales".

¿Es aconsejable, cuando el país intenta desde todos sus sectores sanos una imprescindible reconstrucción, destruir?

Destruir ilusiones, orgullo lugareño, sentido de propiedad del folklore.

¿Estarán de acuerdo los ciudadanos que alegremente participan del deslumbrante carnaval correntino —y que, claro, piensan con justicia que es el más bello del mundo— en que se los represente para ofender públicamente a compatriotas de otro lugar de la nación?

Leí con indisimulado furor estas declaraciones cuando represaba, precisamente, de Humahuaca. Y recordé que una noche, en un fortín de Maimará, la breve orquestita de la fiesta quebradeña, tocaba un chamamé que todos bailaron. Yo mismo esgrimí una protesta ante los músicos, solicitándoles que toquen música de la región y no aires foráneos. "¿Cómo foráneos?", me retrucó el músico. "¿Acaso el chamamé no es argentino, como el bailecito?"

Bueno, habrá que perdonarle al artista popular el error. Que, quizás, resulte propio de un lugar así. Un lugar que, como ha sido señalado en el final de la nota por el funcionario, no podría producir otra cosa. "¿Qué quiere con un lugar donde todos son pedregales pelados?", concluyó preguntándose ante el cronista.

Preguntas, en fin, del carnaval.

La historia es conmovedora, simplemente simple: en 1975 cuando se celebró en Humahuaca el primer Tantanakuy, esto es, el "Encuentro de Instrumentistas del Folklore del Altiplano", existía en ese ámbito, tan rico folklóricamente, una omisión notoria: sólo en Carnaval, en Semana Santa o en otras pocas ocasiones, se escuchaban allí los instrumentos regionales pulsados y soplados por los viejos, especialmente. Es "natural": los medios de comunicación social en la Argentina —los privados y los estatales— no apuntan en general al rescate de las tradiciones; lenta pero inexorablemente infician las áreas rurales que, a su influjo, van modificando su cultura hasta, creemos, la deformación. Lenta pero inexorablemente, aunque parezca quizás a algunos responsables de los medios imposible, va operándose entonces una pérdida de identidad en esas comunidades. El abandono —y la sustitución— de su música por otra y de sus instrumentos por los reproductores fonomecánicos es, así, inevitable. Las consecuencias debieran ser analizadas, a partir de esta realidad, por los sociólogos; tal vez no sea demasiado exagerado imaginar, entre ellas, la adhesión a ideologías foráneas, desapego a la tierra, tendencia al suicidio, decadencia religiosa, espiritual, abulia creciente, atonamiento colectivo... En verdad, muchos de estos síntomas podrían observarse, a poco que se mirara.

El martes 15 de febrero, cuando Jaime Dávalos, Leda Valladares, Norberto El Mono Pereyra y yo, ascendíamos por una de las empedradas callejuelas de la villa a la que recién llegábamos, rumbo al edificio municipal, fue difícil contener la emoción: docenas de changos que parecían aguardarnos golpeando sus instrumentos de percusión, soplando sus flautas andinas, tañendo sus cordófonos. Era verdad: el intendente Mario El Bebe Giménez Rossi, antiguo vecino humahuqueño había dispuesto el colorido acto, en homenaje a los visitantes. Pero también era —es— verdad otra deslumbrante realidad: los changos y las niñas, los muchachos y las chicas de la Quebrada y la Puna han regresado a su folklore musical. Quenas, anatas, sikus, pinkillos, bombos, cajas con chirlera, tinajas, charangos y guitarras se escuchan otra vez. Y otra vez se

TANTANAKUY:

ASAMBLEA GENERAL

EN HUMAHUACA

Cronica gráfica: Federico Rubén Vera, Tucumán

En quechua, **Tantanakuy** quiere decir congregación, reunión, junta, asamblea. Este es el nombre que se eligió para convocar, por tercer año consecutivo en Humahuaca a los instrumentistas de la zona, en un cónclave que elude los lugares comunes de ciertos festivales: no se cobra entrada, no se pagan **cachets**, no se canta ni se interpreta otra música que no sea la propia del lugar. Ocurrió el 16 de febrero: allí estuvo el director de **Folklore**.



Un manantial de coplas: Barbarita Cruz, purmamarqueña, alfarera, maestra.

CAPRICORNIO, UN EJEMPLO ARGENTINO

escuchan carnavalitos y bailecitos, zambas y tonadas de la zona. Por ahí es claro, con alguna alteración típica: no falta, de vez en cuando, el quenista lugareño que, en el Tantanákuy propiamente dicho, un espectáculo que el ojo no avizor puede confundir con un festival, crea que "Pájaro campana" es más importante que un huayno y se dedique a hacer cantar al apedreado pajarillo guaraní desde su caña musical.

Pero lo real, lo emocionante es que la Quebrada y la Puna han vuelto a tener su propia voz, su propio lenguaje, su propia alegría: ahora las sonrisas son anchas, no tienen aquello de mueca que el remedo produce, la cerantemente.

El mérito le corresponde a quienes aceptaron la idea y se plegaron a ella y la mantuvieron contra viento y marea.

El mérito le corresponde, fundamentalmente, a Jaime Torres, su propulsor.

Aunque le moleste saberse homenajeado.

—Bueno, varias son las razones por las que hacía falta crear el Tantanákuy. En primer término, había que recuperar los instrumentos que se perdían, y con ellos, la música de estos lugares; en fin, que esta gente, nuestros compatriotas, se dieran cuenta de su existencia y de su peso en el mapa folklórico del país.

Habitualmente tranquilo, Jaime Torres comienza a excitarse, como nos ocurre a todos con el tema: fácilmente recuerda, por ejemplo, que cuando él mismo, Ariel Ramírez y Norma Viola representaron "El Humahuaqueño" en bellísimas exhibiciones sobre el césped en Franckfurt y Stuttgart para el Campeonato Mundial de Fútbol de 1974, no faltaron en la Argentina "periodistas" que añájeran en sus críticas a la "escasa representatividad nacional de esa música".

—Como si esta región no existiera, como si hubiera que entregarla a otro país, como si aquí no hubiera historia, como si todo un pueblo no hubiera producido aquí el Exodo para salvar a la Patria.

Recordamos la copla: "Adiós Jujuquito adiós / adiós que me



Tribuna emponchada en Tilcara: FOLKLORE y Jaime Torres junto al emotivo Jaime Dávalos.

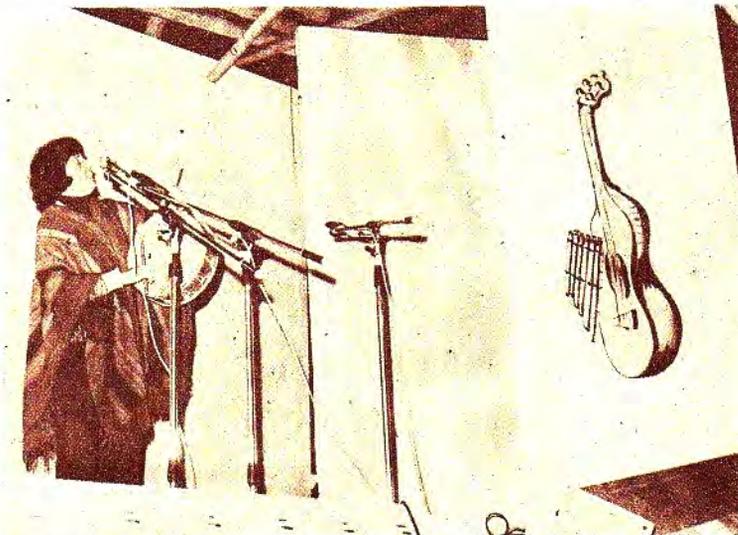
voy llorando; / la despedida es muy triste, / la vuelta quién sabe cuando", que virilmente se conecta con "Vámonos compañeritos / a defender la bandera / que la sangre de la Puna / no redama ande quiera".

Luego era imprescindible también sentar aquí orgullosamente lo que nos corresponde del título de propiedad de estos aires: por desconocimiento, por abandono de nuestras banderas, ya se estaba haciendo una leyenda alrededor de que todo lo que cantamos o bailamos es boliviano o peruano. Y la verdad es que —al escribirlo parece obvio.

pero son legión los que no lo entienden— la región es una sola y el folklore nos concierne a los tres países.

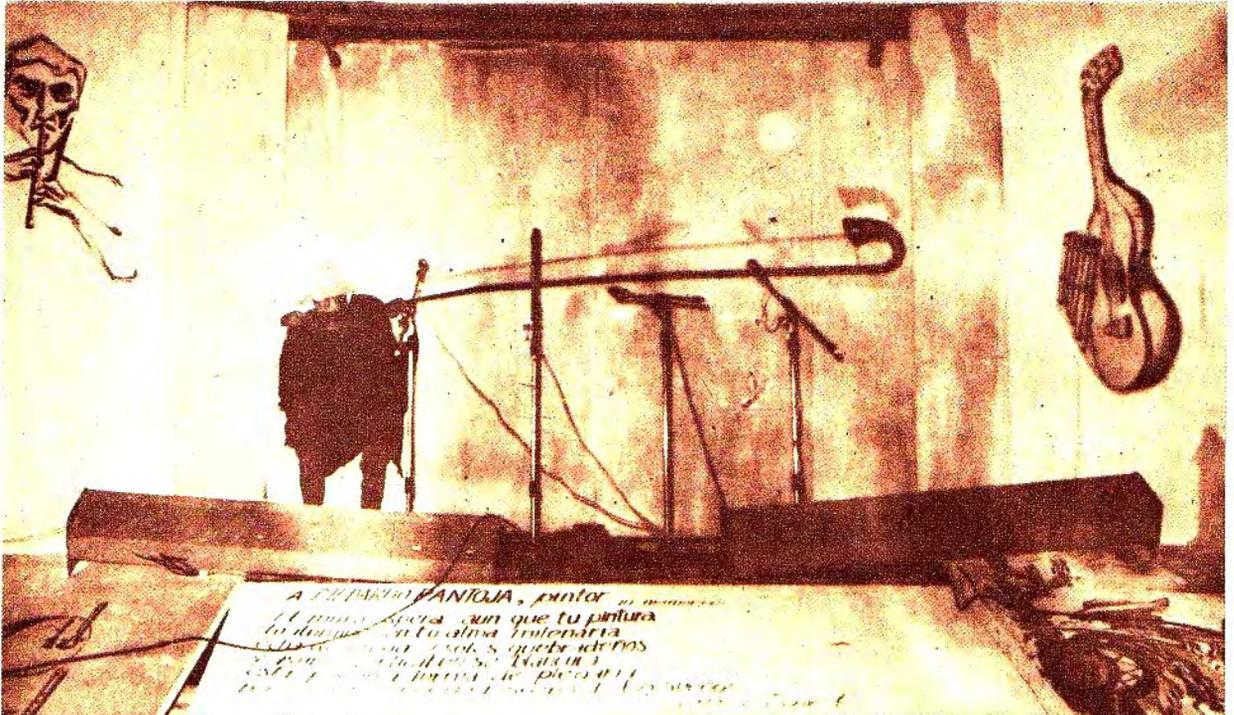
—Y es ridículo andarnos peleando. Mi mamá era chíchera, boliviana, claro. Y mi papá, carpintero, es chuquisaqueño. Yo soy argentino, músico. ¿Por qué no nos vamos a querer, sabiendo cada uno de dónde viene y hacia dónde va?

La lógica, abrumante, se empujó sobre el escenario del Encuentro, el miércoles 16 de febrero. Allí, sobre un entarimado ornamentado con buen gusto y sencillez, con luces y sonido que



Leda Valladares, en el escenario del Encuentro: otra vez ante las fuentes más puras.

TANTANAKUY



Humahuaca otra vez musical: Fortunato Ramos, el poeta, sopla su erke en el Tantanákuy.

los técnicos cedieron sin costo alguno, frente al monumento a la Independencia desfilaron, desde las nueve y media de la noche y hasta la madrugada, casi puñados de músicos y cantores de la zona. Jóvenes y viejos, habían venido de Volcán, de Huacalera, de Maimará, de Juella; no faltaban los de las alturas, que llegaron de la mina Aguillar o Pirquitas, los quiaqueños y los de Yavi, los abrapampeños como el Coya Mercado, los de Cochínoca y Cangrejillos. Los había buenos y regulares, enjorados de coplas y tonadas. Poetas co-

mo Fortunato Ramos ("Porque soy runa jujeño, / y así soy coya norteño... / naides me quiere creer / que argentino soy también!"), alfareras de luz como Barbarita Cruz, de Purmamarca, o extravagantes como un músico de Valle Grande que se presentó con un erkencho de bronce.

Todo se hizo "a pulmón", sin auspicio oficial, sin carteles de propaganda, con ganas, con fervor.

Alcanzaron a actuar todos los inscriptos, por suerte. Y el número crece, crecerá inconteni-

blemente, año a año, como flor de puya-puyas en los cerros.

Al día siguiente, jueves, nos trasladamos a Tilcara, luego de disfrutar, en Humahuaca como lo haríamos el veínes en Uquia, de la Fiesta de la Chicha y la Copla. En el pueblo de las flores y las peras el acto central consistía en una charla cálida, improvisada, que se dio con música en el amplio local de la escuela Domingo Faustino Sarmiento. Jaime Torres con **El Mono Pereyra**, **Cuchí Ramírez** y el prodigioso **Tucuta Gordillo** tuvo a su cargo la iniciación del recital, que continuó con Leda Valladares —quien hizo cantar a toda la concurrencia—, con Los Malka y con Jaime Dávalos y con este cronista, en el final.

Hubo un momento en la disertación del autor de "El Nombreador" que patentizó el sentido de este Tantanákuy: Jaime, hablando de la misión del poeta ante este paisaje, no pudo contenerse y frente a todos, deslumbrante, rompió a llorar.

Afuera, el paisaje que pintó Medardo Pantoja, también lloraba en una garúa fina y persistente. Yo sentía que me mojaba por dentro.



Arroyo, Gordillo, Alvarez Prado, Ruiz y Altamirano: Los Malka, un estupendo grupo musical de Tilcara.



**PENSAR QUE HASTA
HACE POCO ME
QUERIAS - EL
CHANGO NIETO**

Pensar que hasta hace poco me querías - Penita linda - La chaquirura - Violincito santiagueño - Solito por ahí - Pequeña - Y otros.

primeros en venta!! por calidad, jerarquía y precio



**LA VOZ DE ZAMBA
QUIPILDOR**
Quedate ausencia - Llanto de chacarera - Canto del agua - La mamancy - Rodando cantos - Zamba para olvidarte - Y otros.



LOS CHASKIS - VOL. 2
Río Pucará - Ojos azules - Buscando a Santiago - Danza de la luna llena - Cuenca del Gusanito - Gaucho Alberto - Y otros.



**BAJO EL CIELO DE
LAS CARPAS - LAS
VOCES DE ORAN**
El que toca nunca baila - Quién será? - Lejos de Oruro - Se va yendo el carnaval - Mírame - Mía, esta tierra mía - Y otros.



**LOS DE SIEMPRE -
FABULA DE LOCOS**
Los amantes de Córdoba - Fábula de locos - Tema de Fanny - Jarranas en coplas - Van Gogh - Y otros.



**SAVIA DEL TUCUMAN - LAS VOCES
DEL NORTE**
A Monteros - Ibarreté - La amorosa - Canción del americano - Tienes miedo de quererme - Lunita de Taragui - Y otros.



**LOS MAS GRANDES
EXITOS DE LOS TROVADORES**
El Paraná en una zamba - Si vas para Chile - Ky Chororo - Camba Porrajú - Zamba del Chaguanco - Los bichos - Y otros.

EN LP, CASSETTE Y MAGAZINE



Los flecos que conforman la delicada vestimenta de María Antonieta Gómez Lanusso, Premio Elegancia de Ará Berá, fueron realizados en canutillos arados pegados a mano.

Setenta y siete años cumple ya el Carnaval correntino que se iniciara tímidamente como uno más de los tantos que se realizaban entonces en el país. El tiempo, la insensibilización, el costo de la vida, la mecanización, la muerte del romanticismo fueron matando el alma de Momo y los tradicionales corsos fueron perdiendo, primero, la guerra de flores que se entretreía entre palcos y carrozas, el tiroteo de lanzaperfumes, las persecuciones a pomo y papel picado, los encadenamientos de serpentinas. En las ciudades, los corsos desaparecieron y, como en Buenos Aires, quedaron como rezago, únicamente los bailes con figuras de renombre estelar. Pero, desde poco más de una década pasada un grupo de entusiastas correntinos, inspirados en los carnavales brasileños, conformaron una gran comparsa a la que llamaron Saudade, intentando revivir el carnaval en sus últimos estertores. Año a año se fortalecía el entusiasmo de los gestores de la iniciativa hasta que un cismo bifurcó el destino de Saudade para ser hoy el binomio Ará Berá y Copacabana, las dos grandes agrupaciones que animan este famosísimo carnaval y que dividen la op-

LA GUERRA DE DOS MUNDOS

nión pública en dos poderosas corrientes.

¿BRASIL EN CORRIENTES?

La ironía, sin embargo, no deja de poner su acento en la concepción de estas manifestaciones desde que el carnaval brasileño exige en su temática la presencia del folklore local, con lo que, al ser el correntino una visión semejante, resultaría que propicia el destaque de lo foráneo, en cuanto a forma organizativa, vestuario y ritmos se refiere. A tal punto que los conjuntos musicales toman el nombre de "escola de samba" y las guías de bailarines se llaman "pasistas", tal como los del país hermano.

A pesar de ello, y con un loable sentido de recuperación de lo nacional, hubo una figura de relieve dentro del panorama artístico de aquella provincia, cantante y compositora: **Dana Roch**. En un gesto que la enaltece, en oportunidad de regresar a su provincia, abandonó definitivamente el jazz, el género que cultivaba, para dedicar su vida a la música correntina y a promover la necesidad de que el carnaval de Corrientes retomara el cauce de su tradición y adoptara las formas musicales propias. Esa campaña que duró largos años de concientización, cobró forma finalmente hace cinco años cuando uno de los grupos presentó finalmente una alegoría tradicionalista lugareña en el tema central de su trabajo y el músico que preparó la partitura fue precisamente el sobrino de Dana Roch: el conocido intérprete y compositor **Pocha Roch**.

ORIGINALIDAD

El ejemplo cundió y este año también se pudo apreciar dicha motivación en otras agrupaciones como las de las comparsas **Frú Frú**, en cuyo vestuario se apreciaron detalles de la influencia negra dentro de la costumbre regional aludida, y



María Silvia Castillo Odena de 11 años, Reina del Carnaval Infantil 1976, fue este año la "Gran Bastonera".

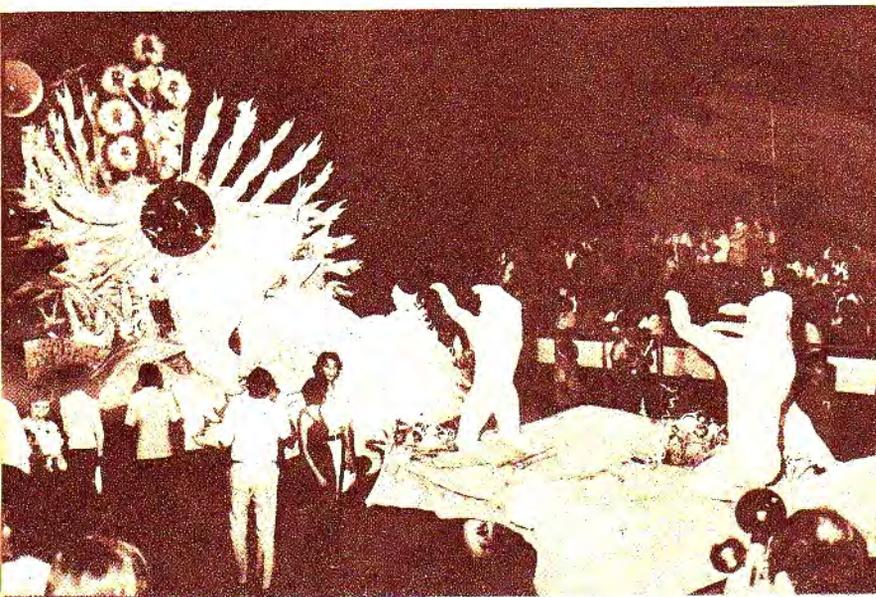
en original y sencillo grupo que llevó el nombre **Los Pomberos**. Vestidos como el imaginado duendecillo de la siesta correntina que asusta a los niños, pusieron una nota de simpatía desfilando al compás de vibrantes chamamés y mostrando su coreografía más típica. Evidentemente, el carnaval de Corrientes comienza a tomar su fisonomía propia desprendiéndose del cordón umbilical que lo ata a la influencia fronteriza.

JURADO TECNICO

El jurado, compuesto este año por relevantes especialistas, estuvo integrado por **Leopoldo Presas**, artista de la plástica argentina que oficiara ed jurdaoado en muestras internacionales de pintura; **Cecilio Madanes**, creador del Teatro Caminito y director teatral, una de cuyas últimas realizaciones "Egus", alcanza el mayor éxito de la temporada; **Alma García**, que les acerca esta nota y cuya especialidad es la investigación en el folklore; **Lia Labarannes**, coreógrafa y bailarina al local que **Lyda Peratta**, ex-



Una vez más, el Premio Carroza fue obtenido por Copacabana.



José Ramirez, "Premio Coreografía" de la comparsa Copacabana, saluda con la reina.

bas de actuación dentro y fuera del país. **Luis Diego Pedreira**, Director del Teatro Municipal Enrique Santos Discépolo, arquitecto y escenógrafo; **Alberto Bertonasco** también director teatral y dos figuras del cuerpo técnico del Teatro Colón: **Hilda Perna** y **Eduardo Cartuli**. La tarea del jurado es dificultosa por la variedad de rubros a juzgar y los ítems a considerar dentro de cada una de ellas. Una vez llenadas cada una de las planillas co-

rrespondientes a comparsas especiales, comparsas de 1ª y 2ª categorías, comparsas humorísticas, máscaras sueltas, carros de barrio, grupos humorísticos, reinas, etcétera, cada uno firma, y ensobra el voto que es firmado a su vez por los delegados de las distintas agrupaciones ante la asesora legal de la Comisión Organizadora, doctora Marily Morales Segovia de Antonini. La boca de la urna es sellada y luego cruzada por una hoja de pa-

pel también firmada y lacrada. Esto asegura el secreto del voto, que por otra parte lo conservan entre sí los integrantes del jurado y que resulta ser una incógnita hasta el día final. Es imposible prever el puntaje que resultará de la discriminación y la suma de todas las planillas.

CALIDAD

La puja entre las dos agrupaciones principales, cada una de las cuales suma cerca de 350 integrantes, correspondiendo más de cien de ellos a la parte instrumental que se construye principalmente en base a percusión, está vigente a lo largo de casi todo el año. La preparación de los temas, los ensayos y la fabricación de las carrozas así como la confección del vestuario, les lleva en cambio un mes escaso. Los diseños adquieren una dimensión imaginativa de alto nivel pero sobresale, la riqueza de los elementos ya que una pluma de aves exóticas, usadas para los penachos, cuesta alrededor de seiscientos mil pesos viejos. Considerando el costo de telas, canujillos, tentejuelas y mano de obra, que en este caso está a cargo de los familiares de los intervinientes, se puede valorar cada uno en cerca de diez mil dólares. No olvidemos que en cada año las reinas preparan tres atavíos. Además, está el vestuario de un nivel un poco menos costoso, del resto de los integrantes de cada comparsa.

DESFILE Y SHOW

Las tribunas que se extienden a lo largo de la avenida del desfile, estuvieron desbordantes de público noche a noche. A lo largo del trayecto de cada comparsa, constituida por Escuela de Samba, bastoneras, pasistas, comparsistas, carroza con reinas y princesas, el público hace derroche de entusiasmo comparable sólo al delirio de los hinchas en las canchas de fútbol, ya que no faltan las tribunas separadas y antagónicas con silbatos, banderitas, estribillos, cartelones y marchas partidarias. A esto debe agregarse el estímulo de los acompañantes de las comparsas: generalmente son las madres que van colaborando en reparar los tocados que salen de lugar, las plumas que caen y se deben levantar del suelo, los termos con bebidas refrescantes con que se apaga la sed de los pasistas que no cesan sus pasos y contorsiones un solo instante, bajo un calor agobiante de un promedio de 35° a 38°, y los simpatizantes que con pañuelos, o

Corrientes lanzó su payé carnavalero

gritos de "¡Arriba Copacabana!" o "Ara Berá, solo nomás!", cumplen su misión de mantener alto el espíritu de lucha.

Entretanto, se venden distintivos, brazaletes o vinchas, gorros, remeras, discos, o folletos con leyendas de las dos principales rivales. Las comparsas deben cumplir su recorrido a una distancia, tiempo y extensión determinada de antemano de manera que no haya interrupciones que hagan perder su ritmo. A lo largo de las columnas parlantes, entretanto, se escucha la voz de Kotzarinski, locutor oficial de la Comisión Organizadora en el presente año, anunciando el nombre de la agrupación que desfila, el nombre de sus reinas y una breve reseña del tema, los trajes y el historial de las comparsas. El show, en cambio se realiza en la cancha de fútbol y la presentación de Ara Berá y Copacabana consiste en un show con despliegue luminoso, juegos de pirotecnia, coreografía especialmente preparada al efecto.

LO QUE VIMOS

Es difícil imaginar, aún viendo fotografías, el despliegue de belleza, lujo, color, imaginación, esfuerzo, dedicación y sacrificio que se conjugan en el corso correntino. Aún para quienes estamos en el mundo del espectáculo y hemos tenido la suerte de presenciar exhibiciones multitudinarias de arte, como las del Carnaval de Ambato en Ecuador o las de los desfiles de dragones chinos, este despliegue carnavalesco es un hecho social de increíble magnitud, que si estuviera debidamente promocionado, podría redundar en un interesante acopio de divisas para aquella provincia. El desfile dura desde las diez de la noche hasta las dos o tres de la mañana y aún más. Hasta entonces los bailarines no descansan un momento ya que exige un movimiento constante y febril. La custodia de este monumental evento exigió un enorme despliegue de las fuerzas de seguridad en estrictísima vigilancia, lo que se realizó dentro de un marco de sobria severidad. Los actos pudieron desarrollarse sin inconvenientes. A pesar de ello, y teniendo en cuenta sucesos ocurridos en años anteriores, el jurado debió ser custodiado en algunas oportunidades por coches patrulleros y carros de asalto. La presencia de la figura del gobernador y la de los gobernadores de los estados vecinos fue permanente en el palco oficial.

ALGUNA CURIOSIDADES

El corso infantil, que se desarrolló en días alternados con el de los adultos, no tuvo menor brillo ni menor costo. Lo único particularmente curioso es el afán de las madres de hacer desfilar a sus bebés de pocos meses, sin temer que les pudiera afectar el ruido, la luz, el cansancio o el calor excesivo. Es que el correntino, a la forma de un rito primitivo, debe también ser bautizado por el carnaval...

De repente se extingue la semana y el final se acerca con las tensiones en aumento por parte de ambos grupos. Los esfuerzos se extreman y ya en toda la ciudad existe un único tema: ¿cuál será la elegida? Nadie se acuerda de las comparsas menores. Todas las apuestas giran alrededor de las dos primeras "Categorías Especiales". Los diarios locales presionan. Los jurados son espiados, sospechados, aislados, perseguidos hasta el día de la votación final en que hasta son amenazados. Para sorpresa de todo Corrientes, éste es el primer Jurado, en muchos años, que no se asusta ni se deja influenciar. No sólo votó con criterio propio e individual, sino que además concurrió al escrutinio, contra la creencia de que habrían de huir temerosos. La tensión en el recuento de votos realizado en la Municipalidad, fue insostenible, especialmente cuando Ara Berá iba ganando por un punto, hasta el momento en que se hizo el cómputo de los shows. Ahí comenzó a bajar aceleradamente, hasta perder por apreciable diferencia. Pero más increíble fue que el Jurado citó a los delegados de ambas agrupaciones para realizar una evaluación con miras al perfeccionamiento futuro de ambas, en función de la importancia como espectáculo cultural de gran trascendencia para la comunidad toda. Y como si eso fuera poco, en el desfile de los premiados el Jurado, depojado ya de su función se lanzó a bailar con la agrupación perdedora en un gesto de amistad y alegría que lo enaltecen.

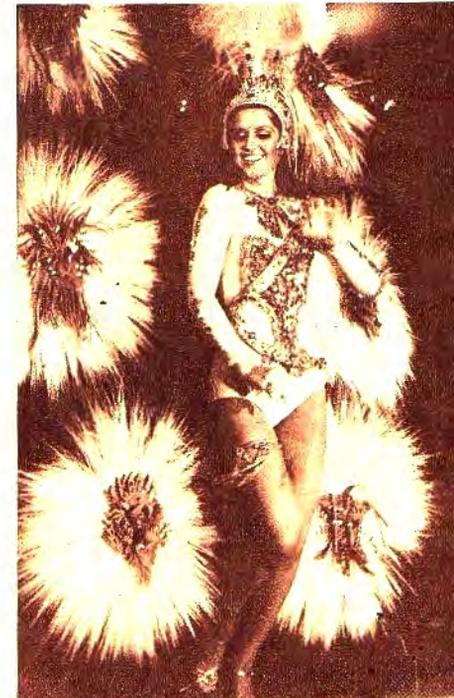
La fiesta ha terminado y las lentejuelas dormirán su brillo por poco tiempo. Hay que empezar a crear la imagen del próximo año.

En Corrientes el Carnaval, no duerme, lanza su payé sobre la mirada de sus bellas mujeres y sus cálidos paisajes.

ALMA GARCIA



Laura Varela Aignasse luce su espléndido atavío en color rosa y plata de Reina de Copacabana.



Roxana Ferrero Dansey de Ara Berá, que obtuviera el Premio Reina de las Comparsas, luce uno de los tres trajes de rigor.

Y MOMO SE RINDIO ANTE COPACABANA

Por fin llegaron los premios. Así se dieron:

1º Premio Comparsa (primera categoría especial): **Copacabana**; 2º **Ará Berá**.

Reina del Carnaval: **Leonor Marreco** (Copacabana).

Reina de los Barrios: **Mirta Mabel Gómez** (Chiquita).

Reina de la Simpatía: **Silvia Pigliacampo** (Copacabana).

Reina de la Elegancia: **María Antonieta Gómez Danuzzo** (Ará Berá) y **Belén Jantus** (Copacabana). Compartido.

Reina de las Comparsas: **Roxana Ferro Dansey** (Ará Berá).

Mejor Conjunto de Princesas: **Graciela Barrientos y Natividad Torres** (Antártida Argentina).

1º Premio de Carrozas: **Copacabana**.

1º Premio comparsa de primera categoría: **Fru Fru**.

1º Premio de Carrozas de la 1ª categoría: **Frou Frou**.

1º Premio comparsa de 2ª categoría: **Nandembaé**.

PREMIOS ESPECIALES

Escuela de Samba: **Ará Berá**.

Coreografía: **Copacabana**.

Grupo de Bailarines: **"Hombres Zulúes"** (Ará Berá).

Pareja de solistas: **José A. Espósito y Nelly Álvarez Rosciani** (Ará Berá).

Pasista: **Angeliquita Albisu** (Ará Berá).

Traje de carnaval: **"Nostalgia guaraní"**, **Laura Varela Aignasse** (Copacabana).

Diseño traje masculino: **Portaestandarte de Copacabana**.

Vestuario Femenino: **Grupo Agresivo** (Copacabana).

Coreógrafo: **Dante Cena** (Copacabana).

Dirección de Escuela de Samba: **Ará Berá**.

Figura con más personalidad: **Laura Prieto** (Ará Berá).

Revelación del Carnaval: **Flavia Negri** (Ará Berá) y **Norma Beatriz Ferraro** (Nandembaé).

Dirección General Artística: **José Ramírez** (Copacabana).

Espíritu de Carnaval: **"Papi" Chascorra**.

COMPARSAS HUMORISTICAS

1º Premio: **Los Pomberos**; 2º **Los Osos**; 3º: **Los Arlequines**.

Carrozas de barrios: 1º **Cambá Cuá**; 2º: **Chiquita**; 3º: **Belgrano**.

Carrozas de Clubes: **Club de Regatas Corrientes**.

Conjuntos humorísticos: **SWAT**, **Los Mochileros y Reutemann**.

ESPECTACULOS OMAR

PRESENTA SU ELENCO EXCLUSIVO

HERMANOS ABRADOS - MIGUEL SARAVIA

PEPE PIRRO - RICARDO GONZALEZ

CHITO ZEBALLOS y CARLOS SANTA MARIA



ALBERTO MERLO



PACO GARRIDO

ESPECTACULOS OMAR

25 años al servicio del espectáculo

Gerente: **HUMBERTO BARREIRO** - Relaciones Públ.: **JORGE ALBERTI**
Secretaría: **MARITE MARMISOLLE**

CORRIENTES 1172 - 6º Piso - Tel. 35 7185/1624 - BUENOS AIRES
Av. SARRIA 14 - 5º - 1º - Tel. 239 76 - 34 - Barcelona 15 - ESPAÑA



CUARTETO SANTA ANA

dirigido por Carlitos Talavera



ENTRE RIOS 5

CARNAVAL EN RIO

12 meses de
fatiga y
REYES POR UN DIA

Calles llenas de gente. Automovilistas impacientes que no soportan perder un minuto. Un nerviosismo contagioso, apoderado de la ciudad. Falta muy poco para el comienzo del carnaval y las últimas horas de espera, parecen interminables.

Un centenar de obreros de la prefectura municipal, trabaja contra reloj para dejar terminadas las graderías —que este año costaron

casi cuatro millones de dólares—, mientras otros —mecánicos y electricistas—, interrumpen el tránsito para colocar en las principales avenidas, complicadas decoraciones de luces de colores.

Todo, formando parte de esa movilización general que sufre año a año la ex capital del Brasil, Rio de Janeiro.

Centenares de miles de personas —muchos llegados desde lejanos

lugares del mundo—, convergen sobre la avenida Getulio Vargas, el ámbito tradicional donde se realiza el desfile de las Escolas de Samba. Diez, quince, hasta treinta mil sambistas, pasarán durante dieciocho horas —en una caravana interminable—, mostrando sus habilidades para la danza, contagiando al público la alegría de sus canciones.

El día del desfile termina la fatiga de un año entero. Durante meses, después de las jornadas de trabajo, cortaron y cosieron trajes de fantasía, armaron carrozas alegóricas, ensayaron pasos y músicas. Eso queda atrás cuando enfrentan la inmensidad de la avenida.

En ese alucinante escenario, todo es ritmo, entusiasmo, colorido, alegría. Es el ámbito ideal para olvidar y sentirse rey, aunque sea por un día.

Mientras llega la hora, en los morros —que albergan laberínticas favelas—, nadie descansa. Desde varios kilómetros se escucha el constante batir de los tambores y demás elementos de percusión, impacientes por lanzarse a las calles.

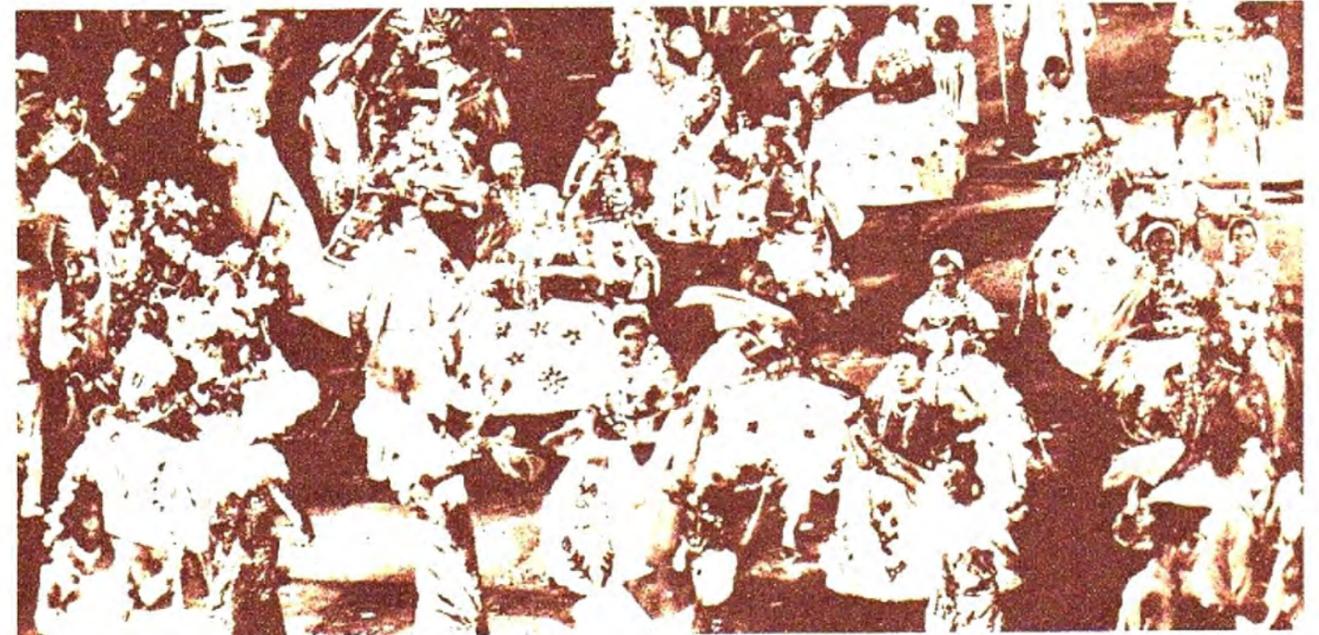
Si los cálculos de Riotur —la agencia gubernamental de promoción del turismo—, no fallaron, más de veinte mil turistas extranjeros habrán presenciado los festejos. El costo de la promoción, recién será revelado dentro de unos días. Pero, sin duda, será superior al del año pasado, cuando las inversiones llegaron a 6.000.000 de dólares.

1850: ¡EMPIEZA EL CARNAVAL!

São João, Navidad y Carnaval son las fechas en las que se producen la mayoría de los festejos populares brasileños. Es una adaptación regional del carácter religioso traído por los portugueses, mezclado con importantes influencias culturales africanas.

Mientras las dos primeras festividades tuvieron desarrollo desde los primeros tiempos de la colonia, el carnaval —en cambio— recién comenzó a mediar del siglo XIX. Hasta ese momento, el festejo se limitó a un juego alegre y un canto de entruído, en el que se en-

Las Escolas de Samba, que sustituyen a los antiguos ranchos carnavalescos, poseen una institucionalización que las aparta del folklore. Tampoco tienen una representación continuada y tradicional.



Bumba-meu-boi: una danza ritual. La representación es atractiva y vistosa, sobre todo por el colorido del vestuario. El disfraz de buey está hecho con alambres y tela. Dentro del armazón se esconde un hombre que hace bailar a la figura

CARNAVAL EN RIO

tablaban verdaderas batallas acuáticas con baldes o cántaros. Con el tiempo se fue suavizando y comenzaron a usarse pequeños recipientes con forma de naranjas o limones hechos de cera. Ya era perfumado el líquido.

Algunos testimonios históricos afirman que el Emperador Pedro II se divertía jugando al **entruado** con sus hermanas y personas amigas en los salones del Palacio Real.

A mediados de siglo —sin embargo— fue prohibido por una disposición gubernamental.

Para esa época, imitando lo que ocurría en los salones europeos, surgieron los **bailes de máscaras**, que aún continúan, como el que se realiza en el famoso **Teatro Municipal** de Río de Janeiro.

Más adelante, los festejos abandonaron los recintos cerrados para volcarse a las calles, organizados por **asociaciones**.

El desfile de estos grupos —cada vez más numerosos—, poco a poco fue constituyendo la atracción central de la festividad en todo Brasil. Recorrian las calles exhibiendo magníficos carros alegóricos —en los que se representaban escenas mitológicas, históricas o simplemente fantasías—, así como carros de **crítica**, en los que se satirizaban hechos y personajes más salientes del año, sobre todo, los políticos.

Las pequeñas sociedades carnavalescas —**blocos, cordões, ranchos y escolas de samba**—, se multiplicaron en poco tiempo.

En la actualidad, sólo perduran las dos últimas, únicas de carácter permanente.

ESCOLAS DE SAMBA: ¿"FOLKLORICAS"?

Es muy común escuchar que el carnaval carioca representa una de las manifestaciones más típicamente folklóricas del Brasil. Este concepto, es una de las habituales equivocaciones que se comentan dentro del ámbito de la ciencia del folklore. Es frecuente que se establezca una sinonimia entre música folklórica y música popular.

Recordemos que —según una de las definiciones más aceptadas—, Folklore es todo aquello

que tiene la aceptación colectiva de una comunidad, aquello que el pueblo utiliza funcionalmente como cosa propia, cuya autoría se disuelve en el anonimato. Además, el hecho folklórico se modifica y transforma permanentemente y se aleja de todo lo que puede ser estructurado y reglamentado.

Un grupo folklórico —por otra parte—, es un conjunto de individuos que se reúnen para realizar determinadas funciones, sin estructuración alguna, salvo cumplir con las funciones inherentes al grupo.

En algunos festejos populares —como el **Bumba-Meu-Boi (1)**— una danza dramatizada de orígenes medievales que todavía se representa en muchas regiones del Brasil, el reconocimiento de la jefatura del rei, del capitão, del general, no implica de ninguna manera la institucionalización de una autoridad entre los personajes, sino que corresponden al desarrollo de la acción dramática. Muchas veces, el organizador del grupo o promotor de las presentaciones —como tuve oportunidad de apreciar recientemente en una función realizada en la **Casa de la Cultura de Recife, Pernambuco**—, interpreta personajes secundarios o de menor lucimiento.

La economía de los grupos folklóricos —por lo general—, se maneja por donaciones, pasando el sombrero o el plato.

El texto y la coreografía son transmitidos oral y tradicionalmente, con las constantes variaciones que se pueden sufrir a través de este tipo de entregas. Es una improvisación continua. Sólo se mantiene inalterable el núcleo de la representación.

La función de los directores en estos grupos se asemeja más a la de un maestro de escena. Siempre es un hombre viejo, que conoce mejor el asunto y tiene buena memoria, el espíritu grupal más desenvuelto o mayor iniciativa. Su autoridad no es impuesta ni representativa, pero aceptada colectivamente. Además, los grupos no tienen ninguna organización aparte de la representación folklórica que realizan.

Es fácil deducir —de acuerdo con las características mencionadas—, que no es el caso de las **Escolas de Samba**. Estas, están or-

ganizadas en sociedades, con directivos elegidos, que inclusive, administran el patrimonio que poseen, ejerciendo su autoridad sobre los socios. En Río de Janeiro, puede verificarse esa organización cuando visite la sede de la **Estação Primeira de Mangueira**.

Esos directivos resuelven todos los problemas, designan los jefes de cada área, orientan las presentaciones y desfiles, reciben subvenciones gubernamentales, participan de fiestas, hacen relaciones públicas. Además, no sólo se ocupan de participar en el carnaval, sino que las sedes tienen actividad permanente durante todo el año.

Las **Escolas de Samba**, que sustituyen a los antiguos ranchos carnavalescos —manteniendo el mismo carácter de organización—, tienen una institucionalización que las aparta del folklore.

Tampoco tienen —como los grupos legítimamente folklóricos—, una representación continuada y tradicional. Varían todos los años. No sucede lo mismo con las **congadas (2)**, **marujadas (3)**, **folias de reis (4)**, etcétera.

Las temáticas de los **sambas-enredo (5)** tampoco son folklóricas. Se ocupan de mitología, hechos históricos, glorificación de héroes.

El contenido de los **enredos** es erudito y obliga a los autores y compositores a trabajar dentro de esquemas muy estrictos, quitándoles libertad de movimientos, según nos dijo Cartola, uno de los **mes-tres** de Mangueira. Una de las muestras más evidentes es la historia de **Chica de Silva**, personaje histórico apenas conocido por algunos estudiosos, que se popularizó a través de un samba de carnaval: "Apesar / De não possuir grande beleza / Chica da Silva / Surgiu no seio / Da mais alta nobreza / O contratador / João Fernandes de Oliveira / A comprou / Para ser sua companheira".

Hace unos meses fue estrenada en Brasil una película que trata el mismo tema.

¿Y EL SAMBA?

Yendo más en profundidad: ¿el samba de las **Escolas**, es folklore?

Según el Congreso de Folklore realizado en São Paulo en 1951, un producto musical para ser fol-

folklore tiene que estar sujeto a varios factores: **continuidad**, que liga el presente con el pasado, **variabilidad**, modificaciones que emanar tanto de los individuos como de la comunidad; **selección** en medio de una comunidad, que determina la forma concreta en que sobrevive la música folklórica.

El **samba de las escuelas**, tiene autor conocido. Se aparta, entonces del ámbito folklórico. Esos temas tampoco se transforman en costumbre para después descender al estrato del folklore. Están sujetos a las modas y por eso mismo, no tienen perpetuidad. Signo evidente es la continua composición —año a año—, de **sambas-enredo**.

El **samba de las escuelas**, por lo tanto, no es folklórico, sino popular, definido por el mismo Congreso de São Paulo, como aquel que, creado por autor conocido, dentro de una técnica más o menos perfeccionada, se transmite por los medios comunes de divulgación musical: imprenta, discos, radiotelefonía, TV.

No sucede lo mismo, por supuesto, con el **samba de roda** (6), que aún se baila en algunos lugares y que mantiene todas sus peculiaridades folklóricas.

La coreografía es otro aspecto que agrega elementos diferenciales: mientras en los conjuntos folklóricos se mantiene inalterable —salvo las variaciones resultantes de los vicios de transmisión—, en las **Escolas**, se van modificando continuamente. Inclusive, algunas llegaron a contratar coreógrafos extranjeros. De esta manera, el **sambista** debe contener sus impulsos instintivos.

Lo mismo podría afirmarse de las vestimentas —llamativas pero humildes en los grupos folklóricos— que no son creadas por el pueblo sino en muchos casos, por figurinistas o diseñadores.

Sin embargo, hay un elemento dentro de las formaciones **carnavalescas** que permanece fresco, espontáneo, fluido, improvisado: el ritmo. No hay maestro que lo en-

señe; está en el espíritu de cada uno, que lo desarrolla como más le gusta.

El ritmo —síntesis de las convergencias étnicas— permanece inalterable y además lucha por mantenerse puro ante el embate de otras formas musicales.

Los desfiles, los sambistas, las bahianas y bailarinas ataviadas con hermosas fantasías y miles de personas moviéndose al ritmo de los instrumentos de percusión, representan el más puro espíritu de la música popular brasileña.

Los **sambas-enredo**, desprendidos del folklore, continuarán llenando las calles con su alegría.

Un hecho curioso: en el carnaval de 1976, un **samba-enredo** titulado **Sonhar com rei da leão** —título que alude al **jogo do bicho** (7), tuvo dos compositores: uno individual y conocido: **Nequinho**; otro, colectivo y anónimo: la **Escola Beija-Flor**.

R. E.

REFERENCIAS

(1) Bumba-meu-boi:

Es una danza que pertenece al denominado **ciclo del buey**, que también aparece en otras regiones de América. Ese animal es el personaje central de una historia en la que se cuenta su muerte por accidente y su posterior resurrección.

(2) Congadas:

También es una danza dramatizada, de orígenes africanos, en la cual se realiza la coronación de los **reyes congos**. De alguna manera, se hace un remedo de la organización monárquica portuguesa.

(3) Marujadas:

Pertenece al grupo de danzas que se realizan durante las festividades de São João, a mediados del año. Se originó en la zona de Amazonas, pero tiene fuertes influencias africanas.

(4) Folias de reis:

Procesiones religiosas que se efectúan en los días previos a las festividades del **Espíritu Santo** y del **Día de Reyes**. La caravana avanza por las calles de pequeños pueblos del interior del Brasil, haciendo sonar sus instrumentos —guitarras, triángulos y panderetas—, al tiempo que entonan cantos de alabanza, oraciones y agradecimientos.

(5) Samba-enredo:

Durante el desfile de carnaval los integrantes de cada escola, desarrollan a través de la danza y la música, un tema que siempre —por reglamento—, está relacionado con la historia del Brasil. También se lo encara a través del canto: es el **samba-enredo**.

Ganar un concurso de **sambas-enredo**, es la aspiración máxima que puede tener un compositor popular. La victoria le suele traer mucho dinero, grabaciones, entrevistas para diarios y revistas. Su rostro en la televisión.

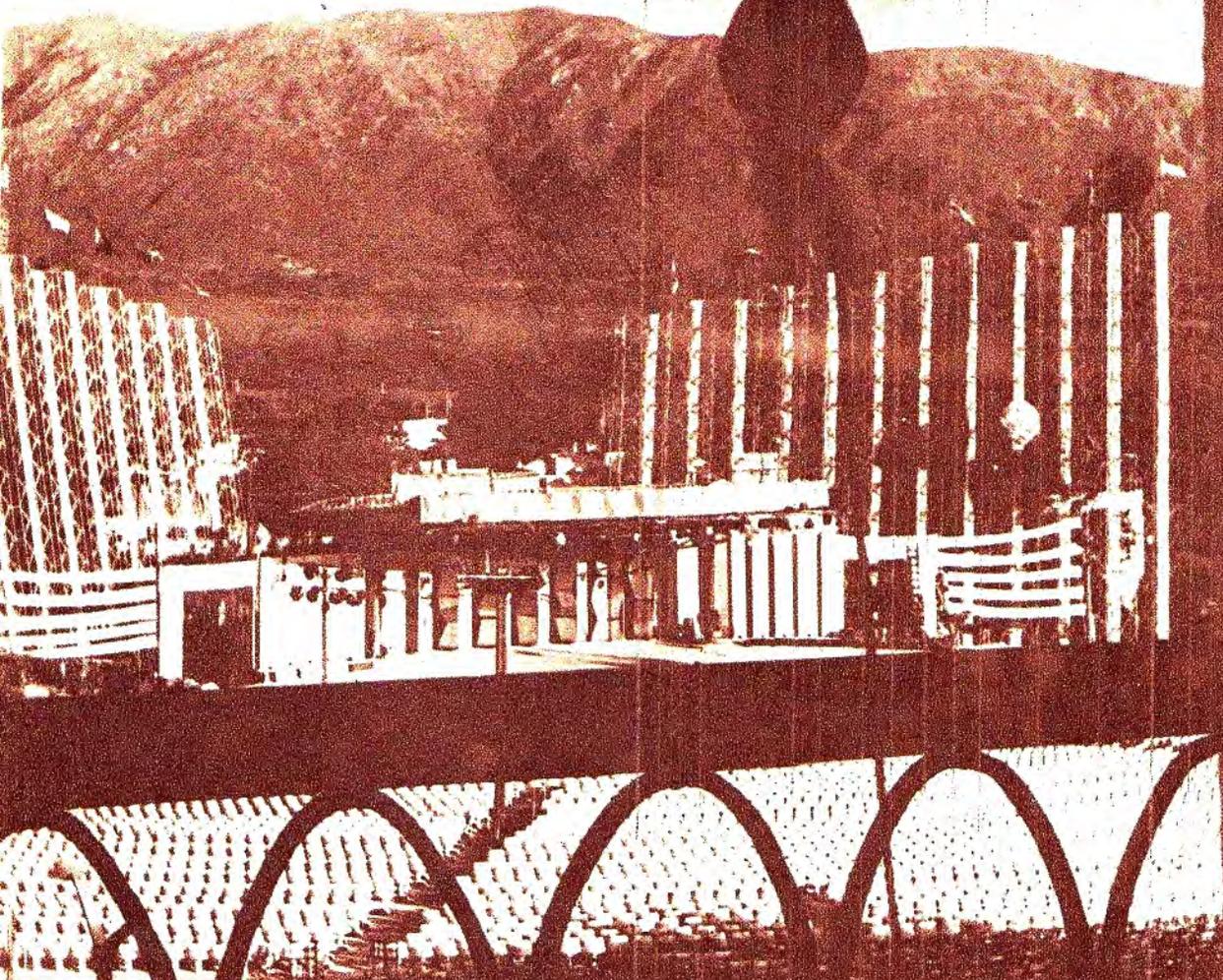
(6) Samba de roda:

También es una danza con influencias africanas. Una rueda de hombres baila, mientras un **violero** —guitarrista—, canta en el medio.

(7) Jogo do bicho:

Lotería clandestina muy difundida. En la jerga popular, existe una equivalencia entre sueños y números. Los más fuertes capitalistas de este juego, aportan grandes sumas para cubrir gastos de las **Escolas de Samba**.

COSQUIN EN SILENCIO



Silencio para los que no saben oír.

Porque entre una y otra plaza, a lo largo y a lo ancho de la ciudad del Valle de Punilla, subyace el bullicio de una fiesta que es más perdurable que los hombres, más perdurable que los comerciantes que intentaron siempre manejarla, más perdurable que los malos —o buenos— artistas y estudiosos del folklore: ella define, de algún modo hermoso, la identidad de los argentinos como Nación.

ENTRE ATAQUES Y DEFENSAS, LO QUE QUEDO DE COSQUIN '77

Dice la Biblia que no hay peor pecado que la ingratitud. Quizá porque de aquellos diez leprosos que Jesús curó, sólo uno volvió a decirle Gracias. Y nada peor que la lepra espiritual que todo lo consume. Por eso, cuando trato de hurgar adentro mío el centro de la vida, tengo que quedarme con la definición de Cazenave: "... que es un acto de amor, por la gracia de Dios". Así Cosquín: este acto gratuito, este Homenaje a la Vida que desgarró Violeta Parra, denso de la ternura de Morelli. Y uno vuelve sobre los pasos y aprende a comprender, analogando. Ha dicho un pensador, que "Nuestro corazón tiene la edad de aquéllo que ama". Y Cosquín ya tiene 17 años, todo un presente continuo transitado con la modestia grande del esfuerzo, a golpes de nobleza, con la grandeza del desprendimiento y una altura de cielos compartidos en diálogo fraterno. Esta patriada del reencuentro para forjar el reconocimiento entre argentinos, extraños —extrañados— en un país que duele y sufre de distancia. Aquí las provincias empinaron el canto, volteando las barreras de falsos localismos. Desde aquí fue posible fundar la toponimia del cariño, para una geografía espiritual de nuestro Pueblo. "País con nombre que amo", al decir del poeta, para vertebrar una estructura definitivamente nacional, capaz de modelar

BALANCE, APOSTILLAS, CRUELDADES Y UN ROMANCE LUNERO

—o exhumar— "el escondido ser del Argentino Reyno" que presentía hace más de tres siglos Martín del Barco Centenera. Por más que las deformaciones de un cancionero híbrido, desarraigado de lo tradicional, pueda proyectar hacia afuera y hacia adentro deforme. En muchas ocasiones los agoreros de siempre han pretendido que las campanas del Rosario tocaran a rebato, marcando el Requiem de esto que hace 17 años clavó una picota de hermosura en la piel caliente del terruño. Los más pesimistas mantuvieron vigente el vaticinio, presagiando el derrumbe; tal vez porque jamás ahondaron la corteza y se quedaron en la epidermis de este fenómeno social que es algo más que un Festival de música nativa, sino la pulsación profunda de una comunidad que a través de él se mueve y vive. Por eso, cuando vemos que se acerca el Mundial '78 —cuando otros pueblos de la tierra pondrán sus ojos sobre el nuestro— nos inquietan las urgencias de que sea posible, fundar también una levantada imagen de lo nuestro, un canto al unísono que brote con toda la fuerza de la Historia y se cristalice en las vivencias del presente. Y algo más importante todavía que Cosquín conservé ese lirismo que justifica su existencia, porque en la dimensión de su poesía encuentra cauce lo más genuino de nuestro sentimiento popular.

EL FESTIVAL TAL COMO LO VIERON LOS ENVIADOS DE "FOLKLORE"



PODEROSO CABALLERO ... es don Dinero. Sin duda, Calderón. Sin duda. Sobre todo si se tiene que levantar un costo industrial de 4.500 millones de los viejos. Aun cuando 2.500 corresponden al paquete publicitario concertado con una agencia oficial, pagaderos en nobles cuotas de 250 quinceanales. El resto, computable a razón de 250 millones por noche en concepto de localidades vendidas, estaría arrojando una ganancia teórica de 250 brutos. Datos, por supuesto, no oficiales. Habrá que esperar el balance. Habrá que esperar que el contrato se cumpla. Que paguen. Que no ocurra como el año pasado, del que subsiste una deuda de arrastre —según nos dijeron— y que supuso a la Comisión Municipal de Folklore afrontar una indexación de 300 millones por deudas pendientes con terceros, cuyo pago estaba sujeto a esa recuperación publicitaria. En fin, pesos más ... pesos menos ...

EL MEOLLO DE LA COSA. Conoció en Santiago cierto funcionario que cuando quería escapar por la tangente, silogísticamente hablando ... apelaba al "meollo de la cosa". Es cuando uno comprueba —por ejemplo— que cuestión de números, cuestión de amor. Y hay amores que matan como en el caso de alojamientos; que esta vez en Cosquín superaron los costos de programación. Lástima grande (lástima-dura) que quienes comparten la hospitalidad coscoína, pongan poco celo en indagar cuánto cuesta estar en ese ... meollo de la cosa.

La ya clásica obra de Ariel Ramírez y Félix Luna: nuestra "Misa Criolla", cantada por Los Fronterizos y conjunto.

QUE EL COSQUIN DEL MUNDIAL-78 SEA REALMENTE NACIONAL Y DE FOLKLORE

Después de la Fiesta, ha caído otra vez el telón. Quizá porque la mañana del lunes 31 amaneció sin gente por las calles y a Plaza vacía, nos quedamos reflexionando acerca de lo acurrido hoy, a 17 años del comienzo. Quedarán si las estructuras, pervivirán los ecos, la luna irá a morirse detrás de las colinas allá en el cerro Pan de Azúcar (pezón de luces en su pecho ardido) y habrá llegado el momento de tomar distancias, para mirar en perspectiva y formular la evaluación que nos ayude a comprender mejor este fenómeno social, más que Festival de festivales, más que nacional y de folklore (me digo si para el año no será necesario ya suprimir ambos términos). Y uno echa la vista atrás a riesgo de que la maldición de la mujer de Lot nos abarque y nuestra boca de sal, árida de gritos no alcance para el canto. ¿Habrá que mudar el esqueleto? ¿Castigar la creación? ¿Ponerle moldes a la sangre? Quede espacio abierto a la sentencia, que pensar también es buena medicina. Entretanto, echemos de cuenta este balance mínimo:



Cuarteto Zupay: zambas de tiempo'i ñaupa rescatadas admirablemente por el grupo. Buen trabajo, con seriedad y estilo.



LA OEA SE HIZO PRESENTE



Infatigable actividad cumplió en Cosquín el enviado especial de la Organización de Estados Americanos (OEA), doctor Roberto Monti.

El visitante, encargado de negocios en Buenos Aires de la citada entidad, transmitió en el escenario coscoino el mensaje del secretario general de la OEA, doctor Alejandro Orfila. Santos Sarmento, presidente del Ateneo Folklórico, fue el encargado de la bienvenida al representante internacional en nombre de la comisión organizadora. La salutación del delegado, a su vez, reflejó la satisfacción por los cursos preparados en el Seminario de Maestros de Frontera.

El doctor Monti visitó durante su estadía la Feria de Artesanías "Augusto Raúl Cortázar" y las distintas exposiciones del Ateneo Cultural. Por otra parte, en nombre de la OEA, hizo entrega de un aparato de Rayos X al hospital regional.

TEORIA Y PRACTICA DE LA NO VIOLENCIA (porque el hilo "se ruede por lo más delgado"): Palabras de Alejandro Barrios Ponsa, director de turismo de Cosquín y vicepresidente de la Comisión Municipal de Folklore. Para que el comercio y los vecinos no vivan sólo de la industria de las nueve

lunas. Buena siembra, Ale, buena siembra.

"SE RUEGA NO TIRAR MASSE": Cabe la expresión cuando uno piensa en la actitud remisa de las

direcciones provinciales de cultura. Como si esquivaran el compromiso, por elevación. O si se quiere: el desafío que Cosquín implica. Por más que Cosquín pague todos los gastos y a veces también, los platos rotos. A propósito, ¿qué paso con aquéllas reuniones de directores que solían acaecer —tiempo há— allá por el invierno coscoino? ¿Qué pasó con el proyecto regional que por el '72 tenía Wisner? ¿O es que —folklóricamente hablando— a las provincias les ha llegado el tiempo de las vacas flacas, o están padeciendo de calambre folklórico...?

¡GARREN LOS LIBROS, NENES!

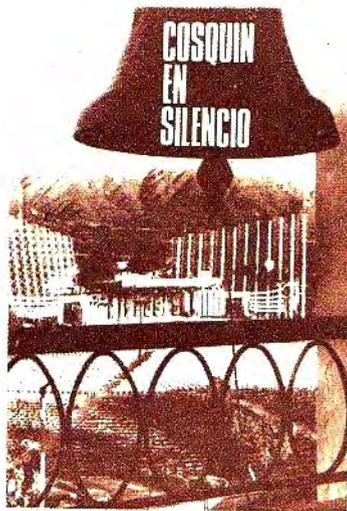
Claro que, de lo visto aquí sobre el escenario se nos ocurre una conseja: ¿qué pasa que las delegaciones revelan insólitas condiciones para el plomo? Parecieran una cosa hecha a la ligera ("chamamé" dicen los correntinos). Como si huracanadamente liaran sus petates treinta segundos antes de empezar al viaje hacia Cosquín, y no acertaran a encontrar la metodología (como pretende Sir Jonas) y se quedan a medio hacer en el camino. Eso cuando no se agarran de los pelos entre grupos que, en sus provincias, tratan de copar la hegemonía del negocio folklórico. Con igual saña que los "revelados" y "consagrados" que se catapultan localmente en peñas y otras yerbas, en base a **fraudulentas promociones** y a costa de usar el nombre de Cosquín. **Sic transit gloria mundi, Jarvis**. No hay lógica, Sir Jonas, no hay lógica. Aunque de más no estaría que en cada provincia se armaran con tiempo delegaciones dignas y con representatividad suficiente, que sobre el escenario

JAIME TORRES

y su
Conjunto



Para su
contratación:
LARREA 705
1º "B"
Tel. 47-8956
14 a 20 horas
CAPITAL



revelen seriedad y estudio, talento y creatividad, por supuesto.

SONKOI NIMI AGONIZASPA! Huáñus causan de un dolor./ por una preciosa flor/ sonkoita martiriaspa. // Cosa linda, digo, comprobar— sin embargo— que todavía hay delegaciones que se preocupan por expresar el alma de su pueblo, lo hondo y misterioso del genio popular. Como los santiagueños. Como ese Marcelo Santillán dirigiendo a un excelente grupo de zapateadores, rancieros de tierra y sal, de obraje y víboras, trayendo a este Cosquín las imágenes de la fiesta de San Esteban. Nos remontamos al '67 y al '71 y aplaudimos la decisión del jurado, de otorgar a los santiagueños el Camín al mejor cuadro costumbrista. Párrafo aparte para el Sixto Palavecino, violín en mano, viniendo desde Barrancas —mitad Castilla, mitad quechua— a derramar sobre este escenario la flor silvestre de su canto sin dueños, sin orillas. Si el alma de don Andrés —digo— que hoy mira por ese ojo de buey que es la luna coscoina (Ver págs. 32, 33 y 34).

VOLVER A LAS FUENTES: Digo que uno padece la necesidad de los retornos, en esta andanza hacia la tierra de uno. Es cuando la Plaza se levanta y vive, y vibra, cuando solistas y conjuntos que han estado trillando la denominada línea melódica —como arar en el agua— atacan el repertorio tradicional y levantan la dispar platea coscoina. Entonces me doy cuenta qué lejos, que atrás quedaron los "retumbos", los "chacapasitos", los "ritmos marrea", las "playeras" (nada que ver con la andaluza), las "cumbias zafreras", los "mangos", y tantas



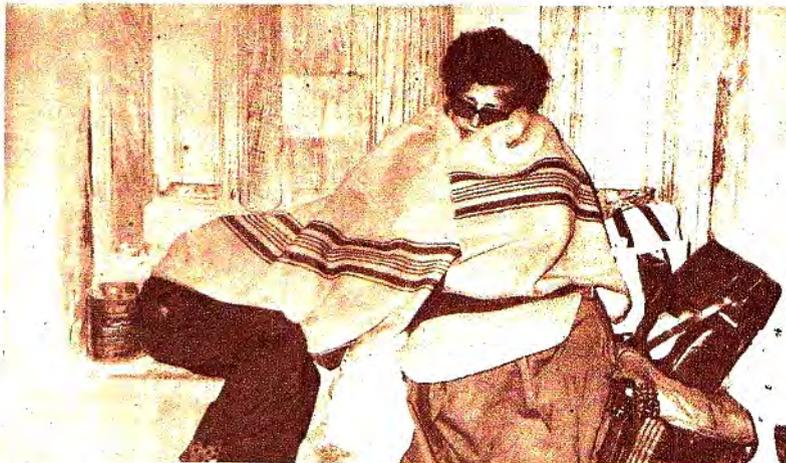
Los Quilla Huasi: que esto, que lo otro. El cuarteto ajeno a murmuraciones. La nota habla de la destreza de "los quilla".

otras geniales invenciones mal paridas que alguna vez coparon el aplauso del público (ya convertido en masa, por el manejo de la difusión promocional). Afortunadamente: el pueblo —"que olvida sólo lo superfluo", como bien señalara Leda Valladares— sabe desbrozar la yerba, por más que le lleve tiempo, quizá porque es necesario que a veces crezcan juntas (no sea que por arrancar la cizaña, arranquemos también al trigo... como previene el Evangelio).

¡PERO... MIRA QUE TE DOY UNA GOLPIZA! Empero, hay ocasiones que uno les dice a estos changos y es como darse con la cabeza contra la pared; siempre la pared sigue siendo más dura. Igual con ciertos obsesos delirantes que juzgan "buena" a toda crítica elogiosa, y perversa y mezquina a la que trata de hacerles ver sus erro-

res. Ocurre entonces que nos enteramos que un colega estuvo bajo amenaza a raíz de un comentario. Como en el Far West. Entonces, ¿habrá que andar con las cananas en la mano o venirse para el Cosquín '78 con su propia guardia de corps...?

HOY SOMOS, MAÑANA NO: dice la copia popular la boca anónima del pueblo (ese sujeto tan llevado y traído durante la época del canto protesticola). Y uno vuelve hacia el dilema de Hamlet: "To be or not to be, that is the question"; ser o no ser, por más que haya quienes preferan estar y para ello no trepiden en apelar a todo tipo de recursos. Desde el mini-show al exabrupto. llámase "Pantera Rosa" o gancho melódico más apto para trasfondo de audiovisual sobre fotonovela igualmente rosa. Y en esto de ser o no ser hay quienes directamente



Lo decíamos: todas las montañas se escalan en Cosquín. ¿El frío o la lluvia? Tonterías, tonterías... para ambos están las frazadas hogareñas.

no son y declarar por ejemplo: "No hacemos folklore, pero buscamos trascender". ¡Guarda! no sea que en eso de ser o estar (que supone una distancia algo mayor que un mero tiempo verbal), lleguen a ser "mañana no", como condena la copla popular.

VENDER ANCHOAS: Es por ejemplo, lo que se nos ocurre cuando en el entorno de cada festival, Córdoba abre su caja de Pandora y echa a rodar todo el veneno de sus cuartetazos (digamos: Club Independiente, digamos Tiro Federal). Y uno fatalmente tiene que poner en la mira palabras idas, llevadas y traídas. Porque en cierto momento hasta se pensó que los cuartetos eran buena medicina e incluso representates del folklore urbano de La Docta. Y se pone en el brete el negocio del disco, que para Ginamaria es tan lícito como vender anchoas. ¡Claro que sí! Siempre y cuando las anchoas no estén podridas.

¿NACIONAL? ¿DE FOLKLORE?
Hay en los últimos años una maratón de canto híbrido, sin definición argentina, alentada desde los sellos grabadores; como hubo un tiempo que desencadenó sobre este escenario una catarata de próceres, que ojalá hubiera sido una vertiente lírica pero que se quedó apenas en hemorragia de historieta. Y sin definición nacional no hay folklore (qué expresa la tradición local). No caer tampoco en la ola de lo nostálgico, propone Jaime Torres. Crear un nuevo género musical llamado "melódico argentino", sugiere Cafrune. No sé, tal vez sea necesario una buena inyección de tierra a tanto autor, a tanto cantautor...

LETRISTA SE NECESITA ¡URGENTE! Seis zambas pre-finalistas disputaban aquí el Festival Cosquín de la Canción. Una gacetilla echó a volar las letras. Lamentable, lamentable. Convencionales, francamente comerciales, sin sustento lírico, sin dimensión poética. Arañando, me quedo solamente con "Cruz de Quebracho", que lleva letra de Pancho Berra. (No sé todavía la decisión del Jurado, porque hago este envío en forma urgente). Me duele la falta de esencia norteña de "Así es mi tierra norteña" (hay que leerlo al barbudo Castilla, hojearlo siquiera a Nella Castro, seguirle el rastro a Ariel Ferraro, al Negro Araújo, a Néstor Groppa, a Nicandro Pereyra). Y me desgarran



"EL DESENCUENTRO"

Enero, como siempre, llegó a Córdoba como un niño duende, inocente y pícaro. Llegó con esa costumbre suya de complicarlo al hombre con aquello del encuentro. Por alguna calle de Córdoba me encontré con el Negro Moreno Ulloa y al primer "salú compadre", ya habíamos comenzado a programar nuestro Cosquín de milagros.

La charla vigorosa, como son las de aquellos a los que el matrimonio y algunos menesteres de los últimos diez años, les impuso un silencio cargado de promesados brindis nos llevó inexorablemente a fijarnos metas no del todo definidas para coronar "nuestra noche".

Irámos a picotear estrellas en las madrugadas de Puniila. Iríamos a desplegar las alas de nuestros pájaros del aire. Iríamos, en fin, a meternos en el vino para entender las razones de las vides.

La cita era para el sábado inaugural. El lugar... cualquier peña llamadora. La hora... la hora exacta.

Así, con la ropa de fajina me dirigí al encuentro. Una multitud de promesantes había coincidido con nosotros.

Cosquín levantó sus banderas tutelares y la emoción, como antes, como siempre, me nubló los ojos con la sal de los abuelos indios.

Las campanas, las luces, el "Aquí Cosquín...", en fin, todo aquello que le trae enero a la Argentina, se repetía para mi corazón y mi piel.

Pero, ¡oh memoria prodigiosa!, había que encontrarse con el Negro. Había que buscarlo allá entre el pueblerío. No me faltaba ningún minuto para aquella hora exacta de la cita, y salí cauteloso a buscar el prometido ámbito para nuestro milagro de hermanos.

Me agregué a la gente que buscaba como yo, como el Negro en algún lado, el sitio aquel donde el hombre se ponía la ropa de pueblo y salía a lucir su risa postergada.

Un largo camino de ausencias me fue desvelando el sueño... o tal vez me fue metiendo en él: "La Europea," allá donde el misterio de Cosquín se metía hace diez años en las mesas del Turco Cafrune, de Jorge Rojas, de Igarzábal, dormía un profundo sueño de guitarras. La Peña de Chito, la de los poetas, aquella que el gordo Matallá sustentaba con la rima de América, habían también silenciado sus gritos.

El río, aquel que complicamos de guitarras desde "La Troncuda", una lona de camión que albergaba las últimas canciones de Petrocelli, era el ámbito ahora de silenciosas y modernas carpas anaranjadas con nada del fruto refrescante de las siestas.

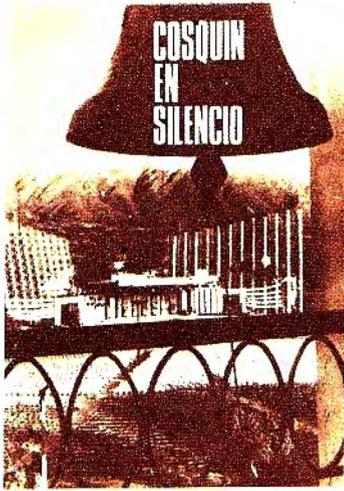
El Club de Ajedrez, aquel del inefable Hernán de la sonrisa, era ahora lugar propicio para que demostraran su destreza (?) los bailarines "cuarteteros".

Solamente la calle con la murmullosa presencia del pueblo, era la misma.

Allí estaba el pueblo buscando mi misma copa, la copa aquella que dejamos olvidada hace diez años en las peñas.

Llegué a la Terminal y allí sí nos encontramos. ¿Dónde anduvo, compadre? Al lado suyo, Negro. Buscando Peñas.

MIGUEL ANGEL GUTIERREZ



El alma tucumana repasar la letra de "Tucu", la zamba de Zaldivar, porque hay un entrevero de cañaverai mar, sal y arena, que sólo se admite a un poeta como Eduardo Piatelli; y recién me entero que "sanmigueleña" es mi vecina de la Capital, y "alberdileña" la que vive en Ciudad Alberdi (¿o en Alto Alberdi, che?)

¡ZAMBAS ERAN LAS DE ANTES!

Por recatada y airosa, y solamente zamba. Como "Viene Clareando", como "La Añera". Y las nombro porque Segundo Aredes y don Nabor Córdoba, mis venerables comprovincianos, se fueron a la tumba mascando la nostalgia de escuchar en cuanto Festival, en cuanto radio, decir "Viene Clareando", "La Añera", "El Niño Duerme Sonriendo", de solamente Atahualpa Yupanqui. ¿Hasta cuándo? ¿O es que el pez grande se sigue comiendo a los pescados chicos? (Por más que don Ata no tenga la culpa.)



A la espera. ¿Un nuevo tema de Navarro o de Di Fulvio? Dos creadores compartiendo novedades.

DEL TIEMPO' I ÑAUPA: Zambas digo, ñaño, eran las de antes, las de ese tiempo' i ñaupa que aquí —sobre este escenario cada vez más sofisticado— rescataron los Zupay, reivindicando un repertorio de indudable valor documental y singular belleza. Buen trabajo, con seriedad y estilo, sin lo ceremonioso y ritual de los extremos peligrosos donde caen algunos que "confunden profundidad con aburrimiento", al decir de Sábato. Entonces uno se queda con la noche de la Misa Criolla, con el arte mayor de Los Trovadores, con la destreza de Los Quilla Huasi, la autenticidad de Jaime Torres y, de los nuevos, con Los Shelkas.

LOS GRANDES PLOMOS: Reyer-taba doña Ramona sobre la calidad de la vajilla. Y enardecida le echaba en cara a doña Cunsi: "¿Cacero-las...? ¡como las de antes, nunca!..., porque el aluminio ya no es como el de entonces". Como si el metal cambiara con el tiempo. Igual

ocurre con el plomo, sobre todo con el plomo folklórico que cuando emploma un escenario significa la muerte civil de toda una platea. Entonces, no falta quien sentencie: "¡Hay que retirarse a tiempo, canejol!...", como en el fútbol, como en el boxeo. Porque aterrera observar



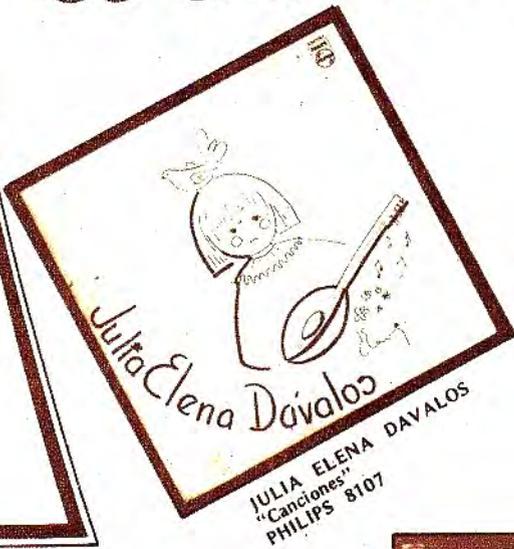
Ginamaría Hidalgo. Sin contrato, fue invitada por su grabadora. De paso, cantó en el festival.



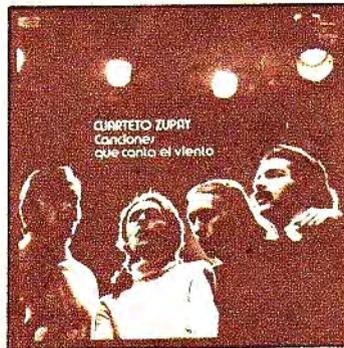
Casi una catarata de próceres: Falú, Ramírez y Saravia. Entretenidísimos y en los camarines.

En folklore...?

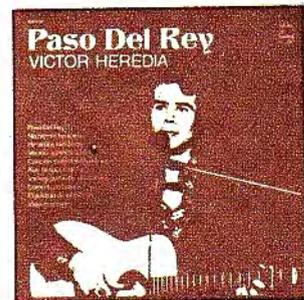
Los éxitos del verano



LOS VISCONTI
"Abriendo huellas"
POLYDOR 5365



CUARTETO ZUPAY
"Canciones que canta el viento"
PHILIPS 5334



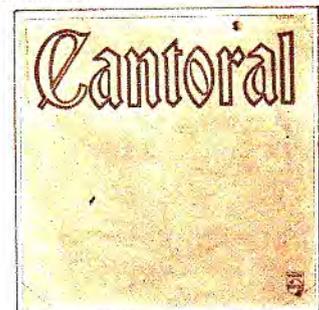
VICTOR HEREDIA
"Paso del Rey"
PHILIPS 5338



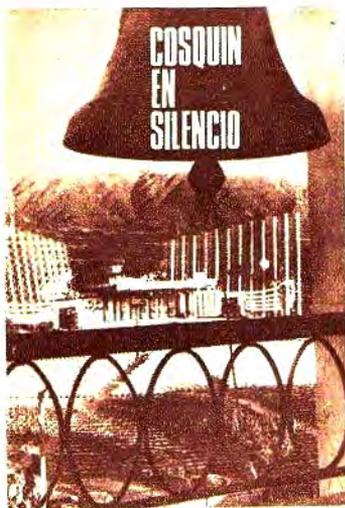
LOS TUCU TUCU
"De pueblo en pueblo"
POLYDOR 5354

TAMBIEN EN MUSICASSETTES Y MAGAZINES

PRODUCIDO POR
phonogram



CANTORAL
PHILIPS 5356



cómo nobles figuras de la escena folklórica pasan —pero “no pasa nada” por este escenario. Quizá porque han dejado de tener vigencia festiva y el arte mayor que

ofrecen es más propio de recital, teatro y consecuentemente para otro tipo de auditorio. Pero al fin como

se hizo posible de todos modos el pleno éxito de la fiesta

EL GRAN PROTAGONISTA: sigue siendo el público. Más sereno y aplomado, más cultivado y selectivo, acaso porque a esta altura Cosquín ya ha creado su propio público; capaz de aguantarse un sábado 22 a plena lluvia, o de esperar la Plaza “ Próspero Molina ” el miércoles 26 repletándola hasta el amanecer. Un público capaz de enternecerse con un Sixto Palavecino o con el paraguayo Eladio Martínez, coreando “ Lucerito Alba ”, capaz también de seguir en silencio (que es la mejor forma del diálogo) los tangos de Julián Plaza. O de asistir impávido al rumbo musical de cierta música folklórica que gasta batería, órgano o bajo electrónico (?). En fin, un público que contra apagones, cortes de energía, lluvia, viento y frío, no desistió

EL RESUMEN: que ha llegado el momento de apuntar hacia la gran representación del Arte Nativo Argentino en el Mundial 78, del cual Córdoba será subse. Hay un proyecto en marcha, se están manejando cifras; se está por concertar un convenio entre la Comisión Municipal y el gobierno de la provincia de Córdoba. Ojalá que para entonces autores, cantautores e intérpretes tengan en cuenta lo dicho por Cafrune, por Jaime Torres, o ese cross a la conciencia que acertó el Rubén Cuestas: “ Al Canto Argentino hay que llevarlo nueve meses en la panza y ¡parirlo! ” Esperemos que así sea, para que no ofrezcamos a los extranjeros el canto híbrido y desnaturalizado de tanto comerciante cancionero.

JOSE AUGUSTO MORENO

FAVINI SI, OTRO NO

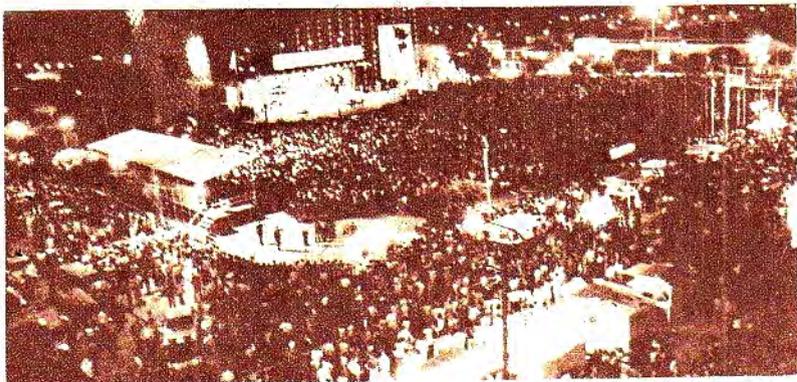
Pareciera cosa de Perogrullo decir que los cantores, en Cosquín, han sido contratados para cantar. Y, efectivamente, es cosa de Perogrullo. Solo que algunos no han tenido jamás noticias de quién es este buen señor. Y no pueden —o no quieren— entender que quien nació para cantar es posible que no tenga condiciones para hablar. Porque cantar es un don divino, y hablar es un don de la cultura. Si a ello agregamos que, para abrir la boca ante cien mil personas es conveniente tener también sentido común y su cuota de inteligencia, se verá lo difícil que es manifestarse con solvencia en un escenario como Cosquín en una noche de Festival.

El Trío San Javier fue elegido para abrir la segunda jornada del Festival de Folklore. Es el momento crítico de la noche, puesto que entra en la transmisión radial en cadena para el país y latinoamérica, y en cierta manera televisiva, algo así como



un presagio de lo que habrá de llegar después. Antes de acceder al escenario fueron advertidos, como todo el mundo, que debían cumplir su actuación sin hablar, que para ello estaban los animadores. Los del trío escucharon con profunda atención, dijeron “ sí, sí ”, y se dirigieron resueltos hacia los micrófonos. Y allí comenzó el **show**. Chabacano, impropio de cualquier reunión que trascienda el tolerante ámbito familiar, con una gracia desgraciada y en permanente batir el parche de la promoción del jefe del grupo. Pe-

dro Favini. Las mismas palabras, idénticos recursos que les fueron escuchados en presentaciones ante la televisión local. Y una falta lamentable de buen gusto, comedimiento e inteligencia. Y para peor —salvo la primera y excelente interpretación— nada que ver con el folklore. Y es una lástima, porque son buenas voces y están bien armonizadas. Tal vez si se dejaran de nadar a dos aguas y se dedicarían de lleno al género melódico ganarían en autenticidad y éxito. Y hasta incluso podrían hablar.



¿Un protagonista? ¿El grande? No hay que pensarlo: el público. A esta altura Cosquín ha creado su propio y singular público.



No sabemos exactamente si por obra de sus propios méritos o como consecuencia de una promoción insistente e inteligentemente realizada por la revista Folklore, don Florencio López se constituyó en algo que pudiéramos definir como "la robusta alma pater de la mateología". Los principales simposios del país demoraban su iniciación hasta que don Florencio, termo en ristre, hacía su gallarda presentación. Los más grandes teóricos del folklore, al exponer en las conferencias hacían una pausa entre dos sesudos párrafos para sorber, golosos, de la panzuda cucurbitácea de don Florencio. Y así se extendió su fama —un poco discutible en algunos severos círculos—, por todo el país y naciones circunvecinas. Se dice —aunque de

ILEX PARAGUARENSIS IN PACE

(Una crueldad de Albérico Mansilla)

ésto no se da absoluta fe—, que en una memorable "entente" de dos presidentes del cono sur estuvo, como único testigo, don Florencio, cebando mate. Anécdota o mito, lo cierto es que donde se hablara de mate se hablaba del viejo (bastante), realizador de audaces safaris a la laguna del Iberá y otros lugares pantanosos. Pero todo éso se encuentra ya en plena etapa de declinación. Sus mates ya no son como los de antes, supuesto que antes fueran realmente buenos. Agua hervida, despolijos, rebosantes de yerba, lavados... en fin: una porquería. Creemos, con absoluta sinceridad, que don Florencio debería abandonar ya las banderas que con tanta arrogancia mantuviera durante años de jubilosos festivales. Todo tiene su fin, hasta el Imperio Romano, y Don Florencio —por mucho que se precie—, no puede considerarse superior a Julio César, Octavio y Cleopatra. Ha llegado la hora de pasar el legado a otras manos. Y si es a una de las encantadoras ahijadas con que este viejo pícaro suele caerse a Cosquín, mucho mejor...

JALI

PRODUCCIONES

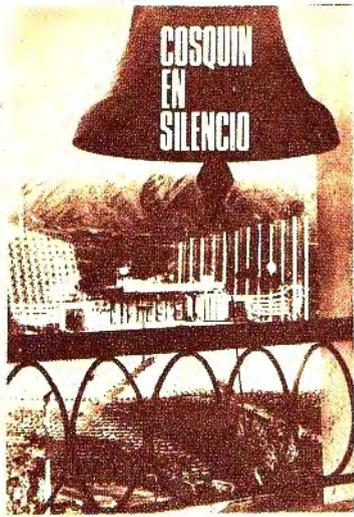
PRESENTA
A SU ARTISTA
EXCLUSIVO



TEODORO CUENCA

Para su
contratación,
dirigirse a:

YERBAL 80
Tel. 812-5030 y 90-5780
CAPITAL



11º FERIA ARTESANAL:

Una necesidad que requiere mejor información

Una armónica y sobria estructura tubular de 850 m², distribuida a la manera de una estrella, fue la base funcional de la 11º FERIA de Artesanías "Augusto Raúl Cortázar". Ubicada en la Plaza San Martín, la inauguración se produjo siete días antes de la apertura festivalera, anticipando de algún modo el espíritu de un Cosquín que paulatinamente se vuelca con más ahínco a afianzar la faceta cultural del acontecimiento mayor.

La muestra '77 atrajo a expositores de casi todo el país y de Paraguay, Brasil y Bolivia. Como los años anteriores, durante su recorri-

da era posible apreciar sectores de artesanía neta, de proyección artesanal y de lo que se denomina artesanía popular. Hubiéramos preferido una mejor y más clara especificación del contenido artesanal, por cuanto esta división de la que hablamos sólo era apreciada por los conocedores. Nó así por la inmensa mayoría de público asistente, ajeno generalmente a la teorizaciones en la materia. Creemos que con muy poco esfuerzo es posible organizar un planteo artesanal informativo, que atienda a estas diferencias sustanciales, sin malo-

COMO LO VIO EL PERIODISMO NACIONAL

Hubo en general coincidencias críticas en los diarios capitalinos que destacaron enviados especiales en Cosquín.

Un malévolo aseguraba al respecto que "cuando los periodistas dicen cosas parecidas es porque se ponen de acuerdo en los asados". No es fácil de creer, aunque resulte sugerente que ciertos enfoques, con las diferencias de matiz que dan las líneas estilísticas de cada publicación, sean similares. A propósito no estaría de más que los organizadores de la muestra presten atención, sin prejuicios: alguna orientación rescatable debe existir entre los litros de tinta prolíjamente encolumnados.

Lo más notorio, psicológicamente, es que Cosquín, frente a la gente de prensa, promueve críticas que otros eventos no generan. La explicación quizás se encuentre en el hecho de que aquí cada asistente, como **Folklore** viene apuntando desde hace años, se siente dueño de la fiesta. Y en ello debe verse un signo positivo.

Este año los cronistas enviados dieron la impresión de "estar descubriendo" el Festival. Aunque éste haya llegado ya a su 17a. edición. Así "La Opinión" llamó a la ciudad "Nashville del subdesarrollo" ("y mucho más que eso", agregó a continuación el matutino, diluyendo la unilateralidad del mote), mientras que para "Clarín" es un "fenómeno masivo que va más allá del festival (...), una población que ha sabido superar su aislamiento" con una realización en la que algunos "han querido ver una condición mística, signadas por el paso de la luna en sus transformaciones".

En el balance, el saldo positivo ha sido, según "La Razón", el Pre-Cosquín. "Los organizadores deberán poner el mejor acento en ese concurso previo —sugiere el vespertino— donde el folklore puede encontrar, más allá de toda otra consideración, la mejor razón de su vigencia porque sin abandonar las fuentes originales, rondan ideas nuevas y en este año hubo propuestas co-

loridas, alegres, originales, pero a la vez profundamente serias".

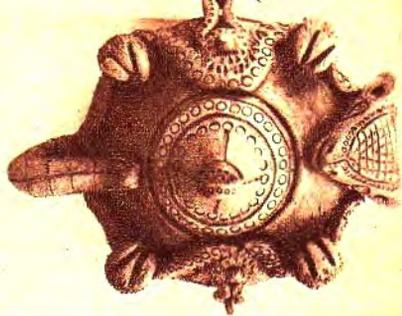
Al mismo periódico no le pareció serio, en cambio, la abundante programación de figuras con mensaje atejado de lo folklórico, aunque "el hombre común ha sido suficientemente sabio para quedarse con lo mejor", supone finalmente. En ello coincide "Clarín" que endereza sus dardos hacia Aldo Monges, Los de Siempre, el Trío San Javier y otros representantes del "bolero-folk": esos y otros intérpretes, dice Roque de Pedro del mencionado órgano de prensa, debieran actuar en otro tipo de festivales. Apunta que no hubo, prácticamente, cancionero cuyano y sureño, "pero es necesario destacar también lo positivo de este evento —concluye— que reúne a artistas y público con una relación donde, activamente, será posible tratar de que las necesidades económicas no comercializen al festival".

Anibal Vinelli destacó en "La Opinión", como lo mejor y lo peor de la fiesta, a Jaime Torres y el Ballet Salta, respectivamente; acusó de "floripondica y macarrónica" la animación, sin dejar de advertir sobre los avances del cancionero híbrido sobre el de origen folklórico aunque "Cosquín es, finalmente, un regocijo común que se prolonga cuando los ecos del festival se han acallado". Así, pese a que "merece alguna objeción la presencia de figuras de poca significación artística e incluso antifolklóricas (...) el saldo del festival propiamente dicho es muy positivo en el rubro organización, a todas luces perfecta", concepto con el que coincide "La Nación", pero sin objeciones a los no folklóricos. Para el diario fundado por Mitre, las diversas jornadas "adquirieron vibración muy significativa y han servido para reafirmar el espíritu nativista".

Exactamente lo contrario cree la revista "Careo", que a priori denunció que "los intereses de las compañías discográficas, unidos a los de las empresas



Dionisio Díaz: toda una institución riojana dedicada a dar vida artesanal.



Ejemplo de artesanía popular. Representa a un tatú y se utiliza como caramelera.



Telera toba de Castelli, provincia del Chaco. Telar vertical.

grarse en un árido o rutinario sistema "para especialistas". Sobre todo cuando las presentaciones ni siquiera generan confusiones. ¿O acaso el público se mostró desconcertado en alguna oportunidad frente a la fabricación en serie de

objetos de mármol onix? Esos trabajos, precisamente, en los que la maquinaria suplente al hombre en todas las etapas de la creación.

Pues bien. No se escucharon reparos ni objeciones al respecto. Simplemente porque se agrupa

todo en un solo paquete. Las distinciones —una labor didáctica interesante para resolver— pueden revertirse con el tiempo en un poderoso y válido elemento de atracción para el ávido público de las exposiciones artesanales.

de contratación masiva de artistas e influyentes animadores (...) generaron el festival de las trenzas, las "revelaciones" y "consagraciones" digitadas y un Festival de la Canción donde los resultados se saben de antemano", arriesgó un tanto temerariamente.

El último acto, también crítico, fue el otorgamiento de un "antipremio" (en realidad varios "antipremios") la última noche, dispuesto por el periodismo. Parodiando al "Camin" que se instituye oficialmente en el

escenario (esté año, como se sabe, fue para Los Hermanos Abalos), los periodistas en su reducto entregan el "Plomín", una distinción equivocadamente honorífica a la que ya hicimos referencia en Folklore N° 266. Tal vez este "lauro" que algunos aceptan con una sonrisa y otros con evidente fastidio, constituya, finalmente, un símbolo de la tarea periodística en Cosquín aguda, desmitificadora y crítica, se asienta sobre auténticas bases de amor a la fiesta

ROMANCE LUNERO

(A las 9 lunas coscoinas)

La Luna vino a la Sierra
por un camino de enero.
padre, el verano le puso
bautizo en marca de fuego,
y en el Valle de Punilla
gavillas de curanderos
en medianoche perpetua
traje de Luna le hicieron

Ay blanca flor de la Luna,
moza redonda de besos,
pasajera del rocío,
luz herida de misterio,
buscando patria de amores
naufragan los vidaleros,
luz navegada en peligro
por la punta de tus cuernos.

Blanca flor, blanca florida,
patrona de guitarreros,
alguna vez serás mía
en la esquina de un pañuelo,
cuando vuele al horizonte
el grito de los carperos,
clavando en tu panza loca
pañal de vino patero.

Luna de las nueve lunas,
botella para los ebrios,
cuando al verano le broten
los retoños del silencio,
el vino —guitarra en mano—
vendrá líquido al coplero:
redonda caja de estrellas,
flauta quemada en Infierno

Luna que no has de beber,
brocal o cántaro pleno,
¡de presumida! la Luna
quiso ser agua o veneno,
cerbatana hiriendo pumas,
madera de jagandero,
juguete de Jesús Niño
carita de sonajero.

Luna dulce, flor salada,
pájaro blanco del cielo,
pez madurado en escamas
por el río del desvelo,
cuando nazcan los azahares
—fragantes, puros, perfectos—
agosto se irá a la Luna
trepando los limoneros

y los pájaros cucarros
alzados en dulce vuelo
volarán por diez mil años.
dos dátiles y un pomelo
Luna abatida en el aire,
paloma en su bordoneo,
te alcanzaron los halcones
vertiendo sangre sin dueño.

la muerte vino bajando
ala en guadaña de acero,
siega de la luz aérea
para el trigo de los rezos.
Ay blanca flor, blanca niña,
copla instalada en tu ruedo
por podar ese lunar
quisiera ser Jardinero!

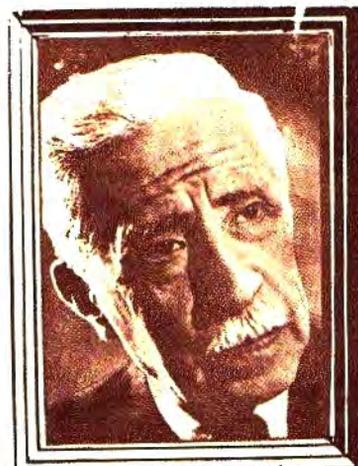
Luna luna, sol nochero,
cuando vuelva el Festival
—arco iris del Cancionero—
vendré bramando una copla
¡disfrazado de lunero!

JOSE AUGUSTO MORENO

AL MAESTRO... CON AMOR

LOS OJOS DE
DON ANDRÉS YA MIRAN
LA LUNA
DE COSQUÍN

Fotografía documento:
autógrafo del eminente
santiagueño dado en el
verano del '59 al autor de
esta nota, testigo del
homenaje que el 27 de enero
último le rindió Cosquín.



*A José Moreno, Tucumán
no, que gente lo más
de las cosas con a ellos
7-11-59 W. Z. G. no*

Nada quizá tan conmovedor en Cosquín '77, como en la noche del jueves 27, la presencia de don Sixto Palavecino sobre el escenario coscolino. Venía con la delegación santiagueña trayendo no otra cosa que su tierno mensaje de músico popular, quizás de oído, con todo un mundo de mañas y de magia, encerrado en la Salamanca cantarina de su violín agreste. Venía él también a rendir su homenaje a quien fuera en vida "Patriarca del Folklore", ese don Andrés a quien —andando— llegué a conocer bien de cerca por el verano del '59, apenas unos meses antes de su muerte. Ahí, en esa vieja casa de Mitre 127, que todavía conserva la traza de su honanza campechana, sus liurgias de caballero de La Mer-

ced, su credo y su nostalgia. Ahí aprendí a querer un poco más lo nuestro, viéndolo sacar de una vitrina aquel requinto niño donde como setenta años antes aprendiera su oficio músico. Y verlo tocar fue un gusto sin dobleces: "la 7 de Abril," "la Criollita Santiagueña" y aquella chacarera, "Llajta Mauca", que acaso fue su obra póstuma.

Digo que uno se queda con esas imágenes que después, andando, rondan el corazón de uno desbrozando la niebla de los años, haciéndole ver lo limpio y noble de la vida. Recuerdo sus consejas y aquí el apego suyo de empeñarse en seguir diciéndole cosas al terruño, hasta irse por ahí, camino del

Hualco Hondo— en busca de cantores con qué grabar su último disco. Un empeño que se quedó en puro amago, cuando "le dio el aire" en el intento, y lo volteó por siempre. Cuando volví a verlo, ya estaba en cama, casi en coma. Le quedaban sí, todavía fuerzas para pedirme un vino, para no verme seguir con esa sed de la impotencia, mudo en el asombro de su muerte (proba que iba a suceder a la de su esposa, doña Ana Palumbo, fallecida justo un mes atrás. Como si fuese cierto aquello de... que los muertos "llaman", de que la muerte "tira", en esa convocatoria de quienes han trascendido el plano físico pero no se resignan sino a seguir juntos más allá de la vida, más aquí de la muerte.

POR ESO COSQUIN

Por eso, digo, me conmovió el jueves 27 de enero, en Cosquín, verlo al Sixto Palavecino meneando el instrumento, madera prodigiosa de Francisco Solano, que entre sus manos arrancaba sueños, arquitectura de demonios silvestres y genios del paisaje (todo el bosque tumbado de Clementina Quenel, con su ojo de hachas y un horizonte salitroso de charqui y hambre, y víboras y obrajes).

Entonces me doy cuenta por qué Cosquín le debía este homenaje a don Andrés. Por qué el Marcelo Santillán quiso venirse a fuerzas de pulmón, cargando la amorosa talla que a golpes de cincel modelara ese Roberto Delgado, para trazar sobre la roca viva la imagen del abuelo. Ese viejo Tacu santiagueño, padre árbol que se murió de pie sobre su estirpe de ciegos caminantes y músicos de pueblo, de bombistas que orillan el moho de la vida cavando troncos monte adentro; de viejas paridoras que dan a luz sin ay, sin queja; de curanderas "de antes" que viven medidas en sus cuevas, en sus cortijos de santos de palo, vírgenes mechudas y diablos de entrecasa.

Me gusta, digo, que don An-

drés —su figura— hoy perviva donde debió haber estado de un principio: junto al escenario, altar o cofradía, del canto mayor, con todo eso que para él fue himno, espesura amorosa, descubrimiento y búsqueda, testimonio, documento, pacto con la vida. Ahí estaban don Agustín Marcuzzi, intendente coscofino, presidente de la Comisión Municipal de Folklore; y estaban los Avilas y los Tobas, y los Vitillos y los Machacos, y los Domingos Bravos y los Tererés; y estaba también la Cote (la Cotefina de su infancia), su hija tan dilecta.

Era como para repetir aquello de Raúl: "se llaman maravillas. Las gastadas flores de mi corazón, se llaman maravillas". Porque su busto de hoy en adelante será un camino, una consulta, a la par de don Sanca, la vera efígie de Juan Carlos Dávalos, acaso porque en esa yunta hay algo así como un folklore-prócer, como un canto de amor, de compromiso con lo nuestro.

A MODO DE RACCONTO

Quizás no sea inoportuno volver sobre lo andado y decir, por ejemplo que en el '76 vimos pasar el centenario de su natalicio. Fue breve el homenaje. Insólito el hecho de que los folkloróma-

nos del país dejaran pasar de largo su recuerdo.

Nace don Andrés el 29 de mayo de 1876, cuatro años después que José Hernández diera a conocer la primera parte de su "Martín Fierro". En 1884 llega al Politeama santiagueño el "Juan Moreira" de Eduardo Gutiérrez y en el '93 José Podestá representa en esa misma sala el "Fausto" de Estanislao del Campo, en cuya escena exhumaba la coreografía del Cielito.

Será el desaparecido musicólogo Carlos Vega quien fije su criterio señalando: "En 1935 Chazarreta decía que otro de sus motivos para volver al repertorio tradicional habían sido la lectura del "Martín Fierro", "Santos Vega", "Pastor Luna", "Juan Cuello" y "Juan Moreira", como asimismo la representación de dichos dramas en los circos donde Pepino el 88 (Pepe Podestá) interpretaba canciones criollas".

En 1893 Chazarreta tenía 17 años, época en que los circos comenzaban a invadir el interior llegando hasta Santiago. Pero su labor pionera comienza concretamente cuando la noche del 25 de agosto de 1906 ofrece por primera vez en el Teatro Cervantes de Santiago del Estero, su versión de la "Zamba de Vargas" que —según él— toma-



El busto de don Andrés mira ahora la Plaza del Folklore. En el acto, Eduardo Avila, su padre, el profesor Marcelo Santillán, el bandeño Domingo Bravo y don Florencio "Chamamé" López "Tereré", junto al intendente Marcuzzi.

ra de los músicos populares Ambrosio Salvatierra y José María Gauna, ex-combatientes de la histórica batalla del Pozo de Vargas entre las huestes santiagueñas de Los Taboada y riojanas de Felipe Varela.

En 1911 Chazarreta integra su primer conjunto con 16 bailarines (nunca olvidará, de por vida, a aquél legendario zapateador que fuera el **Tío Nico**) y el 19 de junio de ese año, en el Teatro 25 de Mayo sube a escena a su paisanada, pero al día siguiente un sorpresivo decreto municipal

le negaba el acceso porque consideraba que el espectáculo era "indecoroso" para el prestigio de la sala. Igual percance sorteará después en Tucumán, cuando intenta actuar en el desaparecido Teatro Belgrano, que ocupaba el solar de la hoy Casa de la Cultura: aquellos intendentes de abolengo vivían extrañados de la cosa popular y sus misterios.

Chazarreta se constituye así en el precursor del espectáculo de arte nativo en su acepción actual de "proyección folklóri-

ca", hace 66 años, cuando "hacer" folklore no era negocio para nadie e incluso implicaba un riesgo peligroso frente a sectores oficiales penetrados por una cultura europeizada que vivía de espaldas a lo tradicional y nacional.

Chazarreta lanza en 1916 su "Primer Album Musical Santiagueño de Danzas y Tonadas Criollas", para las fiestas del Centenario, en una etapa que puede considerarse clave para nuestra música popular: el 12 de octubre de ese año muere el último payador, Gabino Ezeiza, en momentos que sube a la presidencia de la Nación don Hipólito Yrigoyen. Se vulgarizan los fonógrafos de la casa Max Glückman, que iban a difundir el tango canción prohijado por Castriota y Contursi, en la voz de Carlos Gardel separado ya del dúo que desde 1911 formaba con el oriental Razzano.

Pero el reconocimiento a Chazarreta por parte de Buenos Aires sobrevendrá recién cinco años más tarde, el 18 de marzo de 1921 en la sala del Politeama Argentino, que mantuvo en cartel su espectáculo durante un mes y medio. Un año antes, en 1920, Chazarreta había publicado su Segundo Album, que incluía su polemizada versión de la "López Pereyra", zamba salteña que él tomara un año antes, de paso por Tucumán, al **Negro Parreo**, un violinista santafesino que le pasara también la "7 de Abril". Cuarenta años después los salteños promoverán el episodio de la controversia que todavía hoy subsiste.

Pero la gloria de don Andrés no sucumbirá mientras perduren sus 420 obras, entre recopilaciones, recreaciones y creaciones propias muchas de ellas contenidas en los once álbunes que editara la Casa Ricordi. Hasta la fecha de su muerte, el 24 de abril de 1960, había cumplido casi seis décadas con nuestro Arte Nativo, al que él jamás llamó "folklore", y a partir de 1941 fundó un Instituto que hoy cuenta con más de cien filiales en todo el país. En Mitre 127 todavía perviven los elementos que en vida constituyeran y expresaran su profundo amor por el terruño.

En buena hora que sea Cosquín el que rescate para siempre su figura sin muerte.

JOSE AUGUSTO MORENO



Josefina Chazarreta de Molina, la "Cote" que don Andrés acunó de niña, agradece el homenaje coscoíno, enmarcada por miembros de la Comisión de Cosquín.

SANTIAGUENO SOY, SEÑORES

"Al pie de un árbol sin fruta
me puse a considerar
lo poco que vale el hombre
cuando no tiene qué dar."

Copla santiagueña

Ese sabor, ese encanto,
ese indescifrable misterio
de Santiago del Estero.

¿Que vamos a explicarlo?
¿Acaso es posible penetrar,
invadir y develar el misterio?

Este suplemento de canciones lo dedicamos a Santiago.

Provincia coplera. Provincia del pensamiento, del humor, del amor y del paisaje. Vive en la vidala. También en la chacarera.

Dicen que los santiagueños son en Santiago y en el mundo. Los versos son exactos: "**Santiagueño soy, señores, / yo no niego mi nación, / en la copa del sombrero / llevo algarroba y mistol**". O aquellos emigrantes que no emigran: "**Cuando salí de mi pago / dé nadies me despedí, / sólo de los tristes montes / porque me vieron salir**".

Son dueños de la naturaleza hasta en la muerte: "**Un santiagueño se ha muerto / porque le ha lle-**

gado la hora, / háganle una cruz bendita / con dos vainas de algarroba".

El poemario amoroso nos habla de esperanzas: "**An-teanoche soñé un sueño / y anoche he vuelto a soñar, / soñé que estaba en tus brazos / sin poderme despertar**". O: "**Quisiera, pero no puedo, / pero ¿cuándo he de poder! / quisiera verme en sus brazos / pero cuándo habrá de ser**".

Y ese mismo espíritu del amor tiene su contrapartida jocosa en estas estrofas de chacarera: "**Todos me dicen casate, / eso es lo que no han de ver, / que yo le dé plata al cura / pa que otros tengan mujer**".

Finalmente, la vidala reúne a Santiago todo: "**Animense santiagueños / ya el sol comienza a brillar, / cantemos la vidalita, / que es nuestro criollo cantar**".

En las páginas siguien-

tes presentamos una breve selección del cancionero santiagueño tradicional. Hemos consultado: "**Danzas y cantos regionales del norte argentino**", álbumes I y II, de Manuel Gómez Carrillo; "**Album musical santiagueño**", tomos I al III, de Andrés Chazarreta. También de Chazarreta los capítulos VII y VIII dedicados a la música nativa en general.

Para las referencias, aclaraciones y datos relacionados con el cancionero, se recurrió a "**El folklore de Santiago del Estero**", de Orestes Di Lullo, y a "**Las canciones folklóricas argentinas**", de Carlos Vega.

Agradecemos la colaboración prestada por el Instituto de Musicología de Buenos Aires, que facilitó el material bibliográfico. Los interesados en las partituras correspondientes a varios de los temas aquí publicados, pueden consultarlas en dicho Instituto.

¿De dónde viene la vidala?

"Musicalmente —comenta Carlos Vega en 'Las canciones folklóricas argentinas'—, la vidala se nutre en una antigua corriente andina y sudamericana culta y popular, y siente luego influencias europeas posteriores. Poéticamente, establece su señorío sobre el complejo sistema de coplas, estribillos y motes, y en él se manifiesta con amplitud insuperada. Se expresa originalmente en dúo de terceras paralelas o en coro, y le basta con la caja para su acompañamiento.

"Varios de sus elementos musicales son europeos, algún elemento tonal parece americano. Debió tener lejana boga en ambientes superiores andinos. Sus elementos poéticos son españoles. Pero como entidad, como especie poético-musical, la vidala se resiste a denunciar el misterio de sus orígenes y es hoy así, entera, una canción exclusivamente argentina tanto por sus estructuras musicales como por las poéticas. El nombre de vidala, que hemos reservado pa-

ra designarla, es popular. Hoy se oye principalmente en la provincia de Santiago del Estero."

El análisis de Vega se refleja poéticamente en estos versos de Dalmiro Coronel Lugones referidos a la vidala: "Honda tris-teza norteña / que estremece al quebrachal, / de dónde viene tu canto, / de dónde tu soledad, / qué dolor de raza vieja, / qué angustias de salitraj, / vienen golpeando en tus cajas / cuando llega el carnaval... ?".

MANA SUTIOJ

VIDALA

Anímense santiagueños,
ya el sol comienza a brillar,
cantemos la vidalita
que es nuestro criollo cantar.
Los celos, paisana, me quieren matar.

Coro

Manojitos de poleo,
dorada flor de chañar,
cuando un paisano está triste
porque no puede olvidar,

por más que perfumen su alma
no lo podrán remediar.
Cantemos la propia copla,
que siempre se oye cantar,
al pie de los algarrobos
del santiagueño solar.
¡No digas, paisana, que me has
de olvidar!

Coro (se repite)

Cantemos la canción buena,
que en el alma hace vibrar
el amor de los amores

para la criolla sin par.
A otro, paisana, no quieras amar.

Coro (se repite)

Cantando nuestros pesares,
cantando nuestro gozar,
iremos llenos de vida
por otro pago al azar,
Juntitos, paisana, los dos a rodar.

Coro (se repite)

Letra: Marcos J. Figueroa
Música: A. Chazarreta

TEI DE OLVIDAR

VIDALA

I
Esta guitarra que toco
Vidalitá
tiene boca y sabe hablar,
mi bien, ¡ay mi dolor!
sólo le faltan los ojos
Vidalitá
para ayudarme a llorar.
Mi bien, ¡ay! mi dolor,
Tei de robar,
Tei de llevar,
Tei de esconder.
A donde nadie te pueda encontrar,
tan sólo en muriendo, tei de olvidar.

II

El día que no te veo
Vidalitá
para mi no sale el sol.
Mi bien, ¡ay mi dolor!
ni brillo tiene la luna
Vidalitá
ni vida mi corazón.
Mi bien, ¡ay mi dolor!
Tei de robar,
Tei de llevar,
Tei de esconder.
A donde nadie te pueda encontrar,
tan sólo en muriendo, tei de olvidar.

III

De pena me estoy muriendo
Vidalitá
los motivos no los sé.
Mi bien, ¡ay mi dolor!
toda la noche despierto
Vidalitá
tan grave pena lloré.
Mi bien, ¡ay mi dolor!
Tei de robar,
- Tei de llevar,
Tei de esconder.
A donde nadie te pueda encontrar,
tan sólo en muriendo, tei de olvidar.
De: Andrés Chazarreta

FLOR DE LIRIO

VIDALA

Flor de lirio, flor de lirio
sacame de este martirio

prenda ingrata
no la e'i dejar

Flor de lirio, dile que vos
sos testigo de nuestro amor

prenda ingrata
no la e'i dejar

Nunca olvido, recuerdo ay sí,
de la Telesita, mi amor

prenda ingrata
yo ya me voy

Letra y música:
ALBERTO MORALES

DE LEJAS TIERRAS

VIDALA

De lejas tierras venido,
Solo por ver una prenda,

Quien sabe ¡ay de mí!

Si se acordará...

Si ella no me olvida

No la he de olvidar...

Yo por vos, prenda querida,

Trabajos he padecido

Si se acordará...

Si ella no me olvida

No la he de olvidar

Trabajos he padecido

Solo por venirme a ver.

ESTRIBILLO

Quién sabe ¡ay de mí!

SE REPITE EL ESTRIBILLO

Bien me puedes conocer:

Yo soy el que siempre he sido...

NUEVAMENTE ESTRIBILLO

Vidala tomada a Guillermo Agüero,
de La Ceja, por GOMEZ CARRILLO

LA VIDALA

CANTO NATIVO

Después de decir que sí,
Dices que no has de poder;

Toma este ramo
dame un clavel.

Por los montes y espesuras,
Yo caminando andaré;

Toma este ramo
dame un clavel.

De pena me estoy muriendo,
Los motivos no los sé.

Toma este ramo
dame un clavel.

Al lado'e la sepultura
Donde a mi madre enterré:

Toma este ramo
dame un clavel.

Toda la noche despierto
Tan grande pena lloré;

Toma este ramo
dame un clavel.

"Adiós" te digo llorando;
Ya no te volveré a ver;

Toma este ramo
dame un clavel.

Letra: tomada de la "Historia de
la Literatura Argentina"
de RICARDO ROJAS.

Música: A. CHAZARRETA

VIDALA DEL AMOR

A todos causa sorpresa
por qué me han visto llorar

Yo no sé qué les importa
tengo el derecho de amar
Déjenme tranquilo
Déjenme gozar

Yo también como cualquiera
tengo el derecho de amar

Y si soy correspondido
a nadie le hey de importar
déjenme tranquilo
déjenme gozar

Apasionado cariño
nadie hay tener como yo

Dicen que es loca la vida
loco vuelvo por amor

Déjenme tranquilo
Déjenme gozar
Déjenme tranquilo
Déjenme gozar

Por las cejas tala poso
Huaico hondo y el vinalar
Se escuchan viejas vidalas
Anunciando el carnaval

En tu copla milenaria
Mi alma se va desangrando
Quisiera hundirme en el monte
Vidaleando, vidaleando

Letra: CARLOS CARABAJAL
Música: NICOLAS BRAVO

LA LEYENDA

En "El folklore de Santiago del Estero", **Orestes Di Lullo**, investigador y estudioso del quehacer santiagueño, inserta — dentro del capítulo "Leyendas"— el relato que acerca de **La Telesita** le hiciera **Epitacio Sosa**, de Villa Elvira, departamento Choya.

Cuenta la narración: "Donde sonaba el bombo ahí estaba la Telesita. Era ésta una doncella inocente que amaba errar por los montes, alimentándose de fruta y miel silvestre.

Nadie sabía de dónde venía ni adónde iba, pero lo cierto es que nunca dejó de presentarse en las fiestas, como si su espí-

ritu las presintiese anticipadamente.

Por esta razón, el pueblo le asignaba virtudes divinas o, cuando menos, sobrenaturales, que con el tiempo hicieron de ella un ser misterioso y milagroso.

Vestida con girones de ropa, tocada con un pequeño manto sucio que le cubría la desgredañada cabellera, y un **puco** en la mano, deambulaba inconsciente y alucinada por el campo, caminando suavemente como si apenas rozara el suelo con sus plantas.

Era la compasión de la gente, que la veía lejos de la reunión,

bailar calladamente con su cacharro, al compás de la música, atrayéndose la simpatía de todos por esa muestra inequívoca de su simpleza y bondad.

Un día desapareció y no se supo más de ella. La tradición asegura que murió envuelta en llamas, un día que aterida de frío se acercó a una hoguera para calentarse. Pero la leyenda recogió su recuerdo y empezó a rodar la voz que mentaba sus milagros. Y fue la Tele o Telesita la santa laica que amaba a los pobres, humildes y honrados campesinos y cuyo nombre ellos invocaron para volver al redil la vaca o la oveja descarriada".

LA TELESITA

CHACARERA

I

No preguntes por tu amor
porque nunca lo halarás,
un consuelo a tu dolor
en el baile buscarás.
Por esos campos de Dios
te lleva tu corazón,
sin saber que tu danzar
es tan sólo una ilusión.
Con un bombo sonador,
un violín sentimental,
y un ciguito al encordao
el baile va a comenzar.

Aura

Y así te verán bailando
loca en cada amanecer,
como metida la danza
muy adentro de tu ser.

pero no sabes llorar.
Pobre niña que un fogón
tu cuerpito calcinó,
y en la noche de los tiempos
todo el pueblo te lloró.

Aura

Y así te verán bailando
loca en cada amanecer,
como metida la danza
muy adentro de tu ser.

Música: **Andrés Chazarreta**

Letra: **Agustín Carabajal**

LA DOBLE

CHACARERA

El gallo en su gallinero
abre las alas y canta,
el que duerme en cama ajena
madrugando se levanta.

La chacarerita doble
que me alegra el corazón.
Dónde estará mi vidita

pasando calamidades,
de noche sufriendo fríos,
de día necesidades.

La chacarerita doble
que me alegra el corazón.

Me gusta de ver un viejo
cuando está de pretendiente,
abre la boca y se ríe
y no aparece ni un diente.

La chacarerita doble
que me alegra el corazón.
Es costumbre de Santiago
cuando le llegan visitas,
se amanecen junto al fuego
cantando la vidalita.

La chacarerita doble
que me alegra el corazón.

De: **Andrés Chazarreta**

LA SHALACA

CHACARERA

I

Cuando canto chacarera
me dan ganas de llorar,
porque se me representa
el Martes de Carnaval.
El viborón en el verde
y en el campo no aparece,
la mujer engañadora
doscientos paños merece.
Dices que me quieres mucho,
yo te quiero mucho más,
pesaremos en balanzas:
cuál amor pesará más.

PARA TERMINAR

Santiagoño soy, señores,
yo no niego mi nación,
en la copa 'e mi sombrero
llevo chañar y mistol.

II

El árbol para el invierno
todas las hojas derrama,
así se acaban los gustos
de la noche a la mañana.
Cuatro calles he corrido,
cinco con el callejón,
buscando la morenita
que me roba el corazón.

Yo no sé qué le dijera
que le convenga mejor,
le diré que es una rosa
de los jardines de amor.

PARA TERMINAR

Santiagoño soy, señores,
por el modo de cantar,
si en algo me 'i perturbado
no tengan por novedad.

Nota: ABSALON ORELLANA
CANTABA "LA SHALACA" EN
"EL DEANCITO", SANTIAGO.
FUE TRANSCRIPTA MUSICAL-
MENTE POR MANUEL GOMEZ
CARRILLO.

LA CHIMPA-MACHU

CHACARERA

I

Cuando quiero quiero mucho,
si me olvidan no me quejo,
cuando me quieren dejar
antes que me dejen dejo.
El corazón de una moza
me dicen que yo lo tengo,
yo no sé pa qué me sirve
el corazón sin el cuerpo.
En el amor y en el juego
dos cosas yo e'i aprendido:

no agrandarme si he ganado
ni achicarme si he perdido.

ESTRIBILLO

Chacarera, chacarera,
chacarera chimpa-machu,
pa alcanzar tu corazón
si no es hoy hay kapaj cachum.

II

La pena y la que no es pena
todo es pena para mí,
ayer penaba por verte

y hoy peno porque te vi.
Vos sos una y yo soy uno,
uno y uno somos dos,
dos que quisieran ser uno
pero no lo quiere Dios.
El amor es cuesta arriba
y el olvido es cuesta abajo,
quiero subir cuesta arriba
aunque me cueste trabajo.

SE REPITE EL ESTRIBILLO

Letra y música: Recopilación del
músico santiagueño FELIPE
CORPOS.

CHACARERA DE MEDIA FLOR

I

Yo soy de este pago lindo
que le llaman El Polear,
dichoso de aquel que nace
y muere en este lugar.
Aquí nació Eusebio More
que al violín lo hacía hablar,
dueño de la chacarera
donde yo aprendí a silbar.
Pago del viejito Shinfu,
ayiyachej curador,

y también de Blas Noriega
el famoso rastreador.

ESTRIBILLO

Chacarera, chacarera,
rupachicoj del Polear,
brasita que enciende el pucho
dolido de mi cantar.

II

Callejones polvorientos
llenos de luna o de sol,

con tus recuerdos se pone
chaupi chaupi el corazón.
Me voy en sueños cantando
camino de Media Flor,
y en la repesa yo busco
reflejos de un viejo amor.
Animas del Tata Mañu,
que me vengán a tocar
con su arpita milagrera
chacarera del lugar.

De AGUSTIN CARABAJAL y
CRISTOFORO JUAREZ

LA QUENALITA

CHACARERA

Morena de mi esperanza,
delirio de mi placer,
tu amante yo quiero ser
sin que me quepan dudas.
Tu amante yo quiero ser
sin que me quepan dudas,
te hablo con toda confianza
y te cuento mi sufrir.
Te hablo con toda confianza
y te cuento mi sufrir,
yo quiero sacar el sí
de tus labios tan dorados.

ESTRIBILLO

Yo quiero sacar el sí
de tus labios tan dorados,
porque vivo enamorado
desde el día en que te vi.

II

Al fin yo sigo esperando
de tus labios la respuesta,
si tu querer poco cuesta
para no vivir penando.
Si tu querer poco cuesta
para no vivir penando,

yo te diré desde cuándo
desde hoy en adelante.
Yo te diré desde cuándo
desde hoy en adelante,
seré el varón más constante,
más puro y más verdadero.

ESTRIBILLO

Seré el varón más constante,
más puro y más verdadero,
porque pa' siempre te quiero
me dedico a ser tu amante.

Letra: ANDRES CHAZARRETA
Música: FELIPE CORPOS

LA VIEJA

CHACARERA

Esta chacarera trunca
ha nacido en Salavina,
se ha criado en las guitarras
del Zoco y Cachilo Díaz.
La tocaban en guitarra,
en guitarra y bandoneón,
mandolín, guitarra y bombo
así la recuerdo yo.
Salavina es un pedazo
de Santiago del Estero,

es la tierra que más quiero
decía un salavinero.

ESTRIBILLO

Chacarera, chacarera,
la más vieja de las truncas,
por ahí tal vez te olvide
pero en Salavina nunca.

II

Uy, viditay, con las truncas
medio bravas pa bailar,
aunque ariscas y cruzadas

churitas para cantar.
Si te dice algún amigo
tocámelo una trunquita,
hacele escuchar la vieja
con alma y bien sentidita.
Una vieja y otra vieja
y otra vieja ya son tres,
si las viejas son como éstas
vengan todas de una vez.

SE REPITE EL ESTRIBILLO

Letra: HERMANOS ABALOS
Música: HERMANOS DIAZ

LAMENTO DE LA URPILLITA

CHACARERA

Con acongojado acento
y a manera de plegaria,
vive exhalando un lamento
la urpillita milenaria.
Junto al añoso mortero
de algún rancho provinciano,
se oye el eco lastimero
como un lamento lejano.
Por la pena que la agita,
acaso un drama ancestral,

llora, llora la urpillita
en la rama de un vinal.

ESTRIBILLO

Alguien dice que ella llora
cuando nace algún varón,
otros afirman que implora
a la Virgen del Perdón.

II

Su cucú al arrullar
con la inquietud nos refleja,

cual si quisiera contarnos
la amargura de su queja.
Sólo Dios sabe hasta cuándo
que esta inocente avecita
tendrá que andar lamentando
la amargura de sus cuitas.
Junto a su amoroso nido
y en la horqueta de un cardón
llora, no está prevenida
de la furia de un ciclón.

SE REPITE EL ESTRIBILLO

Letra y música: MARTIN BRAVO

ANORANZAS

CHACARERA DOBLE

I

Cuando salí de Santiago
todo el camino lloré,
lloré sin saber porqué
pero yo les aseguro
que mi corazón es duro
pero aquel día aflojé.
Dejé aquel suelo querido
y el rancho donde nací,
donde tan feliz viví
alegremente y cantando
en cambio vivo llorando
igualito que el crespín.
Los años y las distancias
jamás pudieron lograr
de mi memoria apartar
y hacer que te eche al olvido,
ay, mi Santiago querido
yo añoro tu quebrachal.

ESTRIBILLO

Mañana cuando me muera
si alguien se acuerda de mí,
paisano les vuá pedir
si quieren darme la gloria
que toquen a mi memoria
la doble que canto aquí.

II

En mis horas de tristeza
siempre me pongo a pensar
cómo pueden olvidar
algunos de mis paisanos
rancho, padre, madre, hermano,
con tanta facilidad.
Santiagoño no ha de ser
el que obre de esa manera
despreciar la chacarera
por otra danza importada
eso es verla mancillada
a nuestra raza campera.
La otra noche a mis almohadas
mojadas las encontré
y más ignoro si soñé
o es que despierto lloraba
y en la ontanza miraba
el rancho aquel que dejé.

ESTRIBILLO

Tal vez en el campo santo
no haya lugar para mí
paisano les vuá pedir
antes que llegue el momento
tírenme en campo abierto
pero allí donde nací.

Letra y música: JULIO A. JEREZ

QUISIERA VOLVERME RIO

CHACARERA

Quisiera volverme río
vivir viajando y cantando
lleno de espumas el pecho
por las arenas jugando.
Encontrarme con las ansias
que desespera el sembrado
y alegrar a los rococos
que saltan buscando el vado.
Besar las manos callosas
de las viejas lavanderas
y al isleño desvelarlo
cantando una chacarera.
Velay si yo fuera río
saber lo que piensa el viento
que al jumial lo vuelve flauta
lleno de tristes lamentos.
Volverme copla en la costa
y mishki por las salinas
amor que aguarda el botero
y frescor dentro las tinas.
Alegra a los pescadores
a los ripieros bailarles
un malambo en el remanso
para que alivien sus pesares.
Tener un collar de sauces
con escamas de pescados
y a las garzas ribereñas
que vuelan de pago en pago.

Letra: MARCELO FERREYRA

Música: CARLOS LEGUIZAMON

CASA SALTEÑA

RESTAURANT
PARRILLA

Todas las noches folklore

COCINA REGIONAL

Especialidad en:

Empanadas, Locro,
Tamales, Codornices,
Quirquinchos, Vizcachas
y Salsas Criollas

Lunes Cerrado



EL SOCAVON

Tango y Folklore

Viernes y sábados
de 23 a 3 horas

Solis 1047

Tel. 27-9007

Buenos Aires

ZAMBA DE VARGAS

I

Forman los riojanos en Pozo'e Vargas;
los manda Varela, firme en batalla.
Contra los santiagueños
con gran denuedo van a pelear.
Ya don Manuel Taboada
alta su espada se ve brillar.
Atacó Varela con gran pujanza,
tocando degüello a sable y lanza.
Se oyen los alaridos
y en el estruendo de la carga
y ya pierden terreno
los santiagueños de Taboada.

II

Bravo santiagueño, dijo Taboada;
vencer o la muerte:
¡vuelvan las cargas!
Por la tierra querida
demostramos la vida para triunfar.
Y ahí no más a la banda
la vieja zamba mandó a tocar,
y en el entrevero se oyó esta zamba,
llevando sus notas bríos al alma.
Y el triunfo consiguieron
los santiagueños de Taboada.
Para eterna memoria
Zamba de Vargas siempre será.

Recopilación de A. CHAZARRETA

ACERCA DE ESTA ZAMBA

En el primer álbum de "Danzas y Cantos Regionales del Norte Argentino", Gómez Carrillo publica una versión de la Zamba de Vargas con versos de José Ramón Luna y música de su recopilación. Una letra heroica y otra sentimental aparecen diagramadas con la misma música. Además, sobre el mismo tema, Carrillo transcribe los versos, relacionados con la batalla del "Pozo de Vargas", que cantaba el violinista Eusebio More. Los reproducimos a continuación:

Batallón de Varela,
Pozo de Vargas,
Formó su pelotón
Manuel Taboada.

Al primer tiro que hizo
Le dio en la boca,
Fugándose Varela,
¡Valientes tropas!

ESTRIBILLO

Si ... ay ... ay ... ay ...
Manuel Taboada.

Aquel bocón que viene
Ha de acabarnos;
Vamos a hacer un tiro
Guapos muchachos...!

ESTRIBILLO

Si ... ay ... ay ... ay ...
Valientes tropas.

Desenvainó su espada
Manuel Taboada:
"Si en esta guerra pierdo,
no cargo espada".

ESTRIBILLO

Si ... ay ... ay ... ay ...
guapos muchachos.

ESTRIBILLO

Si ... ay ... ay ... ay ...
No cargo espada.

NOTA: "La Zamba de Vargas, comenta Gómez Carrillo en la introducción a la partitura, contiene música popular y de tradición histórica en Santiago del Estero. Fue ejecutada el 10 de abril de 1867, durante el ataque de las tropas santiagueñas contra las de Felipe Varela. La acción, en el lugar llamado "Pozo de Vargas", cerca de la ciudad de La Rioja, resultó favorable a los santiagueños".



**COMERCIANENTES Y
REVENDEDORES**

**DISTRIBUIDORA
DOBLE H**

Independencia 4245
Buenos Aires

El más completo
surtido de

- LIBROS
- REVISTAS
- LAMINAS
DIDACTICAS
- POSTERS
- POSTALES
- CALENDARIOS
- BANDERINES
- ROMPECABEZAS
- CUADROS
- ARTICULOS
PARA REGALOS

¡ESCRIBANOS!

VIDA MIA

ZAMBA

I

Vámonos vida mía,
Donde lloraste,
A recoger las perlas
Mi negra!
Que derramaste.

Vámonos vida mía,
Vámonos donde,
Donde la luna nace,
Mi negra!
Y el sol se esconde.

II

Vámonos vida mía,
Vamos a cantar,
A cantar nuestras penas
Mi negra!
Para no llorar.

Vámonos vida mía,
Vamos . . . ! Vamos ya . . . !
Que ya nos llega la hora
Mi negra!
De felicidad . . .

Letra y música: tomadas al cantor
ABSALON CARABAJAL, en "El
Deancito", Santiago, por GOMEZ
CARRILLO.

Versos de zamba que cita Di Lullo, sin título, en el capítulo referido a esta danza:

Para entrar al bosque
bosque del amor,
hay que pasar primero
la senda 'el dolor.

Las estrellas del cielo,
¡Ay, zamba!

son cientodoce,
con las dos de tu cara,
cientocatorce.
Cientocatorce, sí,
así decía
un enfermo de amores.

¡Ay, zamba!
que se moría.
Que se moría, sí,
vean que chiste,
porque no lo han querido,
¡Ay, zamba!
se ha puesto triste.

MI NEGRITA

Zamba

I

Quisiera ser moñito
de tu zapato, de tu zapato,
y para ser sómbrita
de tu retrato, de tu retrato.
Quisiera ser arito
de tus orejas, de tus orejas,
decirte a vos solita
todas mis quejas, todas
mis quejas.

Cierto lloro y me quejo
porque estoy lejos, porque
estoy viejo.

II

Ya viene el sol saliendo
dicen las flores, dicen
las flores,
ya viene el que marchita

nuestros colores, nuestros
colores.

Nuestros colores, sí,
viene lloviendo, viene
lloviendo.

amores en los campos
y enflorciendo,
y enflorciendo.

Cierto lloro y me quejo
porque estoy lejos,
negrita mía.

CARIÑO MÍO

Zamba

I

Una Juana, dos Juanas
tres Juanas tengo
si una Juana me quitan
con dos me quedo.

Con dos me quedo sí
Vidita mía
con tu cara comparo
la luz del día.

II

Vidita de mí vida
cariño mío
donde estudian los niños
Filosofía.

Filosofía, sí
dime sin mentir
cuántas veces al día
te acuerdas de mí.

“Mi negrita” y “Cariño mío” están firmadas por ANDRES CHAZARRETA.

EL ESCONDIDO

ESCONDIDO

I
En la fiesta de las mingas }
Escondido e'i de bailar }bis
Entre repique de bombo }
Las penas e'i de olvidar }bis

ESTRIBILLO

Sali lucero, salí,
Sali que te quiero ver,
Aunque las nubes te tapen
Sali si sabés querer

Tu marido ya es finado }
Deja pronto de bailar }bis

ESTRIBILLO

Sali lucero, salí,
Sali que te quiero ver,
Aunque las nubes te tapen
Sali si sabés querer.

En la fiesta en la segada
escondido e'i de bailar

entre repiques de bombo
las penas e'i de olvidar

ESTRIBILLO

Sali lucero, salí,
Sali que te quiero ver,
Aunque las nubes te tapen
Sali si sabés querer.

Escondido me has pedido
y escondido te'i de dar
escondido a medianoche
y escondido al aclarar.

SE REPITE EL ESTRIBILLO

Escondido me has pedido
y escondido te'i de dar
escondido a medianoche
y escondido al aclarar.

SE REPITE EL ESTRIBILLO

De: A. CHAZARRETA

EL SIESTERO

ESCONDIDO

I
Esconderte de mis ojos quieres,
dueña de mi amor,
como se esconde la siesta, niña,
cuando se va el sol.

O es que tan sólo pretendes
hacermé llorar,
como lloran los crespines
por Suncho Corral?

Para qué tanto martirio
a mi corazón.
Flor del aire santiagueña
ay! dame tu amor.

Amor que niegas mintiendo
por verme sufrir.
Si ese destino ya tengo
mejor es morir.

II
Si mi muerte a ti te alegra, niña,
me voy a morir.
Pencosa ya tengo el alma, dueña,
de vivir así.

Por esos largos caminos,
recuerdos de ayer,
que pasar juntos nos vieron
al atardecer.

Tomaditos de las manos
sintiendo cantar,
los grillos serenaferos
que encierra el breñal.

Donde el viento huele pobre,
a lluvia y tuscal
y los coyuyos agitan
el algarrobal.

Música: LEOCADIO DEL CARMEN TORRES y MARCELO FERREYRA.
Letra: MARCELO FERREYRA.

OFRENDA

ESTILO

Ojalá nunca, mi vida,
Hubiera logrado verte,
Por no sufrir una suerte
Tan triste y tan abatida.
Deseo que la partida
El recio golpe me de,
Y será la causa que
Sigas de su amor la huella.
Sabes que yo, ingrata, bella,
Desde que te ví, te amé.

En mi amarga desventura
Sólo me queda el decir
Que voy gustoso a morir
Por una rara hermosura.
De mi situación tan dura
Hay veces que desespero,
Tener consuelo no espero,
Estoy como prevenido,
Y de una pasión herido,
Desde que te amé me muero.

Esta melodía fue tomada por GOMEZ CARRILLO a EUSEBIO MORE.

DESPEDIDA

ESTILO

La suerte que tan tirana
Cupo a la existencia mía,
Me tuvo a tu lado un día
Para ausentarme mañana.
Por eso mi alma se afana,
Pero así tiene que ser,
No me puedo detener,
Más ya que de ti me alejo:
Este recuerdo te dejo,
Por si no te vuelvo a ver.

Y cuando con mi existencia
Pueda mi amor acabarse,
Siempre la flor al secarse
Deja en la planta su esencia
Y así con firme vehemencia

De quererte hasta la muerte,
Dejaré en mi modo inerte
La esencia de tu cariño
Y con la calma de un niño
Moriré creyendo el verte.

Dejaré el tiempo pasar,
Buscaré en la ausencia calma,
Que las heridas del alma,
Las suele el tiempo curar,
Si me llegas a olvidar
Volveré ingrata a quererte,
Hasta que por fin la muerte
Ponga término a mis penas,
Ya que tan cruel me encadenas
A vivir contra mi suerte.

Música: Tomada al cantor BENICIO SANCHEZ, en "La Bajada", Santiago, por GOMEZ CARRILLO.

Letra: Décimas tomadas en Copo, Santiago. Las reproduce RICARDO ROJAS en el Tomo I, de la "Historia de la Literatura Argentina".

EL PAMPERITO

GATO

Yo sé domar un potro
como cualquiera } bis
y enlazar un novillo
en campo afuera.

Sé pulsar una guitarra
un malambo zapatear
me gusta tomar un trago
tranquilo y sin molestar.

Uso rastra, bombacha
botas y espuelas
aunque me llamen paisano
nunca me voy a ofender.

Al contrario, siento orgullo,
soy capaz de agradecer

Aura

Soy santiagueño y grito:
soy pamperito.

Sin ser del mismo pelo } bis
tengo tropilla
cinco son parejeros
y dos de silla.

Tengo un zaino patas blancas
un tobiano y un manchao,
otro negro hocico blanco
más ligero que un venao.

Un rocillo y un bayo
y otro tordillo
diez leguas a la redonda
no es que me quiera alabar.

He ganado más cuadreras
que choclos tiene un maizal.

Aura

Soy santiagueño y grito:
soy pamperito.

Letra y música: JULIO A. JEREZ.



RODOLFO ZAPATA



PARA SU CONTRATACION
BRAVO & MATOS

ASOCIADOS

BARTOLOME MITRE 1773
piso 9º, oficina 903
Tel. 45-3771
BUENOS AIRES

EL VELORIO DEL "ANGELITO"

Muerto un chico de corta edad, el "angelito", la gente del lugar acude a su velorio y celebra el acontecimiento con bailes, cánticos y bebidas. El cadáver de la criatura es colocado sobre una mesa en medio de mesas y flores naturales y artificiales. La ambivalencia del ritual —tristeza y alegría unidas— responde a un hecho natural y a una creencia: por un lado, el lamento por la muerte; por otro, la convicción de su ascenso a la eternidad bienaventurada.

"Cuando muere un angelito no se llora: se festeja con bailes porque es creencia de los antiguos que llorando se le mojan las alitas y no puede volar", decía María Mesad, de El Salzal, cuando Di Lullo recogió observaciones de la celebración. Además, contaba Bonifacia Lugones, de Atamisqui, "al enterrar el angelito la madre tiene que ir bailando hasta una cuadra, porque si no l'alma del chico no se ha'l poder desprender del ruedo del vestido".

A medianoche, aproximadamente, se cantan los versos del "angelito".
Veamos algunas coplas tradicionales.

EL ANGELITO

FRAGMENTO

Ya se va su hijo querido
que lo acompañó hasta el día,
de su vista se retira
pero no de su memoria.
¡Ay, mi madre, lo que llora
que no vo' a poder volar!
me ataja con su pesar
no me puedo despedir,
soy elegido
que he de ir
a la gloria principal.

II

Con una luz en la mano
desde lejos he venido,
a velar este angelito
que el Señor lo ha recogido.

III

Angelito de mi vida,
llorando gotas de sangre,
en el cielo y en la gloria
rogarás por padre y madre.

IV

Angelito de mi vida,
llevas un ramo en las manos,
en el cielo y en la gloria
rogarás por tus hermanos.

OTRAS COPLAS

Pa cantar a un Angelito
primero rezo un bendito.

I

La madre de este angelito
parece que está de duelo,
estos versos que le canto
que le sirvan de consuelo.

V

Adiós mi madre y mi padre
échenme su bendición,
pa ver si puedo alcanzar
de nuestro Padre, el perdón.

Las coplas del Fragmento fueron suministradas a Orestes Di Lullo por **Francisco Perea**, de Beján, Río Hondo.

Las coplas siguientes, también publicadas en los repertorios de Gómez Carrillo, son cantadas de este modo en el velorio del Angelito:

"Pa cantar a un Angelito / primero rezo el bendito" se dice, antes de empezar el canto, con entonación de letanía. Después, los parientes y amigos rezan en coro y en voz alta, el "bendito". Posteriormente se cantaban y se cantan las coplas anotadas a continuación (I a V), con la música recopilada por Gómez Carrillo, extraída de Añatuya al viejo arpista y cantor **Rosario Aranda**.



producciones artísticas

nativa
producciones

CORRIENTES 848
6º Piso - Of. 614
Tel. 46-7729
Buenos Aires

**LUIS
LANDRISCINA**

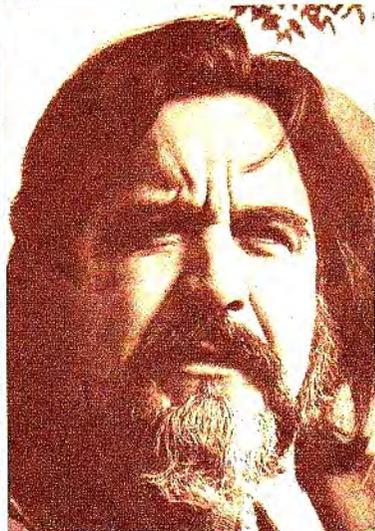


**LOS
DE SIEMPRE**



**ORLANDO
VERA CRUZ**

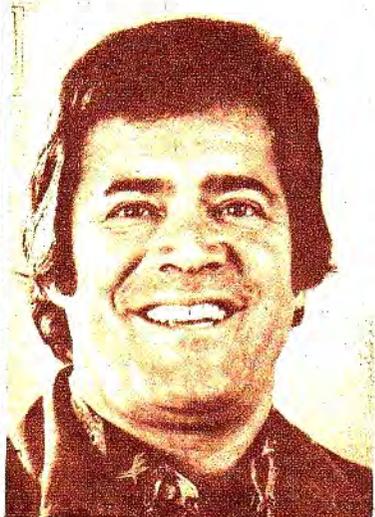
(El costero)



**HORACIO
GUARANY**

**JULIO
DI PALMA**

(Maestro de ceremonias
y libretista)



COMPARSAS DE INDIOS: DICEN QUE EL CARNAVAL VIENE...

“Si uno no se las aguanta a las piñas, no los puede mandar . . .”

Díálogo a fondo con un jefe de las vibrantes comparsas salteñas

Caciques y descaciques: un carnaval rudo, vital, desconocido

Sonriente, aunque abstemio, Alarcón acompañado de los hermanos Balderrama, paradero esencial de poetas, cantores, periodistas y, otrora, cocheros salteños: en el antiguo apostadero del boliche se pergeñó la nota por inducción de un coleccionista de Folklore. Era, seguramente, la nota que faltaba . . .

Hace unos años, Balderrama —el de la zamba— quedaba en la esquina de San Martín e Ituzaingó, una esquina que tiene una ponchada de boliches, por ahí queda el mercado municipal, a los que caen, en la madrugada, los “quemadores” a “componerse” con un picante de panza bien picante; ahora, allí tiene su quiosco de revistas el **Manco Tapia** que se entretiene coleccionando ciertas publicaciones; entre sus colecciones está la de **Folklore** con sus 267 números hasta la fecha, y, justamente, él me recordó que después del Año Nuevo y Reyes se viene el ensayo de las comparsas de disfrazados de indios que salen para el carnaval. Este año no habrá carnaval, pero me pareció que el tema de las **comparsas de indios** —tan conocido por los salteños— tiene sus intimidades que no dejan de ser interesantes, y que los elementos que aquí expongamos pueden servir para que los investigadores los profundicen y saquen las conclusiones correspondientes. Ya afirmamos que no somos folkloristas o folklorólogos o

Investigación y texto: Hugo Alarcón

Escindida de la sabrosa columna “Salta es una guitarra”, (págs. 78, 79 y 80), esta nota de Hugo Alarcón es un documento sobre un aspecto, ya folklórico, de las cada vez más diluidas fiestas de carnaval en la Argentina. Su ámbito es la ciudad de Salta y sus protagonistas, hombres, mujeres y niños que cumplen con indisimulado orgullo su rol y esconden celosamente sus preparativos. Por sus hallazgos, seguramente desconocidos para muchos, valía ser título de tapa.



demósosofos, sino simples curiosos de los elementos culturales que elabora, desarrolla y proyecta el pueblo. En todo caso nos asomamos al conocimiento popular desde la inquietud literaria teniendo plena conciencia de que el folklore es una disciplina científica con su objeto y su método correspondiente, perfectamente diferenciado de otras categorías del conocimiento humano.

De todos modos, nos animamos a contarles a nuestros pacientes lectores algunos aspectos ciertamente originales de **las comparsas del carnaval** porque sinceramente, no hemos encontrado bibliografía seria sobre este tema. O sea, que siguiendo el consejo de Juan Alfonso Carrizo, de Bruno Jacovella y del mismo Cortazar hemos ido a las fuentes, hemos realizado nuestra elemental investigación, faltándonos una guía metodológica y los conocimientos necesarios para la clasificación y exposición del material que recogimos. Simplemente mostramos las cartas, que son muy pobres; que venga el jugador profesional y le saque flor a este truco que

sin ninguna autoridad, atisbamos que es un fenómeno folklórico aún no estudiado en toda su extensión y profundidad.

SEÑORES DUEÑOS DE CASA SOMOS LOS INDIOS DE VILLA CRISTINA"

Hace unos años, las radios de todo el país difundieron un disco de Los Chalchaleros que incluía un tema en el que se escuchaba una percusión distinta a la que produce el bombo y unos pitos acompañando el desarrollo del tema; faltaban las guitarras y los intérpretes cantaban una especie de chaya, pero distinta a la característica composición riojana. Creo que llevaba el título de **La Comparsa**. Los comentaristas andaban a los resbalones como chivo en piso encerado con esta "chaya". Después, Los Cantores del Alba repitieron la experiencia con otra grabación. Sencillamente, los muchachos habían grabado dos motivos populares que cantaban para el carnaval las comparsas en Salta. Que conste que dije comparsas de indios en Salta y no comparsas de indios de Salta que es muy distinto como se comprobará más adelante. Pero no le demos tantas vueltas al asado que se nos puede quemar y sucedernos como a aquel fartamudo de mi pueblo que se pasó la vida diciendo gre... gre... y nunca llegó a Gregorio.

Josito Herrera (45 años, tres hijos) trabaja en una bodega de vinos cafayateños; hace unos días le dieron una medalla por sus servicios y vive desde niño en Villa Cristina; allí en el barrio se casó con **Ana Beda Chocobar** que, acompañándolo, protagonizó con él todas las responsabilidades, las obligaciones y los atributos de un **Cacique de Comparsa**. Después de una larga conversación (en la que como corresponde a una charla de amigos no se emplearon ni grabadores, ni fotógrafos, ni libreta de apuntes) este es el informe que puedo presentar a mis lectores, después de haberles presentado a mi **informante**.

Seré objetivo, tratando de no quitar ni agregar nada a su información, utilizando, incluso, su vocabulario, sus giros oracionales, sus comparaciones, en una palabra, su **estilo**. Sólo añadiré breves recuerdos infantiles que hacen al tema.

"Me llamo José Servando Herrera, pero los changos en el barrio me dicen Josito nomás; mi tata, José María, ya salía en una comparsa cuando recién tenía un año y ocho meses. Al corso lo llevaba la Ana que terminaba con los brazos a la miseria, yo me iba con los muchachos, y ella lo tenía que andar trajinando.

Cacique no es cualquiera porque para ser Cacique, hay que saber de todo; y hay que tener autoridad porque, generalmente, los changos de barrio **son ariscos y malevos** y si uno **no se las aguanta a las piñas, uno no los puede mandar**. Primero, uno tiene que anotar a los que van a salir en la comparsa; los ensayos empiezan en octubre; una vez que se tiene la lista de los que van a salir se hace una reunión y se les explica las obligaciones que tienen con **los grandes jefes**. Pero antes de seguir adelante, quiero aclarar que nosotros no somos indios de verdad, nos disfrazamos de indios que es muy distinto. Integran las comparsas muchachos que tienen sus trabajos todo el año; son albañiles, carpinteros, empleados, estudiantes y, para el carnaval, toman sus vacaciones y así pueden salir en la comparsa."

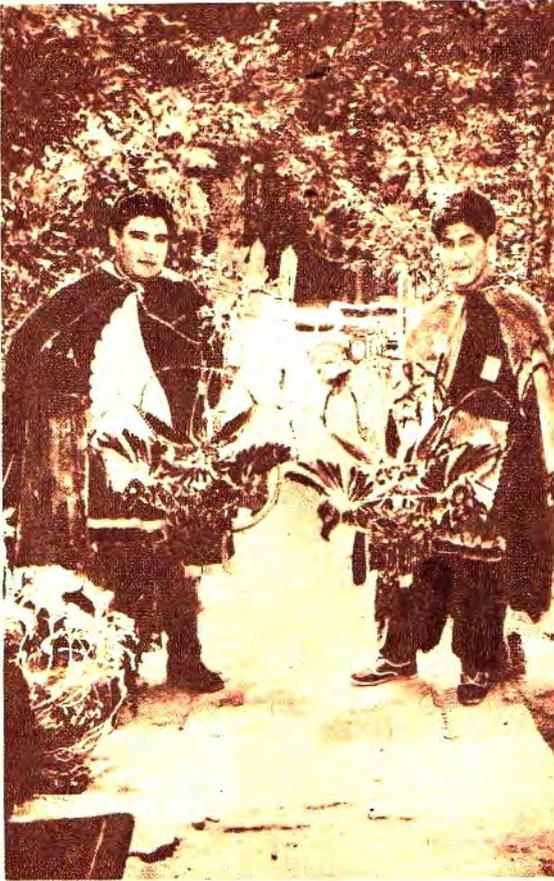
CACIQUE, AYUDANTE, REY DE LOS BRUJOS, SHULKA, CAJEROS Y DEMAS JERARQUIAS

Una buena comparsa tiene una buena organización. El **Cacique** es la **máxima autoridad**; él dibuja el diseño de los gorros, tiene el secreto del teñido de las plumas, dirige la terminación de todo el gorro, aconseja la selección de los adornos, sobre todo las perlas, determina el color del disfraz y el tipo de tela que se va a



El cacique de la comparsa de Villa Cristina con su gorro, tal como denuncia la nota gráfica, resulta más alto que la casa del fondo. Le acompañan José Luis, su hijo, primer Shulka, y dos shulkas menores, ya iniciados en el apasionante mundo del carnaval salteño, con sus códigos, ternura y agresividad.

emplear ese año, inventa los movimientos de los bailes, escribe las coplas de las vidalías y las chayas y sobre todo, busca el tono, la tonada para cantarlas, porque a mí no me gusta que mi comparsa cante igual que la de otro barrio. Después del Cacique viene el **Ayudante** o **Segundo Cacique**. Es el que anda siempre detrás, a un paso de distancia del Cacique, y es el que lo sigue en importancia y el que lo cuida cuando la comparsa **hace encuentro**. Hay dos ayudantes. También están el **Rey** y la **Reina Toba**, que son escoltas del Cacique, pero ellos andan más atrás y están para servirlo." (Permítame el lector el primer recuerdo de la infancia: cuando la comparsa cantaba en una casa del barrio y los obsequiosos cicerones le convidaban un vaso de vino al Cacique, éste no lo recibía directamente sino que primero bebía un traguito el Rey Toba y recién le alcanzaba el vaso al Jefe). "Me estaba olvidando que el Cacique también tiene que saber hacer cajas. Es bien fácil; hay que conseguirse un cuero de chivo o de cordero, se lo pela con lejía y cuando queda bien lliso, sin ningún pelo, hay que preparar el aro de madera terciada; una vez que el aro está listo, se coloca el cuero atándolo con un alambre por la orilla del aro y se va secando la caja, bajo sombra, templándola hasta que da el tono que va a tener ese año la comparsa; a veces, a la caja se le cruza una **chirlera** que es una especie de piolin que se hace con 6 u 8 pelos de caballo que se meten dentro de un canuto de pluma de pato, y así la caja tiene un sonido distinto; algunos **indios cajeros** ponen dentro de la caja un cascabel para que suene mejor. La caja de la comparsa es igual a la que utilizan los gauchos en las carpas para cantar las coplas, pero un poco más chica y el cuero más ajustado y en la parte que no se la golpea, va escrito el nombre de la comparsa." (No le quiero ordenar el relato porque tiene la costumbre de saltar de un tema al otro sin



A cara descubierta, con sus gorros en la mano, Josito Herrera y Pedro Guantay. Un detalle que no pasará desapercibido para el observador atento: calzan —al menos uno de ellos— zapatillas. Demore su sonrisa: ese calzado es el más conveniente, pues la comparsa salta sin parar a lo largo de una semana.

un plan prefiado; cuenta las intimidaciones de la comparsa como si ir.a saltando por las calles del carnaval) "Y volviendo a los grandes jefes está también el Shulka. Generalmente es el hijo del Cacique y cuando sea grande él sacará la comparsa porque el comparsero tiene un límite de edad; no cualquiera puede andar saltando toda una semana y cuando el Cacique ya se siente viejo le pasa el mando al Shulka y si este es todavía changuito, la comparsa la saca el Ayudante que ese año se vuelve Cacique." (Les recuerdo a mis lectores que Shulka es una palabra quichua que quiere decir pequeño, el menor de una familia). "Cuando a una comparsa la llaman para que cante en una casa, el Shulka arroja delante de los dueños de casa la **potrera** (aro que se hacía atando con un piolín unos cuantos carreteles de madera, de esos que venían en los hilos para coser), y cuando la gente que escuchó cantar arroja dentro del carrete la palta, el Shulka la recoge, la mete en su Yika (bolsa inca) y en agradecimiento dice un versito.

*Muchas gracias, patroncito
por el servicio que me ha hecho
quiero que sea prendedor
para llevarlo grabado
en el centro de mi pecho.*

Al Shulka hay que cuidarlo mucho porque él lleva la pinta y en los encuentros, los de la otra comparsa, lo

quieren cautivar. En la comparsa también están los **diablos** que llevan una capa negra bien larga y en el ruedo se prenden cascabeles y cuando saltan hacen un ruido bien churito; son la diversión de la comparsa también están los **brujos** que no llevan gorro de plumas sino unas astas de toro y a manera de cabellera una cola de caballo; después vienen los **cajeros** que son los que marcan el compás de la comparsa con sus cajas y como no tienen gorros pueden bailar. Los bailes tienen que ser nuevitos y hay que ensayar a los cajeros varios meses para que hagan los movimientos con gracia y al compás." (Recuerdo que los indios de Josito se iban a ensayar lejos de la ciudad y en el baldío donde se preparaban, no dejaban arrimarse a ninguna persona ajena a la comparsa porque temían que se les introduzca un espía y les robe las coplas, el tono, el diseño de los gorros o los movimientos coreográficos). Nosotros siempre cantábamos coplas nuevitas.

*Soy de pobre inspiración
vivo cruzando la vida
con el alma dolorida
y herido mi corazón."*

«SI QUIERE CANTAR, CANTEMOS SI QUIERE PELIAR, PELIEMOS . . .»

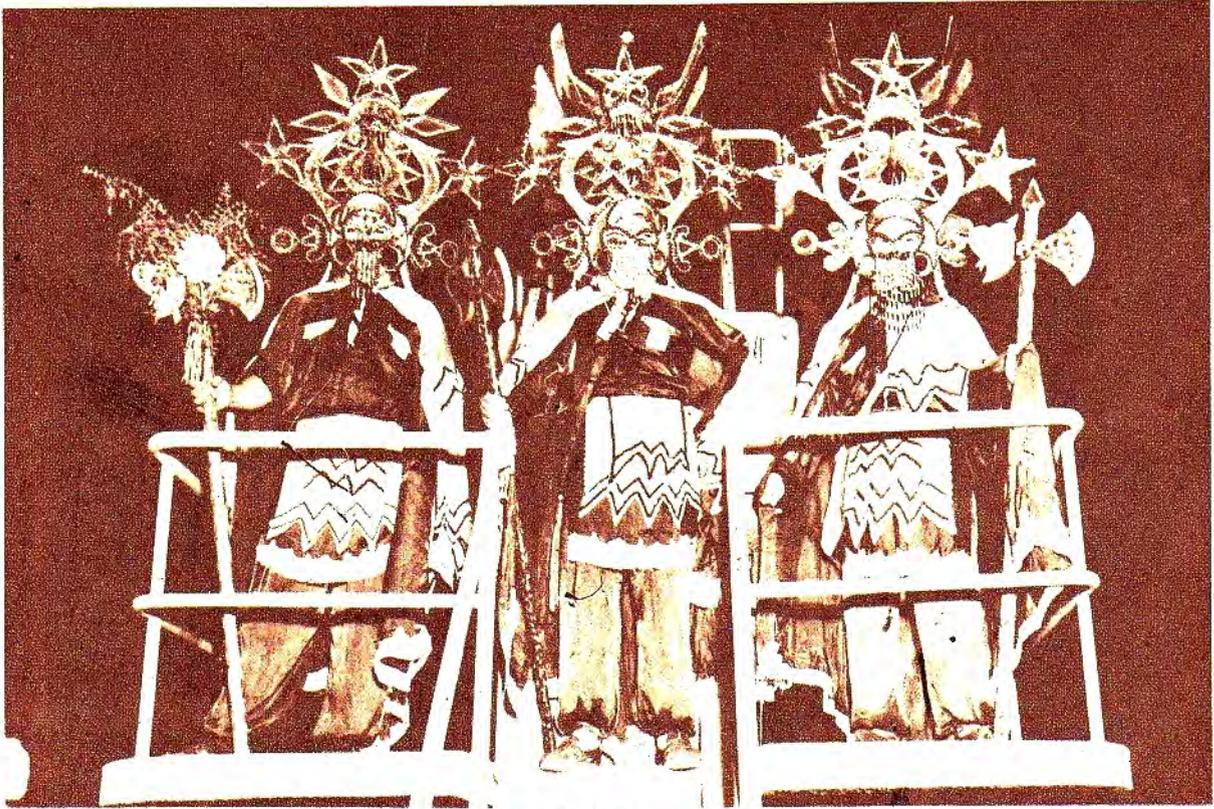
"Yo fui Cacique desde el '48 hasta 1972 y la comparsa de Villa Cristina estaba integrada por 100 indios y durante los corsos oficiales sacamos 15 primeros premios. No nos ganaba nadie, y las comparsas de otros barrios nos tenían envidia y cuando andábamos en el corso nos provocaban y dos años las autoridades nos quitaron el premio porque hicimos encuentros." (Leyendo los papeles del poeta José Solís Pizarro me di con un interesante caso: en el año 1949, la comparsa Los Taurus de Villa Cristina tuvo un encuentro con los Chameles; fue en el corso oficial que se realizaba en la plaza 9 de Julio, y las agencias informativas dieron cuenta del hecho afirmando que "dos tribus de indios salteños se han enfrentado en las calles céntricas y siguen luchando . . ." El poeta publicó una airada carta en un diario de Buenos Aires reclamando la corrección del cable y quejándose por la falta de conocimiento del país por parte de los periodistas metropolitanos y achacándoles la culpa de que los turistas sureños cada vez que llegaban a Salta preguntaban por los indios y sus furiosos combates).

"El encuentro es como lo dice la palabra, un encuentro de dos comparsas. Puede ser **amistoso** y **rabioso**. Es **amistoso** cuando dos comparsas se encuentran y se desarrolla más o menos así; la comparsa está cantando en su barrio y en eso se escuchan las cajas y los pitos de una comparsa de otro barrio. Ahí nomás **hay que tirar la línea**. Es decir, que los **indios delanteros** se colocan uno al lado del otro con sus lanzas de madera cubriendo toda la calle de vereda a vereda: la otra comparsa avanza tocando un ritmo más bien lento y se tiene que parar a unos 30 metros; eso quiere decir que viene con buenas intenciones. Cuando la comparsa se para se tienen que adelantar los grandes jefes. Primero hablan los ayudantes que después de comprobar en la conversación que hay buena voluntad, regresan hasta sus líneas y se lo comunican a sus respectivos caciques entonces, éstos se adelantan y hablan así.

—¿Qué anda haciendo, mi "Descacique"? (No lo llama Cacique porque se entiende que un jefe no tiene a nadie por encima de él).

—Andamos celebrando el carnaval y lo ando buscando a Ud. para que lo celebremos juntos.

—Bueno, ya que se'mos encontrao, cantemos juntos, mi "Descacique". (Se dan la mano y cantan coplas amistosas).



Cada uno de estos gorros vale más de 200 millones de pesos viejos. De izquierda a derecha, Tití Ciro Sánchez, el Cacique Josito Herrera y su ayudante, Pedro Guantay. Obsérvese que el hacha de madera del primer indio está adornada con un ramito de albahaca y una dalia, símbolos del carnaval salteño.

*De lejos vengo saltando
brillando a todo color
venga y cantemos Cacique
que es mejor para los dos.*

Mientras la comparsa canta esta chaya los indios evitan hacer movimientos bruscos porque no falta el desatao que a un encuentro amistoso lo puede convertir en rabioso y el Cacique debe sujetar las cosas porque en el apuro alguno puede iniciar, sin su orden, estos versos:

*Si quiere cantar, cantemos
si quiere peliar, peliemos
me ha de encontrar. . .*

Los encuentros rabiosos eran muy peligrosos. Cuando uno andaba con la comparsa (que sale a las dos de la tarde hasta las nueve de la noche en que se inicia el corso) no faltaban los **changuitos seguidores** que nos avisaban que por tal calle andaba una comparsa extraña." (El **regactor de este informe confiesa que recibió varios tirones de orejas de doña Mila, su madre, por perderse tardes enteras siguiendo la comparsa**). "Y de pronto, uno ya ve que la comparsa rival se viene a los saltos; ahí nomás hay que tirar la línea y no dejar que se arrimé mucho. (Las comparsas más bravas eran las que sacaban el Cacique Pluto Romero, del lao de la Estación donde queda el Puente Alsina, o la de Gallo que era del Matadero). Se cumple la misma ceremonia del amistoso pero las preguntas son distintas:

- ¿Por qué salta, mi Descacique?
- Porque he venido a cautivarle y llevármelo para mi barrio.
- Si me puede cautivar, hágalo, si nó, que los dia-

blos se lo lleven. Y grita el nombre de su comparsa y se arma el zafarrancho hasta que una comparsa se rinde. Si el Cacique o el Shulka es cautivado **la comparsa perdedora paga rescate** por ellos; hay veces en que la comparsa ganadora pide el gorro del Cacique vencido que es el más costoso de todos, o si nó, la plata que se recaudó cantando y bailando para los vecinos. Menos mal que esta costumbre de los encuentros rabiosos ya se ha perdido porque, muchas veces, en las peleas, algunos indios resultaban heridos."

EL CACIQUE MARINERO QUE CANTA CHAYAS Y VIDALAS

"Yo hice el servicio militar en la Marina de Guerra; me destinaron al torpedero Tucumán en Puerto Belgrano; estando allí me di cuenta que los remolcadores tenían nombres de indios del Sur argentino como los Mahuas, los Vihuas y una ponchada de tribus que ya no me acuerdo. Cuando me dieron de baja, volví a Salta y seguí sacando la comparsa y le iba poniendo el nombre de los remolcadores. Un año estaba por sacar la comparsa, ya estaban adelantados los ensayos y justo para Navidad, me puse de novio con la Ana y yo ya estaba con todo listo y, charlando con ella, me vengo a enterar que era hermana del **Mataco Samuel Chocobar**, un famoso Cacique de la calle San Martín. Fue todo un problema para él y para mí. Las dos familias temían de que hagamos un encuentro y nos pusimos de acuerdo y ese año la comparsa de Villa Cristina salió integrada por más de 150 indios y mi reciente cuñado fue el Cacique Segundo y desde entonces comenzamos a salir juntos. En Salta, fuera del Mataco han habido grandes caciques. Mi Primer Ayudante de toda la vida



Otra densidad, otra presencia, un modo distinto de entender el carnaval desde su misma apariencia: la nota gráfica muestra los diablos de una comparsa humahuagueña. Son distintos el vestuario, la música y la actitud, con respecto a las comparsas de indios en Salta.

fue Pedro Guantay que le decían Bombito, Pablo Vurela y Nicolás Pico Nieva que se venían de Jujuy, el Titi Ciro Sánchez, Miguel López, el Negro Cuchi, Pedro Aparicio, Luciano Saiquito, Adolfo González, Agapito y Juan Aquino, Roberto Choque y otros. Con la comparsa nos llevarón por todo el país. También actuamos en Cosquín. Me vinieron a hablar varios profesores de danzas folklóricas pero ellos nos quieren cambiar los movimientos, quieren hacer de la comparsa un ballet y nos marcan movimientos muy femeninos y los changos no quieren saber nada porque nosotros hemos aprendido los bailes no en las academias sino en la calle. Una vez, la Dirección Nacional de Turismo sacó un afiche con una foto mía y hace poquito lo vi pegado en una pared en una foto que le sacaron a Carlos Monzón en Roma cuando fue a sacar sus pasajes en una agencia argentina de viajes; yo no me había dado cuenta pero los chicos me vinieron a decir que mi foto andaba tan lejos y me hacían burla de que, seguramente, los italianos deben estar pensando, al verme con tantas plumas de que soy un indio de verdad. Antes se cantaban chayas y vidalitas. La chaya era de ritmo alegre.

*Yo soy del año pasado
que he prometido volver
aquí me tiene cantando
traigo una rosa, un clavel.*

Y también cantábamos a las chicas más lindas del barrio.

*Qué linda está la salteña
para pedirle una flor,
yo soy de Villa Cristina
saltarito y sin amor.*

En cambio, la vidala es más triste y lenta

*Desde Salta yo he venido
le traigo una flor
cantando la vidalita
se perdió mi amor."*

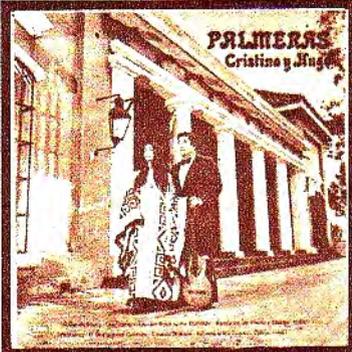
(Y sigue Josito Herrera contándome cosas. Hace una semana que lo visito para hablar de la comparsa y me ha tenido una larga paciencia y me ha invitado con un vinito que, lamentablemente, no he podido compartir por esta aburrida costumbre que tengo de ser abstemio. En cambio, Doña Anita ha trajinado el patio de su casa en la calle Gorrito de Villa Cristina convidándome mate. Hubo momentos en que el Cacique se olvidaba de que estaba conversando con un periodista de Folklore y asumiendo la autoridad que tuvo en mi infancia y ante una pregunta muy elemental, me contestaba:

—Pero si vos sabés pues; ¿que no has salido en mi comparsa?; vos eras indio cajero, ¿no?; me acuerdo patentito que me ayudabas a hacer las coplas.

Dice Rainer María Rilke que cuando se agotan los temas generales de la inspiración hay que regresar a la infancia. Y tiene razón. En la casa de Josito Herrera me puse el gorro emplumado y me fui saltando por las calles de mi infancia, orgulloso de integrar la comparsa de Villa Cristina. Si hasta me acuerdo que una noche soñé que la "frentera" de mi gorro estaba engarzada de perlas naturales y que era Shulka y cantaba esta vidala:

*"Ay, vidala, vidalita
ramito de azahar,
cómo la quiero y no puedo
dejarla de amar."*

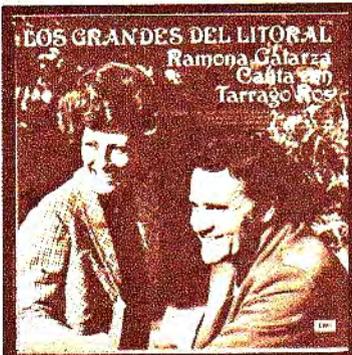
Los impactos del 76



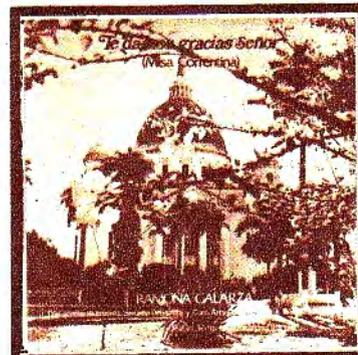
5081 - "PALMERAS"
CRISTINA Y HUGO
El día que me quieras - India - Condorkanki - Romance de viento y quena y otros.
"MAS DE 100.000 LPs. VENDIDOS EN JAPON"



6276 - "TIEMPO DE SERENATA"
LOS INDIOS TACUNAU
Pobre flor - Sueño de juventud - Puertecito de mi río - La flor de la canela y otros.
"TIEMPO DE SERENATA, Tiempo de LOS INDIOS TACUNAU y de la más alta expresión en folklore"



6274 - "LOS GRANDES DEL LITORAL" - Ramona Galarza canta con Tarragó Ros
Camba Cuá - Merceditas - Che Roga Kilómetro 11 - Escuefita de mi ayer y otros.
"EL SUCESO DE VENTAS DE 1976"



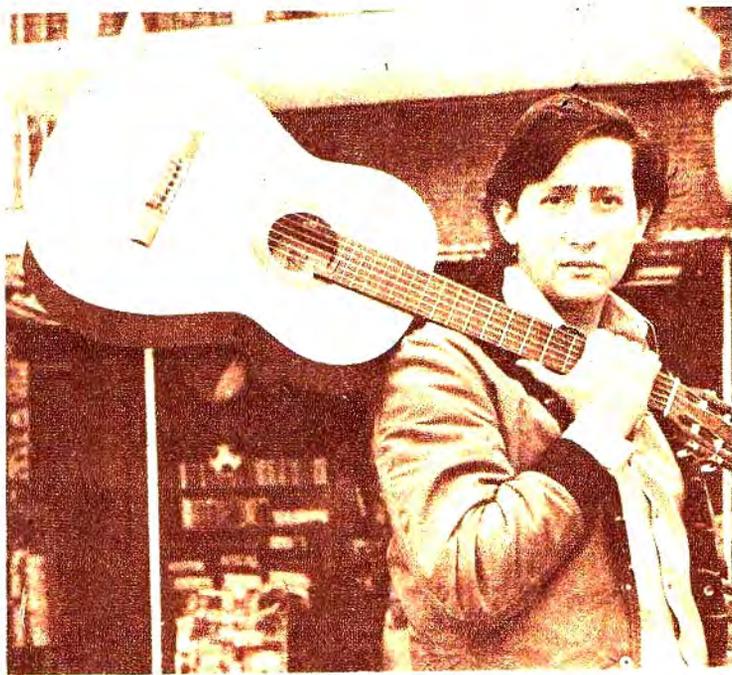
6316 - "TE DAMOS GRACIAS SEÑOR" (MISA CORRENTINA)
Canta Ramona Galarza con acompañamiento de Gran Orquesta y Coro. Arreglos y Dirección: Carlos García. Música: Edgar Romero Maciel - Textos basados en la Liturgia
"LA OBRA CUMBRE DE RAMONA GALARZA"



También en cassettes y magazines



BICHADERO



"FOLKLORISTAS" POR EL MUNDO

El pensamiento, cáustico, le es atribuido a Luis Aguilé: se afirma que el creador del "Tío Calambres", advirtiendo hace poco en Madrid la proliferación de peñas folklóricas que se ha operado en toda España, de las que participan "folkloristas a la violeta", por lo común, habría dicho: 'Oye, si estas baladitas son folklore, pues yo también soy folklorista. En fin, que si la gente de campo en la Argentina es como ésta, se ha terminado la gente de campo'.

No sería extraño, en consecuencia, que en cualquier momento —habría que recibir noticias españolas de Indio Juan— L. A., guitarra al hombro, comience a ser otro de nuestros representantes "telúricos" por el mundo.

MORELLI: ¿CAMPO O CIUDAD?

"Si soy nacido en Vera, / cómo no iba a ser cantor, / si el olor de la madera / perfumó mi corazón, / si la miel de chamacuises / fue endulzándome la voz / y el arisco viento Norte / le dio ritmo a mi canción ..."

—Empiezo con esta estrofa de "Por haber nacido en Vera", tema que me pertenece, por cuanto nadie que se precie de poeta, cantor o generador de arte, puede ignorar rendirle el homenaje de gratitud a su tierra natal; por cuanto es allí, en su lugar de origen, donde se asumen los

duendes que determinan y definen su temperamento artístico, desde el primer momento de su infancia.

Palabras para fijar la imagen del creador que fue capaz de darle al cancionero temas como "Homenaje a la Vida", donde la plenitud de su madurez aflora sin violencia pese al breve tiempo de su andanza, a su brevedad, su brevedad vivida.

—Vera es una ciudad del norte santafesino, metida en una zona netamente quebrachera; por eso la llaman 'la Capital de

la Cuña Boscosa". Y a mi me definió así: apasionado en el modo de expresar mi sentir, pero amante irrenunciable de la ternura y de la paz, que únicamente se conviven así: en el silencio místico del vientre de los montes embrujados. Y así son mis canciones o pretendo que sean: fuertes en su contenido y en su ritmo, pero tiernas... con toda la ternura y el amor que me proveen las circunstancias de la vida. Así nacieron "Cantor de Oficio", "Homenaje a la Vida", "Entrerriana por demás", "Réquiem para un Niño Lustrador" y otros temas testimoniales de mi modo de vivir y ver las cosas.

A Miguel Angel Morelli no le preocupa la posibilidad de que su obra pueda ser atacada "folklóricamente", por cuanto entiende que la autenticidad está dada por la fidelidad y honestidad del trabajo, y en tratar de expresar con vigencia su propio sentimiento, que, dice, "deseo no sea otro que el de mi generación". Y añade:

—La primera estrofa de una letra mía dice así: "Algunos me dicen que le cante sólo al campo, / que de él se nutre la raíz del canto; / pero yo ví tanta ansiedad en las ciudades / que me quedé a cantar en el asfalto". Eso no significa que no incluya entre los temas que compongo y canto, motivos netamente costumbristas, con ritmo y métrica de la música rigurosamente admitida como folklórica, pero como hombre joven que soy tengo inquietudes nuevas y quiero ser vocero del sentir de mis amigos

JORGE ROJAS: UN HURACAN POR EL BARRIO



"¿Si escucho consejos?" Sonrisa entre la ironía y la suspicacia.

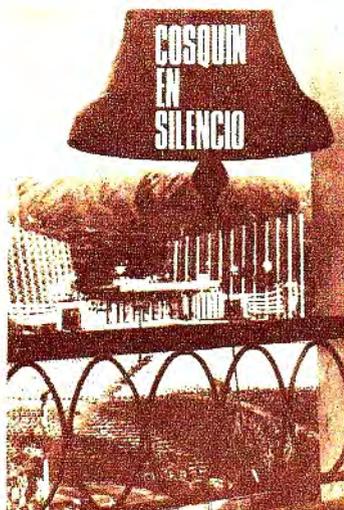
No, aduce tranquilo.

"No sé música, nunca estudié. Escucho buenos intérpretes. Estoy haciendo lo que quiero y como quiero". Seguramente, lector, pensará en un rotundo vozarrón sacudiendo el espacio de la redacción.

Pero no. Casi una alimbarada respuesta de un catamarqueño morrudo y agradable. Un Jorge Rojas que pregunta a su mujer: ¿cuántos años tengo? Sabés, me olvidó de la edad...

¿Uno puede no recordar los años que tiene?

Pues da la impresión que si



y del medio que me rodea, que es el que más nutre mi inspiración con vivencias válidas, que son en realidad las que han ido inaugurando desde hace algún tiempo una nueva canción, que algunos denominan de proyección folklórica y que quizá, con el tiempo, sea también admitida con respeto, como expresión folklórica del pueblo nuestro.

No obstante, Miguel Angel colige que hay extremos que distorsionan y por ello piensa que lo más acertado es la evolución lenta, aquella que puede ser acompañada por el pueblo que la asume, la juzga y —como único árbitro— le otorga la validez vital que determinará su inmediata o mediata incorporación a los valores culturales del rico patrimonio popular.

C.I.D.A.L.

CIRCULO DE ARTISTAS LISIADOS

PRESENTA
SU ESPECTACULO
FOLKLORICO DE
MUSICA Y COLOR

ME GUSTA LA VIDA

CON LA ACTUACION
DE

MARCELITO VILLEGAS

La Voz de la Esperanza

EDUARDO GODOY

LUCHO ARRIAGADA

KELLY ROMERO

JUAN ANTONIO

LOS de ENCUENTRO

Ganadores en Cosquín '76

y

LITO RIVERO

Para su contratación
dirigirse a

C.I.D.A.L.

TREINTA Y TRES 461
1236 - BUENOS AIRES

Tel. 811-7522

97-9950 - 93-6620

BICHADERO

porque don Jorge treintañero Rojas, practica este extraño y novedoso ejercicio de antimemoria.

Cosa saludable, de vez en cuando

Nació en Recreo, un pueblito que anualmente hace la Fiesta Provincial del Cabrito, a la que Jorge asiste intaltablemente, prendido de un recuerdo que, ese sí, no olvida: el de su abuelo. "Un tipo muy querido de Recreo. De esos médicos gauchos al que pagás con huevos o algún cabrito..."

¿Pensás que tu voz está realmente aprovechada?, le preguntamos mientras se desparrama en una silla por demás endeble.

—Mirá, para sacar un tema tardo mucho tiempo, porque trato de explotar mi voz al máximo. No solo en su potencialidad (indudablemente, la voz de Jorge es potente) sino en sus matices. La dosifico.

Revelación en el Cosquín 64, lo contrataron inmediatamente pero no grabó. "Un lanzamiento desde el tercer piso hasta la planta baja", comenta jocosamente y haciendo alusión a las oficinas de la empresa discográfica que lo contrató en ese entonces.

Pero ahora sí. Prácticamente ha terminado su disco, con canciones argentinas y latinoamericanas.

—¿Podés vivir de la música?

—Puedo.

—¿Componés habitualmente?

—Estoy cantando música mía con letras de varios poetas.

—¿Cantás chacareras?

—No, porque creo no darles el sabor santiagueño.

—¿Preferís la zamba?

—Sí, pero también hago otro tipo de canciones que encajan con mi forma de expresarme.

—¿Qué forma?

—Temas de raíz folklórica, que no se encuadran exactamente en lo tradicional.

Después, Jorge Rojas nos habla de un fanático admirador suyo, un sanjuanino que lo sigue en todos los recitales. Y nos cuenta que casi siempre viste de sport, que es muy amigo del mecánico, del carnicero y del panadero del barrio, y que dos de

sus reconditas pasiones —apartando el canto, obviamente— son la albañilería y la carpintería.

Si lo sabrá su mujer, que para entrar a la nueva casa debe sortear escollos que van desde fugurantes ladrillos hasta originálísimas mesas en declive hacia el suelo.

Bromeamos, nada más.

ANACRUSA, CON TEATRO PROPIO

Algo que ver con la leyenda. O con el nombre de algún misterio indígena. O con el símbolo de una estirpe desaparecida. No. Nada de eso. Un arcaico y ya de escaso uso término musical, despolvado y traído a la luz de estos tiempos por seis muchachos —una chica de por medio— de estos lares, muy estudiosos, muy investigadores y muy preocupados por estos asuntos del folklore y sus derivados.

Hablamos de **Anacrusa**. El conjunto reaparece con "Voz del agua, voz del viento", un espectáculo que estrenara en la temporada anterior en la Sala Martín Coronado del Teatro San Martín. El ciclo, calurosamente elogiado por la crítica especializada, se presentará en el Teatro del Carmen, en Paraguay 1706.

La novedad del anuncio se relaciona precisamente con el teatro. Anacrusa se constituye a partir de este recital como administrador de su propia sala, que será como sus integrantes lo dicen "algo así como centro de operaciones para la actividad del grupo". Con ese fin se hicieron varias modificaciones en el ámbito del escenario y la platea, además de distintas decoraciones en general.

Por otra parte, y esto es otra novedad, se está preparando una **temporada artística de carácter integral que incluirá presentaciones musicales de todos los géneros, un ciclo de conciertos**

de cámara una exposición permanente de artesanías americanas y diversas manifestaciones culturales que se harán paralelamente a las artísticas.

"Voz del agua, voz del viento" está compuesto por obras tradicionales del cancionero americano y temas escritos para el conjunto sobre motivos tradicionales argentinos.

CITY BELL: LA COMEZON DEL SEPTIMO AÑO

A escasos kilómetros de la Capital, poco más de 40 y muy cerca de La Plata, un hermoso paraje —cuyo nombre lo enfatiza— da la bienvenida a los que por allí se internan y a los veloces viajeros que atraviesan el flamante y remodelado camino Centenario.

City Bell recuerda y aviva nuestro olvidado inglés Ciudad bella, en verdad. En su arquitectura y en su naturaleza dotada de armónicos verdores propuestos por la mano del hombre. Es así. Sus habitantes cumplieron su propuesta de ciudad bella. Pequeño reducto entre dos capitales, también se hizo conocer por su Festival que vive en estos días el séptimo aniversario.

Posiblemente su pauta primordial sea la promoción de nuevos valores (conjuntos, dúos y solistas, a través de una cuidadosa preselección a cargo de un jurado especial, integrado por figuras representativas de la música y el arte.

En los días 4, 5, 6 y 12 de febrero participaron —además de famosos profesionales— artistas consagrados en encuentros anteriores: **Los Arrieros del Sol, Adriana de Blasis, Los de Allá Lejos, Miriam Sofía, Jorge Irazorza, Osvaldo Ledo, Patricia Nora**. Premios y diplomas fueron los distintivos para los elegidos.

La sede del **Club Atlético y de Fomento de City Bell** contó con amplias y gastronómicas comodidades: desde las tradicionales parrilladas y fogones hasta los quioscos de empanadas y bebidas, provistos para sostener la

alegría festivalera durante las cuatro noches veraniegas

Y como ya lo definió el momento de su creación, los beneficios obtenidos son volcados al mantenimiento de la **Escuela de Capacitación Gratuita Pedro Benoit** y de la **Biblioteca Popular Florentino Ameghino**.

TUCUMÁN 4: ¿RENOVARSE ES VIVIR?

¿Observa el rostro satisfecho del gerente artístico?

De camisa y corbata, fumando con absoluta parsimonia, Patricio Vega López no oculta el placer del momento.

Incorporar novedades, seguramente la meta más acariciada por quien tiene la responsabilidad de hacer marchar una empresa. En este caso de hacerla girar.

Porque de discos se trata. Asunto en que ambulan los cinco señores de la nota gráfica.

BICHADERO



Tres integrantes del conjunto Tucumán 4, el nombrado directivo y el expectante productor parado a la derecha, José Angel Bello.

Reunidos, como verá, para firmar un contrato. Los tucumanos se nos vienen internacionales de

un tiempo a esta parte. Lenguas aviezas dicen que los cuatro están preparando su propio, exclusivo y aporteñado "jardín porteño".

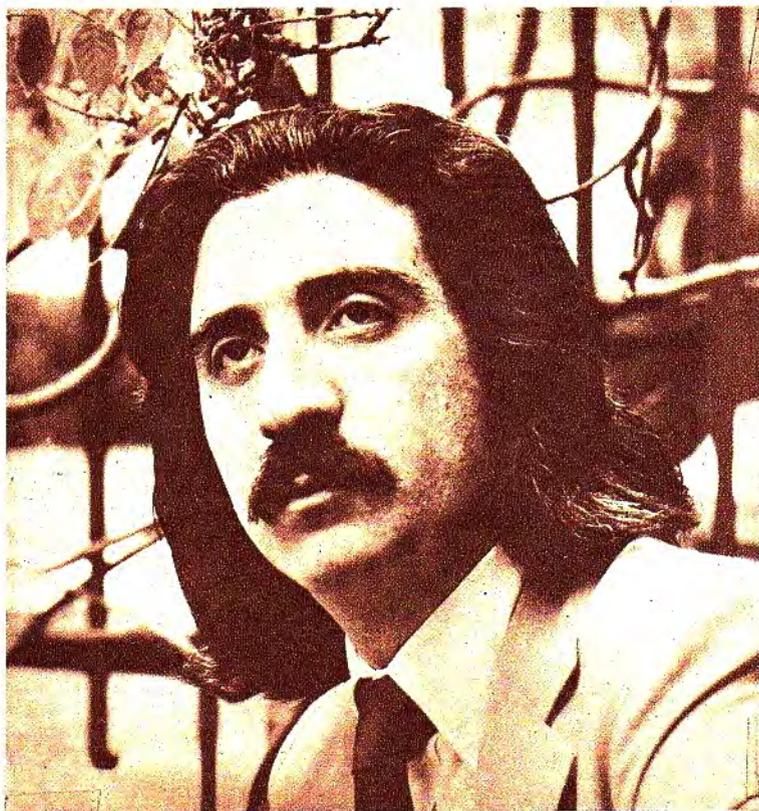
¿No estarán emulando a los teatreros del barrio de San Telmo?

JORGE ALIAGA Producciones

Presenta a
su artista exclusivo

NESTOR DI NUNZIO

Avda. ROQUE SAENZ PENA 615
Piso 8º - Of. 816 - Tel. 46-3683
BUENOS AIRES



7ª FIESTA NACIONAL DEL FOLKLORE DE CARMEN DE ARECO

"El festival es futuro. Apoye a su festival". La frase que encabezaba los afiches color naranja, anuncios de la fiesta anual de Carmen de Areco.

A 139 kms. de Capital Federal, sobre la ruta nacional 7, los pagos de Areco nos murmuraban desde nuestra llegada la antigua presencia de los gauchos de Güiraldes y la fresca actualidad de sus herederos.

Del 27 al 30 de enero las instalaciones del Club "Unión Carmeña" fueron sede de la "7ª Fiesta Nacional del Folklore y el Deporte, apoyando el Mundial 78".

Y tal como se había previsto el resultado fue excelente. Se colmó la platea, con 7.000 personas sentadas durante las cuatro noches, además de los centenares de espectadores de pie "al lado del alambrado". A pesar del intenso frío de las dos últimas jornadas la gente de Areco respondió, como lo sugerían sus organizadores —la Comisión de Fomento y Fiestas Públicas— como sólo lo saben hacer los habitantes que aman a su pueblo: madres de pie con sus chicos en brazos, envueltos en una ocasional frazada, era el ejemplo típico de las horas finales.

La sencilla escenografía de la séptima edición, realizada momento a momento por la estupefa iluminación y juegos de luces propuestos por José y Federico Lerda, cordobeses, se unía además a un buen sonido y a una sobria y elocuente animación. **Hernán Jorge Biancotti** fue, justamente, el maestro de ceremonias del festival, además de su libretista y coordinador general. Una eficiente labor que se acompañó con la de los locutores **Alberto Gagliardi** y **Angel Rojas**. El director artístico: **Normando Alberto Sconfiatti**.

Con salva de bombas de estruendo y de colores y el sonar de un coro de sirenas se abrió la primera noche. Instante en que se estableció la conexión en directo con LS5 Radio Rivadavia.

Después de la bendición de las instalaciones, por el cura párroco local, las palabras de apertura a cargo del presidente de la Comisión, señor **Raúl O. Rodríguez**, y la inauguración oficial del Intendente Municipal, señor **Armando J. Depierro**, comenzó la

UN FOGON CRIOLLO PARA LA CAMARADÉRIA



Hernán Jorge Biancotti prepara la presentación de **Los Quilla Huasi**. Carmen de Areco festejaba su tercer noche.

actuación de Antonio Tarragó Ros, Los 4 de Córdoba, Los Indios Tacunau, Los Laikas y el humorista Anibal Peralta Luna.

En los días sucesivos los artistas promocionales, surgidos

de la clasificación de la Peña del 15 de enero, compartieron el escenario con los profesionales contratados. El elenco de estos últimos se completó con: Los Hermanos Cuesta, Antonio Tor-

BREVE HISTORIA DE CARMEN DE ARECO

En 1779, para defenderse del indio, se constituye un fortín al que se lo llamó "Guardia de Areco". Por acuerdo del Cabildo de Luján del año 1812 fue creado el partido, y por decreto del 24 de febrero de 1865 se establecieron sus límites.

El nombre de Carmen lo toma de la titular de la Parroquia, y el de Areco por el militar que triunfó sobre los indios en campos de la zona.

Los hijos de esta localidad han participado en las contiendas nacionales, en las luchas civiles y en las guerras de fronteras.

Estas referencias históricas que anotamos aparecen en el monolito ubicado en la avenida de la entrada al centro de la ciudad.



Reminiscencias coloniales detrás de la imagen de Los Indios Tacunau, presentes el jueves inaugural.

mo, El Dúo Abramonte, Los Altamirano, María Ofelia, Los del Carmen, Argentino Ledesma, Los Quilla Huasi, El Chango Nieto, Raúl Escobar, Los de Siempre, Carlos Torres Vila y Las Voces de Orán.

La camaradería reinó en los ambientes peculiares de Carmen de Areco: los fogones, propicios a la amistad y al sano entretenimiento de millares de familias lugareñas y de zonas vecinas. Muy bien atendidos, estos fogones criollos proveían de lo esencial: asado, empanadas y vino. En ellos actuaban a lo largo de la noche intérpretes no profesionales.



El Chango Nieto y Las Voces de Orán: también Salta participó del encuentro bonaerense.

La selección promocional

Debemos hacer una objeción al criterio adoptado por el jurado de la selección de artistas promocionales. Los promisorios pasos iniciales se desvanecieron sobre el final, no sabemos si por cansancio o por cierto temor del jurado en la determinación del veredicto. En resumen: una tarea irregular que va en desmedro de los principios del evento.

Los ganadores del certamen

Solista femenino: **María Gimeno** (Tucumán). Solista masculino: **Emilio Cabrera** (Mendoza). Dúo: **Lucas-González** (Pilar, provincia de Buenos Aires). Conjuntos: **Ecos del Supremo** (Concordia, Entre Ríos). Ballet: **Oscar Giglio y su Ballet Folklórico "Hernán Figueroa Reyes"** (Villa Ballester, Buenos Aires).

¿Los periodistas somos todos iguales?

Pareciera que no. Al menos eso nos hizo entrever la jefa de prensa del festival, haciendo discriminaciones poco prudentes entre los representantes de distintos medios. Pensamos que el trato a la gente de prensa debe ser igualitario. La actitud asumida por la encargada, además de contrariar las normas elementales de las relaciones públicas, deteriora la confianza depositada por quienes entusiastamente organizan el encuentro.

Leonardo López

LOS CANTORES DE AMANCAY



Personalidad y simpatía en estas cuatro voces

Para su contratación dirigirse a:

MIGUEL ANGEL LACOSTA

PAROISSIEN 4170
Piso 1º, dto. H
T. E. 70-8249

INSTITUTO MUSICAL CLEOFA NIEVA

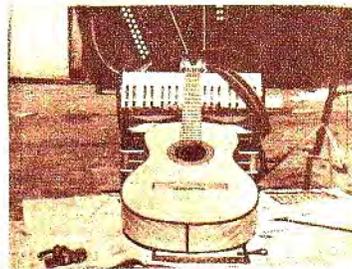
Director: **JOSÉ NIEVA**

Estudie acordeón a piano, acordeón cromático y diatónico del chamamé, guitarra, bajo, canto, etcétera.

Sea un artista más. Lleve sus canciones a todos los rincones de nuestra patria.

Venta de guitarras criollas y eléctricas, bajos, acordeones, amplificadores IGOR, HOXON, fundas, cuerdas, libros musicales, etc. Gran surtido de discos de música folklórica y litoraleña.

ACLARACION: No se dictan clases por correspondencia.



Av. La Plata 2210/18 - Capital
(esquina Caseros y Cobo)
Tel. 922-4256

ANTONIO PANTOJA, UN TESTIGO

Un rincón de la casa, anticipa el espíritu de las personas que la habitan. Adornando las paredes, una veintena de instrumentos folklóricos: gigantescas calabazas peruanas en cuyo interior se tocaba la quena para lograr una mayor sonoridad; quenás, charangos, erkes, erquenchos, sikus, anatas, una caja, un pinkullo gigante de origen peruano-boliviano y una curiosa trompeta indígena hecha con astas de toro, que en Perú se usa para enfurecer a los animales en las corridas.

Es el ámbito en que vive Antonio Pantoja.

Hace poco lo visitamos. Estuvimos cerca de dos horas. Lo que sigue es una síntesis de ese encuentro.

—Cuando vinimos —Mauro Núñez y yo—, acompañando a esa gran cantante que era Yma Sumac, el folklore en la Argentina le interesaba a muy poca gente. Casi no lo conocían. Después de las actuaciones —como el país nos gustó tanto—, decidimos quedarnos. Y no me voy más. Mi compadre Mauro vivió



aquí hasta poco antes de su muerte.

Nació hace setenta y cuatro años en Ayacucho, una histórica ciudad donde las fuerzas del general San Martín libraron la última batalla por la Independencia de Perú. Hace más de medio siglo que se dedica a cultivar la música y el folklore de su tierra natal. Desde hace 34 años, está radicado entre nosotros.

—¿Tiene sangre indígena?

—Sí, por parte de madre. Mi padre, en cambio, era español. Soy un mestizo nato.

Entrecierra los ojos, como recordando algo. Después, levanta la cara aceitunada y permanece unos instantes en silencio.

—¿Cómo fue su aproximación a la música?

—Desde muy chico. Empecé solo, tratando de arrancarle sonidos a la quena, mi instrumento predilecto. Aunque —en realidad—, me gustan todos los que tengan sabor indígena. Son los que mejor muestran el espíritu del hombre de mi tierra, que es un hombre alegre.

—¿Cómo se manifiesta esa alegría?

—A través de la música en los bailes y las fiestas. La gente desborda su alegría en Navidad, Todos los Santos, en las Fiestas Patrias.

Apenas decidió quedarse en el país, formó su conjunto. Desde en-

tonces, no dejo de trabajar: actúo en los más importantes escenarios argentinos y en España, Estados Unidos, Portugal, Marruecos, Francia, Alemania, México, Colombia, Ecuador, Brasil, Paraguay, Venezuela y tres veces en Japón.

—A los japoneses les gusta mucho la música latinoamericana, sobre todo lo que tiene raíces indígenas. Inclusive —y esto lo dije en una conferencia que me invitaron a pronunciar en Tokio—, creo que existen algunos parentescos grandes entre sus formas musicales y las nuestras. Eso se ve, sobre todo, en piezas para instrumentos de viento.

—¿Sabe música?

—Un poquito, nomás. Toco instrumentos que no requieren tanta

lectura musical. Inclusive, hasta creo que es mejor, porque la música es un lenguaje universal que se puede leer para transmitirla, pero el espíritu se logra solamente con las propias vivencias. Ahí es donde se coloca el alma y no el pentagrama. El músico de escuela es artificial, técnico. Nunca va a lograr el espíritu como puede hacerlo un intuitivo.

—¿Siempre vivió de la música?

—Toda mi vida. Además, construyo instrumentos: quenas, sikus, bombos.

—¿No está fatigado después de tantos años de trabajo?

—¿Con todo lo que hay por hacer? No. Me gusta la música folklórica de América y seguiré tocando mientras me den las fuerzas. Ade-

más, ahora que la juventud se interesó realmente por el folklóre, hay que ayudar para que conserven la música pura. Esa pureza que nunca debe desaparecer. Tiene que subsistir como base, aunque las formas se modernicen.

—¿Proyectos?

—En mayo viajaré nuevamente a Japón. Además, recibí propuestas para trabajar con el conjunto en México, Alemania y Francia. Por otro lado, hace muy poquitos días salió mi último disco.

Nació hace setenta y cuatro años en una ciudad histórica. Allí atrapó el espíritu de su tierra, que aún sigue vivo en él. Siempre buscando lo auténtico, la verdad, para mostrarla sin deformaciones.

ROBERTO ROMERO ESCALADA

JORGE PRIETO

PRODUCCIONES

MONTEVIDEO 665
8º PISO, OF. 801
Tel. 49-0066
Part. 795-0946
CAP. FED. (Código 1019)

ELENCO EXCLUSIVO

• Embajada:
"GRANDES VALORES DE HOY Y DE SIEMPRE",
con SILVIO SOLDAN

• Embajada:
GUILLERMO BRIZUELA
MENDEZ

y sus Chamameceros

• DOMINGO FEDERICO
y su Típica

• ALBERTO MANCIONE
y su Típica



☆ LOS SOLISTAS DE D'ARIENZO ☆

con sus cantores **Alberto Echagüe y Osvaldo Ramos**

- LUISITO ROBLES
- ROSITA DIAZ
- LAS GUITARRAS DEL TANGO

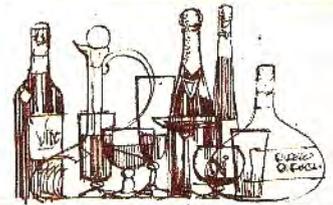
y para la juventud bailable

¡LO MAXIMO!

**CACHO CASTAÑA y
LAS REBELDES**



MENU CRIOLLO



ROSQUITAS DE ANIS

INGREDIENTES:

1 tacita chica de aceite
2 cucharadas de anís en grano
1 copita de vino dulce
750 gramos de harina
1 taza de azúcar
Grasa fina o aceite para freír

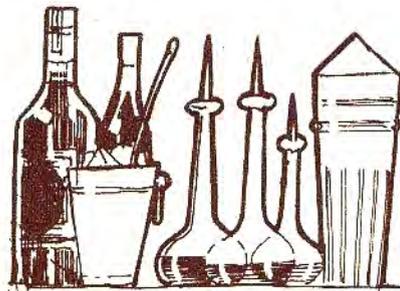
PREPARACION:

Se fríe ligeramente en el aceite el anís en grano. Se lo retira luego del fuego y se le agrega una copita de vino dulce. Aparte, se prepara en la mesa, un nido de harina mezclada con el azúcar (unos 150 gramos). Esta mezcla se agrega a la preparación anterior, para así tener la masa, que habrá que trabajar pacientemente, hasta que esté a punto, a mano. Cuando el ojo clínico indica que ha llegado el momento, se van armando las rosquitas que se frien si es posible en grasa fina. Retiradas del sartén, se las espolvorea con azúcar. Está permitido comerlas calientes.

DULCE DE LECHE

PREPARACION:

Se pone al fuego la leche con el azúcar, en la proporción de un cuarto kilo por cada litro de leche, con una chaucha de vainilla para perfumar. Se deja hervir lentamente con el propósito de que vaya tomando el color marroncito característico. Cuando comience a espesar, revuélvalo sin parar; es el momento de avivar el fuego, para concluir lo más pronto posible, evitando que se corte. Es muy importante, al sacarlo del fuego, seguir revolviendo, hasta el punto final.



Repostero: MIGUEL CORREA

EN MARZO, DULZURAS

La cocina criolla, por civilizada, es lo suficientemente ecléctica como para cubrir todos los sabores. Por eso conviene, acercándose los fríos, rescatar algunas dulzuras que le conciernen.

ALGUNAS REFLEXIONES:

Este es el dulce tradicional de la gente de campo, aunque naturalmente ya lo es también de las grandes ciudades. El mejor dulce de leche era el que se obtenía de la leche de una vaca especial, que se elegía cuidadosamente de entre las lecheras de la casa. Durante su preparación tenían que mirarlo sólo la cocinera, porque se creía, cosa'e Mandinga, que se cortaba o se quemaba si ojos extraños —y golosos— se depositaban en la olla. Era tradicional, además, usar leña fuerte para que la cocción resultara pareja. Finalmente, corre por ahí la historia de que el dulce de leche, como el colectivo, es un invento argentino. Un gran invento, sin duda. (Pero en estas cosas no hay que creer demasiado —interviene aquí el director de Folklore—: también se ha dicho que la coima es invento nacional y, sin embargo, si se lee en los diarios las noticias internacionales se verá que desde antiguo, el hábito es práctica usual en muchos países del orbe. Porque en todas partes se cuecen habas, aunque ésa sea otra receta. Y salada, para colmo.)

LICOR DE MEMBRILLO, EL GRAN OLVIDADO

En la licorería criolla es un delicioso y original ejemplo. Delicioso y económico, para prepararlo hacen falta alcohol, azúcar, frascos de vidrio y, por supuesto, membrillos. Estos, en la cantidad que se quiera, se cortan en cuadraditos chicos, se lavan y secan bien, y se ponen en un frasco a macerar con alcohol, durante 4 ó 5 semanas. Tras ese lapso, se prepara un jarabe hecho con 350 gramos de azúcar y medio litro de agua, almíbar que debe ser mezclado con el alcohol de la maceración, filtrado. La proporción es medio libro de agua, por cada litro de alcohol. Bébalo con prudencia.

BIZCOCHITOS CON GRASA

Amasar harina y grasa de cerdo —o fina, de vaca— en la cantidad que se desee, junto a una cucharada de sal y azúcar a gusto, sin exagerar. Hay que trabajarla a mano por lo menos unos 20 minutos, hasta que se la pueda estirar, no muy fina, y cortar los bizcochos. Antes de llevarlas al horno, hay que propinarle unos pinchazos leves en el centro, con un tenedor; tienen que salir crocantes y tiernas a la vez. Una variante interesante, es hacer estos bizcochitos salados; ante tal proyecto, agrégueles un poco más de sal y, por supuesto, obvie el azúcar. Si no es usted un glotón, podrá guardarlos por largo tiempo en una lata que destapará a la hora del mate cocido, por ejemplo.

BIZCOCHUELO DE LAS 10 PARTES

PREPARACION:

En una fuente honda, se batan 10 yemas con 10 cucharadas de azúcar hasta que queda bien suave. Agregar poco a poco 10 cucharadas de harina leudante mezclando muy bien para que no se formen grumos. Aparte, batir a punto de nieve 10 claras con una cucharadita de sal, incorporándolas a la preparación anterior y mezclando bien. Todo esto irá al horno, moderado, en un molde enmantecado y enharinado (antes se los engrasaba). El tiempo de cocción es de unas dos horas. En horno de barro resulta delicioso.

ALGO IMPORTANTE:

Debe salir esponjoso y tierno, permite el agregado de vino dulce para emborracharlo y dulce de leche y nueces, por ejemplo, más alguna cobertura crocante. Hay que cuidar que no tome aire durante la hornada, pues entonces no se levantará fácilmente; también se aconseja el agregado de una cucharadita de polvo de hornear o usar harina leudante. Para saber si está a punto en el horno, introducirle una pajita que deberá salir limpia.



**ROLANDO HERNANDEZ
y LUIS CILIBERTI**
dan la bienvenida a su artista exclusiva



ANGELA IRENE

La revelación femenina de Cosquín 1977

Para su contratación dirigirse a:

L. C. PRODUCCIONES

TUCUMAN 1455 - 8º Piso - Dto. A - Tel. 45-3628

¡ QUE VIVA NUESTRA COMPARSA !

Este año, pese a que los días intermedios fueron laborables, salieron todas las comparsas de Humahuaca. Por cierto, no faltaron ni "Los Cholos" —nombre vulgar del aristocrático "Regimiento Carnavalesco N° 44", comandado por Hugo Aramayo— ni "Los Picaflones", "La Juventud", etcétera. Y hasta hubo —contando con la benevolencia del intendente Mario Giménez Rossi— nuevas, sin permiso, como "Los Solteros". Bailes, fortines, carnavales, bailecitos, taquiraris convocaron a todos en las calles o en las casas que este año volvieron, como antaño, a abrirse a los amigos: como hubo menos turismo, los humahuaqueños carnavalearon en familia. Mote de habas, locro, choclos —los más ricos del mundo— con queso, asado de cordero, chalonga (charque de oveja), yuspiche y otras delicias de la gastronomía quebradeña, un ejemplo de alta civilización, se sirvieron, abundantemente regadas con las chichas de maíz y maní, los vinos de Salta y Jujuy, el sabroso cóctel vernáculo "pata'i cabra", las sangrías, el clericó... El fenómeno se repitió a lo largo de toda la línea —Quebrada y Puna— que une San Salvador de Jujuy con La Quiaca. Once días corridos lo vivió Roberto Romero Escalada quien escribió, como un cuento, la crónica que aquí publicamos.

— Eran las tres y media de la mañana de nuestro primer día en la quebrada.

Tenía una sensación de extrañeza. Un rato antes, había presenciado algo que me sorprendió por lo inesperado: la gente de Humahuaca a la que se sumaron centenares de turistas, bailaba alegremente el ritmo de **cumbias** y **sambas** brasileños. En otro local, en cambio, surgían típicas melodías de nuestro folklore. Pero había menos gente.

— ¿Qué estaba pasando?

Tres y media de la mañana. Decidí irme a dormir. El día había sido agotador y desde la llegada no paré un momento.

Las calles estaban llenas de gente. De a ratos, se oían gritos lejanos. También músicas. Pero una, muy cerca. Me detuve. A una cuadra, algo difuso por la oscuridad, divisé la figura de un muchacho, de no más de quince años. Avanzaba tocando la queña. Se paró al verme.

— ¿Te gusta, chango? — me dijo.

— Mucho. ¿Qué es?

— Una melodía que me enseñó mi bisabuelo...

A la luz, lo reconocí. Era el bailarín incansable que me llamó la atención en uno de los locales que visité. Bebía y danzaba sin parar. Las lugareñas pugnaban por ser su pareja.

— La estoy ensayando porque quiero tenerla bien preparada para mañana.

También llevaba un chavango, un hombre y un sikus.

— ¿De dónde viniste?

— De Buenos Aires.

— ¿Porteño!

— Sí.

— ¿Y te gusta todo esto?

— Mucho.

— Bueno, chango, te dejo...

Se fue, esta vez haciendo sonar el sikus. Cuando llegué al hotel, aún alcanzaba a escuchar —muy despacito— las suaves melodías que se perdían en la noche humahuaqueña.

El descanso —como en el resto de los días— fue corto. A media mañana, ya estábamos recorriendo el pueblo.

Cerca del mediodía, lo encontré.

— ¿Para qué quiere saber mi nombre? Aquí me conocen como el viejo de los ceniceros. Algunos me dicen el viejo de las queñas...

Le gusta conversar con los turistas. Los lugareños a menudo se burlan de él. Para llamar la atención toca la queña; a veces, la tarka. Se acompaña rítmicamente con golpes sobre una caja, pero no una caja chayera, sino una de cartón. La golpea con el pie derecho. También le sirve para transportar sus mercancías, unos ceniceros-portavetas de barro.

— ¿Cuántos años tiene?

— Setenta y dos...

— ¿Es jujeño?

— Sí.

Hizo una pausa y empezó a tocar "El Humahuaqueño" con la queña.

— ¿Ha visto? "El Humahuaqueño"...

— Es casi como un himno para Humahuaca...

— Sí, hizo mucho renombre...

Estábamos al pie del monumento a la Independencia, más conocido como la estatua del indio (Viltipoco). Las calles del pueblo estaban vacías. A lo lejos, se escuchaba la música sacra que antecede a la aparición de la imagen del patrono de la ciudad, San Francisco Solano. Diariamente, se reúne un centenar de personas para presenciar la salida del santo y recibir la bendición. En el resto del pueblo, quietud.

— ¿Vino para el carnaval?

— Sí.

— ¿La primera vez que viene?

— Ya estuve, pero muy de paso...

— Le va a gustar mucho el carnaval... No es como en mis tiempos, pero igual es lindo...

Sintió ganas de tocar y tocó. Un traste. A unos metros, una viejita —escondida tras unos cactus— observaba risueña. Registré la melodía con mi grabador.

Cuando concluyó, mirándome simpático, dijo:

— ¿Me deja escuchar?

Se escuchó, siguiendo el ritmo con movimientos de cabeza.

— Sale lindo... graba bien lindo... hermoso, sa'e...

La tarde pasó rápida. Casi al anochecer, fuimos hasta las afueras. Allí, semiabandonada, está la **Casa Encantada**, una vivienda sobre la que se cuentan algunas historias de amor. Es el lugar que eligen los hombres del **Regimiento Carnavalesco Pancho Villa** para pasar las horas previas al desentierro del carnaval. Beben, cantan y juegan a la taba.

Lejos de allí, en lo alto de un cerro, casi un centenar de personas, procede a desenterrar el carnaval. En ese mismo lugar, lo enterraron el año anterior. Danzan y queman hierbas alrededor de un pequeño monumento piramidal hecho con piedras: la **apacheta**. La noche es total. Se alumbran con antorchas. Después de un rato, inician el retorno al pueblo. Son los integrantes de la comparsa **Juventud Alegre**. Hombres y mujeres.

En la **Casa Encantada**, acabaron los juegos. Los hombres avanzan por las vías del ferrocarril hacia la entrada del pueblo, donde los estarán aguardando las mujeres. Al llegar, en medio de una gritería, se forman parejas. Dando pequeños saltos, viboreando tomados del brazo van hasta la plaza.

Por una calle pedregosa y empinada, llegan los simplicísimos de la **Juventud Alegre**.



El llamado "Monumento al Indio" (es, en rigor, un homenaje a la Independencia) preside, desde su pucará, la alegría de la fiesta humahuagueña: el carnaval.

"¿Qué les parece, señores?
Soy de la Juventud Alegre

Ha llegado el carnaval,

¡Que viva nuestra comparsa!

Avanzan tomados por los hombros. Encabezando la marcha, un grupo de muchachos —disfrazados de diablos—, que asustan con sus gritos a los desprevenidos.

Ahora no hay que sentarse
soy de la Juventud Alegre
para cantar y bailar . . .

¡Que viva nuestra comparsa!

Por esta calle a lo largo

Soy de la Juventud Alegre

jurán que me han de matar

¡Que viva nuestra comparsa!

En este grupo, no sólo aparecen los instrumentos típicos, sino también un saxo y dos acordeones a piano.

"Una sola vida tengo
Soy de la Juventud Alegre
dos y más quiero tener

¡Que viva nuestra comparsa!

Una pa' la medianoche

Soy de la Juventud Alegre

y otra para el amanecer

¡Que viva nuestra comparsa!

Ya no se puede transitar por las calles. Están colmadas. La alegría reprimida durante todo un año, se suelta y recién pararán los festejos al cabo de una semana. Pero todavía falta mucho. Mientras tanto, hay que aprovechar para divertirse. Bai-

lar. Cantar. Tomar chicha, hasta macharse.

Juella es un pueblito del departamento de Tilcara, apoyado en las márgenes de un arroyo ancho y caudaloso, donde viven escasamente sesenta familias. Las viviendas son como todas las de la Quebrada y la Puna: de adobes, con techo de paja a una o dos aguas. Escasean puertas y ventanas. Cuando se ve alguna, está hecha de madera de cardón. Sin embargo, las que se ubican a la derecha del **Arroyo de Juella**, si bien mantienen las mismas características, presentan otro tipo de elementos, como pintura y alambrado. No hay luz eléctrica ni agua corriente. De ese lado también están instaladas la Estafeta Postal, el Registro Civil, la escuela y el destacamento de la Policía Provincial. Más allá del arroyo, sobre unas elevaciones chatas, también se levantan algunas casas. Muy cerca, hay dos o tres antiguales —restos de viviendas indígenas—, que nadie visita. El acceso es dificultoso. La naturaleza los protege de la curiosidad y la rapiña de los forasteros.

Muy cerca de la costa —del que ellos llaman río—, se asienta la humilde vivienda de la familia Romero. Una pequeña bandera blanca, colgada de un árbol, indica que allí se realizará una **señalada**

—Tenis que tomártelo todito —me

dijo Rosa, hija de la dueña de casa. Hay que beber la chicha o el vino de un solo trago. No hacerlo, puede resultar ofensivo para quien invita.

Suenan las cajas. En ese momento, unas jovencitas arriban con un pequeño rebaño de ovejas y cabras.

—¡Que se callen las cajas! —ordenó Rosa.

—¿Por qué? —pregunté.

—Los animalitos se molestan, se ponen nerviosos . . .

Había que mantenerlos serenos. Era los protagonistas principales del rito propiciatorio que se celebraría más tarde.

—¿Vive aquí?

—No. En Salta . . .

—¿Se viene para el carnaval?

—Sí y también vengo durante la fruta, vengo a sembrar, lo dejo todo sembradito y después me voy . . . Mi mamá ya está viejita . . .

—¿Qué edad tiene?

—Hace poco, cumplió ochenta . . .

Las cabras se mostraban inquietas en el corral. La chicha continuaba inundando gargantas. Alguien advirtió que faltaba vino. Se hizo una colecta y tres muchachos fueron hasta el pueblo, más allá del agua, a dos kilómetros de distancia.

—Veni —me dijo. Veni que vamos a copear.

Una jovencita, sonriendo, me alcanzó otro vaso con chicha. El sexto. O tal vez, el octavo . . .

—¡Vengan! ¡Vamos a cantar! Vas a grabar, ¿no?

—Sí . . .

—¡Dos hombres y dos mujeres!
¡Cantemos. . . ! ¡Dos machos y dos hembras . . . !

Tres o cuatro, rehusaron la invitación. Prefirieron quedarse sentados a unos metros, dispuestos a escuchar a la mujer y a uno de sus sobrinos —José—, de alrededor de veinte años.

Rosa —acompañándose con la paja—, soltó la primera copla:

**"Carnaval, carnavalero,
carnaval tan pijotero,
el año pasado cayó en marzo,
y ahora ha caído en febrero."**

El muchacho se apura a señalar lo efímero de la fiesta:

**"Arribita, nomás, canten,
ya se pasa el carnaval;
domingo, lunes y martes,
y ahorita nos h'ai de de'ar"**

Por momentos, el alcohol les impedía articular bien.

**"En la punta de aquel cerro
suspiraba un sapo negro;
con sus suspiros decía:
¡Qué ganas de chupar tengo!"**

José responde:

"Cuando me paro, me paro."

CARNAVAL EN LA PUNA Y LA QUEBRADA



Las comparsas de Puna y Quebrada bailan y beben con una alegría genuina, a lo largo de una de las fiestas que, pese a todo, mejor se conservan en el país.

cuando me agacho, me agacho;
cuando me paro en la rueda,
soy más duro que el quebracho".

Siguieron cantando casi durante media hora, sin parar. Cerca, ya humeaban las tolas. Las viejas de la familia habían concluido la fabricación de adornos para los animales. Todo estaba listo para la señalada. Pero antes, Rosa soltó la última copla:

"Ya no hay copla ni remate,
yo digo lo que es cierto,
en el centro de la mar,
ya la sirena se ha muerto".

Cerca de los corrales había mucho movimiento. Dispersos, conversando y bebiendo, el resto de la familia. Algunos, durmiendo la borrachera. Otros, tratando de arrancarle sonidos a sus instrumentos cansados: quenachos, erkenchos y cajas. Los animales, inquietos.

—¡Traigan la pareja! —ordenó una vieja, encargada del ritual. Dos muchachos apartaron otros tantos animales. Los gritos de los corderos, asustaron al resto de la manada.

La señalada estaba en pleno desarrollo.

—¡Ayúdenme que hace mucha fuerza!

El rito consiste en una parodia de casamiento de los dos animales. Por eso, se los adorna con collares y anillos de lana de colores muy vivos. Les tiran papel picado y les dan a beber chicha. Al final, cuando ya están casados, les hacen un cor-

te en la oreja. Con la sangre que brota, dibujan una cruz —la señal— en el pómulo derecho de los familiares. Es para que la fortuna alcance a todos.

Después de la señalada, continúan los bailes y las coplas. Nadie sabe hasta cuando.

Los días —y sus noches— siguen iguales. De la misma manera, hasta el Domingo de Tentación. Cualquier lugar es bueno para bailar, para quitarse el diablo de encima.

Un espectáculo que se repite sin variantes, en Uquía, Purmamarca, Tres Cruces, Abra Pampa, La Quiaca: Puna y Quebrada...

La Quiaca. Un pueblo plano. Cuesta respirar. Después de una caminata corta, falta el aire. Los cuatro mil metros de altura se hacen sentir.

Apenas llegamos, una comparsa. Avanzaba por un boulevard, haciendo sonar tarkas. También había un redoblante. La melodía era monótona. Los alegres del Norte, se denominaban.

Hacía mucho frío —como en toda la Puna—. Poca gente por las calles. Los negocios —gigantescos salones abarrotados de mercaderías— ya habían cerrado. La oscuridad avanzaba muy rápido. Un rato antes, empezó a llover. Sábado, a cientos de kilómetros de Buenos Aires.

Domingo de Tentación. El día fue cálido, pero el anochecer se presentó frío. Anochece, lentamente,

como si la naturaleza también quisiera estirar la jornada.

Dos o tres mil personas, congregadas en una de las elevaciones que bordean la ciudad. Las bandas de músicos, tocando sin parar. Muchos bolivianos, danzando, cantando.

Los redoblantes anunciaron el momento esperado: las banderas de las comparsas pasarían a manos de las nuevas comisiones, las encargadas de realizar el próximo carnaval.

Arrodillados ante el monumento de piedra dedicado a la **Pachamama**, rezan. Imploran para tener buen tiempo, buenas cosechas.

Para congraciarse con la **Madre Tierra**, riegan la apacheta con licor, tabaco, hojas de coca, harina.

Los redoblantes agregan dramatismo al momento.

Al rato, la apacheta queda sola. La noche es la dueña de todo.

En Tilcara, Juella, Purmamarca, Tres Cruces, Abra Pampa, habrá ocurrido lo mismo. En Humahuaca, también.

El carnaval ha muerto, aunque por una callecita angosta y empujada un grupito vaya cantando.

"Me he de perder a la sierra

Soy de la Juventud Alegre

No h'ei de volver a salir...

¡Qué viva nuestra comparsa!

Habrà de esperar un año para desatar nuevamente la alegría.

Roberto Romero Escalada

PAMPEANÍAS

Andando la pampa, lo hemos visto. Solo, a lo lejos, erguido como un centinela inmemorial: el árbol.

Como un totem antiguo, su presencia cobra una aureola mística, más allá del paisaje. Mangrullo vegetal, oteador de los malones del alba; catedral de los pájaros, arpista de la lluvia y del viento, dueño de la sombra y de la paz.

Sí, es un símbolo. Otros lo han dicho ya, con dramática belleza. Otros han dicho que es como el hombre, los pies metidos en la tierra, la cara al cielo, la abierta flor del canto.

Mirándolo de cerca, palpando su tronco rugoso y fuerte, uno siente que es cierto, que es posible aprender de él a tener la sombra para los que la necesitan y afrontar el rigor de la resolana. Que se puede resistir la adversidad arqueándose sin romperse, cediendo apenas unas ramitas a la voracidad del viento. Que sólo nos tumbará el desarraigo, esa oculta grieta de la derrota final abriéndose en la raíz, lentamente...

Sí, aquí es donde el árbol nos parece un símbolo.

Aquí, donde convergen los que le han dado un sentido a su



vida. Los que creen, los que esperan, los que cantan, los que miran el mañana con ojos antiguos; los que saben que vivir en un país no significa vivirlo.

Andando el canto argentino, se alzan voces permanentes, arbolitos plantados a la orilla del camino; testigos intemporales de una realidad cambiante, a menudo peligrosamente mimética.

Desde lejos se las presente, aunque no se las vea, erguidas en su margen de soledad, ensismadas en su fuerza secreta que tiene más que ver con los cauces vegetales de una raíz, que con el éxito.

(Para la Revista Folklore)

Como el árbol, ellas cumplen su ciclo ajenas a todo esquema, a toda ley convencional, a todo plan especulativo.

Tan pronto en la cumbre, tan pronto en el llano; tan pronto estallando en una floración incontenible, como enmudeciendo en un hermético letargo invernal.

Nadie podrá convocarlas, ni dirigir las, ni acallar las. Con la densa pasividad del paisaje, no huirán, ni acudirán, ni atacarán: simplemente, estarán.

Rastreando los hondos filamentos de su canto será posible hallar al fin, una vertiente prodigiosa, inagotable, no siempre abierta: la tierra, la negra tierra humosa de cantos sepultados, desintegrados y esparcidos en la muerte, incorporados a la eterna rueda vital de la semilla.

Asistamos a ese milagro en silencio, como en oración. Descubrámonos. Arriemos los banderines y las guirnaldas, apaguemos las rutilantes luces del aplauso y del grito en las vidrieras del festival.

Para ese canto, el silencio.

Y tal vez, una lágrima.

SUMA PAZ

EL DESARRAIGO

Lentamente, la tierra
va retirándose de sus raíces.

Le descubre los nudos,
el fundamento de su barro antiguo;
le desanda la luz de las entrañas,
le deshace los nidos.

El bordón de la lluvia
labra en su cuenca su ínfimo camino
desmenuzando un brote de milongas
disolviendo la yema de un estiércol.

Con la pausa sin prisa, irremediable,
de lo que hace el destino.

Al árbol lo ha minado el desarraigo.
El árbol, sin la tierra,
está perdido.

Nadie se ha dado cuenta todavía.
Ni la pampa que tira en el camino
sobre el duro ramaje de su sombra
su largo pial de verdes encendidos.
Ni el pájaro del sol aquerenciado
que desovilla en él su griterío;
ni el edredón de felpa del aroma
que desparrama su oro florecido.
Ní allá en su copa, donde pasa el viento,

donde deslumbra el cielo amanecido,
donde el temblor del pétalo y la hoja
son la señal del dueño y del olvido.

Nadie se ha dado cuenta
que el árbol se recuesta,
malherido.

Pero está la guitarra
iluminada.

Pero está la guitarra
velando en el candil de la alborada
con su virgen de pólenes y trigo
por la comba armoniosa, arrodillada.

Pero está la guitarra
de pie en la vidalita abandonada,
apaciguando al viento del cuchillo
que no se haga huracán
ni pamperada.

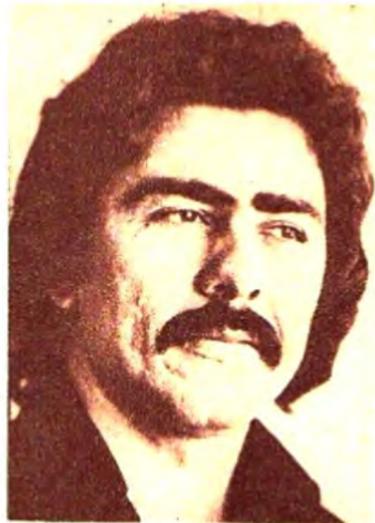
Ella
remediará la sombra con su llanto
y quitará la astilla de la rama
y sostendrá el derrumbe con su canto
largo a largo en el Sur
desarraigada.

SUMA PAZ

BERNAL

PRODUCCIONES

PRESENTA SU
ELENCO
ARTISTICO



MIGUEL ANGEL ROBLES



ROBERTO RIMOLDI FRAGA



LOS HERMANOS ABALOS



LOS CANTORES DEL ALBA

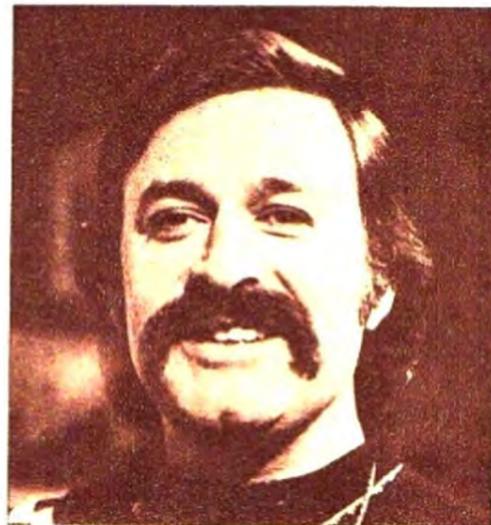
Para su contratación
dirigirse a:

CANGALLO 1642,
2º p., Of. 22 y 23
Tel. 35-9811/9814
CAPITAL

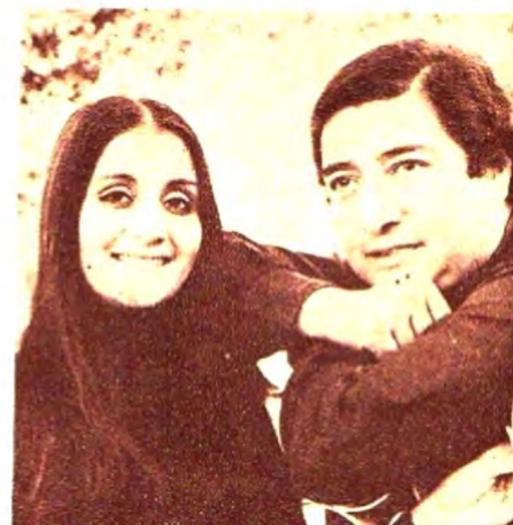
Agencia en
Tucumán:

BALTAZAR
AGUIRRE 524
Tel. 34920

SAN MIGUEL DE
TUCUMAN



CESAR ISELLA



CRISTINA Y HUGO



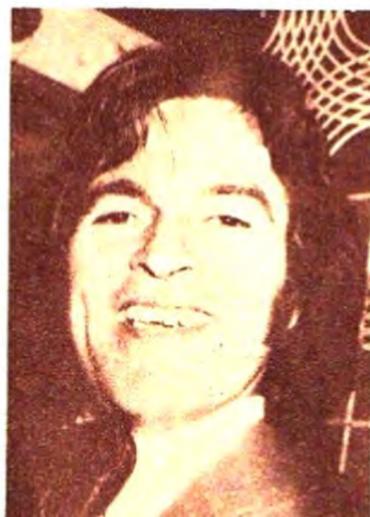
LOS 5 DEL NORTE



MODESTO TISERA



BALLET SALTA



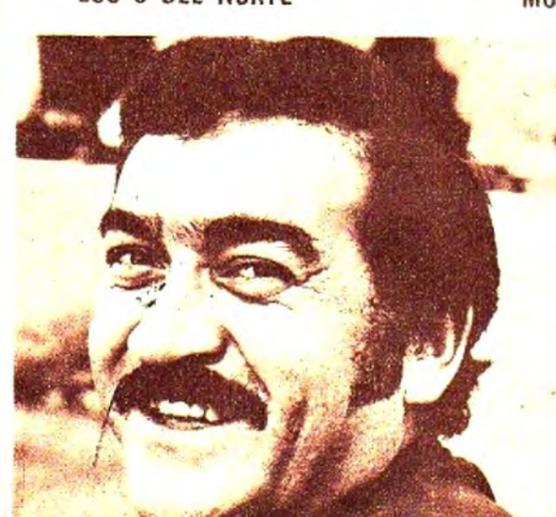
EUGENIO
SALCEDO



TRIO SAN JAVIER



WALTER VALENTINO



TITO SEGURA



LOS CARABAIAL

CUTI

CALI

PETECO

ROBERTO:



LOS CARABAJAL

—¡Sí!

Hacemos temática tradicional. Es lo que sabemos hacer. Chacarera, vidalas, zambas... aunque vidalas no hacemos mucho porque no están muy difundidas.

—¿Y por qué no las propagan Los Carabajal?

—Eso es lo que estamos haciendo, pero de a poquito. No podemos cantar cinco vidalas en una actuación, pero sí dos, por ahora.

—¿Qué es lo que sienten más?

—Lo tradicional, te dijimos.

—En cuanto a ritmos.

—La chacarera.

—¿Identifica a la actualidad folklórica santiagueña? ¿Qué ocurre con la vidala?

—Para los que no conocen el folklore, sí. El "Cuti" Carabajal, que ha inclinado sus preferencias por los reportajes escritos y no grabados, arroja como al pasar su primera opinión. Pero para los estudiosos, para los que saben, la vidala es lo más típico, lo más puro de Santiago.

—Suponemos que recorren la provincia. ¿Qué escuchan? ¿Qué sueña con el hombre de adentro?

—Casualmente hoy Peteco (recién incorporado en el grupo, los 20 años de edad, santiagueño en Buenos Aires) decía que, entrando en los

montes, apartándose mucho de Santiago, se canta la vidala improvisada, la vidala libre.

Improvisan, por ejemplo, sucesos del día anterior, del pueblo o personales.

—¿Han recogido coplas lugareñas?

—No... no. A nosotros nos gusta ir a escuchar esos cantores. aduce Cali.

—... a lo mejor no son temas para cantar. La interrupción del "Cuti" quiere ser aclaratoria: "no son canciones con medidas ni tampoco de asunto definido totalmente ¿me entendés? Por ahí son cosas que le pasaron en ese día al que las canta. Y uno no puede juntar todo..."

—¿De repente puede ocurrir que sí, que les interese?

—Sí, (timidamente confirmado por este hermano del Carabajal que volvió a Santiago, Carlos).

—Como se ha dado tantas veces —interviene Cali—, cuando estrofas cantadas de esta manera, después se hicieron populares. Versos sueltos que los cantaba el pueblo.

—¿Les gustaría combinar la tarea de intérpretes con la de recopiladores?

—Nos gustaría muchísimo. Pero habría que ir al monte de Santiago, recoger gran cantidad de cosas y

"¿Nuestros planes? Cortarle el pelo al Peteco... Hablemos en serio: proyectamos una obra de 12 temas con la leyenda de la Telesita."

después hacer un resumen y sacar las estrofas que podamos cantar.

—Los Carabajal ¿desde chicos en cuestiones musicales?

—Desde chiquitos.

—¿Qué es este embrollo de tanto Carabajal en 'losbuenosaires'?

—Somos doce hermanos y la mayoría músicos. Yo (Cuti), soy hermano de Agustín, Carlos, Héctor, todos dedicados a la música. Unidos desde hace años, el grupo ya superó la década con el apellido: Los Carabajal. De ahí le quedó el nombre al conjunto.

—Al principio, aclara Cali, éramos: Agustín, Carlos, Cuti y yo. Esa era la formación cuando comenzamos. Ahora es así: Cuti, Peteco, Roberto y yo.

—¿Componen?

—Algunas cosas. El Cuti es el que más compone.

—Y descompongo también, corrige Cuti entre sonorísimas carcajadas del resto.

Nos acordamos de una canción "Santiago al sur", conocida por el Chango Nieto, Los 4 de Córdoba, Los Trovadores. Y algo fresquísimo: "Sangre de mistol", retumbo con letra de Roberto Ternán. "Santiago del Estero está mirando el sol, despierto en el alma del planeta/se trepa por el aire lo mismo que una flor, subrayan sus versos iniciales

“¿EN SANTIAGO? NO NOS CONTRATAN (pero la Argentina es grande)”

—¿Planes?

—... cortarle el pelo al Peteco.

Dejo bien sentido que la nada puntillosa acotación será colocada en página. Inmediatamente repuesto ante tal advertencia, Cuti enfatiza: “El proyecto de Los Carabajal para este año: triunfar de aquí hasta La Quiaca” (sospechamos que a esta altura la desinhibición triunfa en el alma del “Cuti”).

—Traducido: entonces no les va del todo bien.

—Sí, nos va bien. Gracias a Dios vivimos de nuestra actividad.

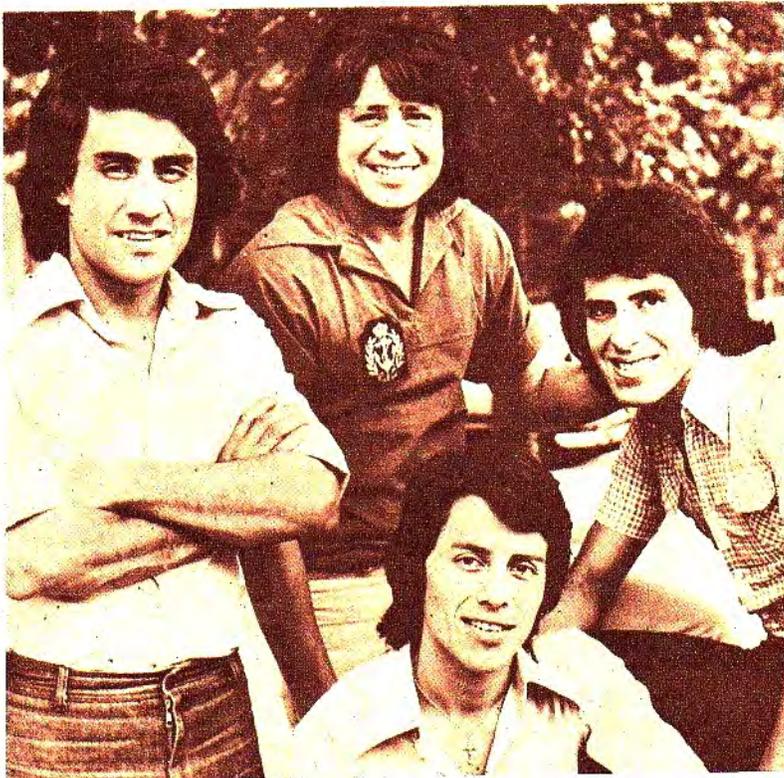
—¿Y cómo les va en Santiago?

—A Los Carabajal mal. Hay diez mil festivales (rápidos para los números, los muchachos), y de los diez mil no vamos ni a uno.

—¿No los contratan?

—Será porque no cantamos “salteño” (sonrisas). O porque... no sé. No estamos en el negocio. Cantamos cosas que no dan “la nota”. No somos el “boom”. Nosotros no

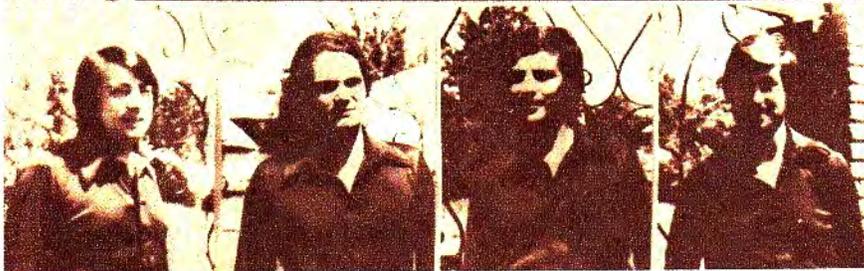
“Amamos las chacareras y las cantamos como son: todas derechas. Nuestros arreglos serán siempre simples... y puros”.



CONSAGRADOS EN COSQUIN COMO LA MAYOR REVELACION

GANADORES DEL CERTAMEN PRE-COSQUIN '77

LAS VOCES NUEVAS



Contrataciones: CORRIENTES 1132 - Piso 1º - Tel. 20878

VILLA MARIA (CORDOBA)

Apoderado: Héctor Cavagliato

LOS CARABAJAL

grabamos esos temas que están de moda. Tal vez por eso no se interesan los empresarios o la gente.

—¿Cómo pide hablar?

—Yo diría que los empresarios no la gente replica convencido. Cuando nos hacen esta pregunta en general no la contestamos. Porque podría entenderse como un resentimiento. Nosotros no estamos resentidos porque no nos contratan en Santiago. No es el único lugar donde podemos trabajar. La Argentina es grande.

—¿Cómo les fue este año en los festivales?

—Muy bien, muy bien.

—¿Arreglan las chacareras?

—Hacemos algunos arreglos. Pero generalmente las cantamos todas derechas. Como son. Y si nos piden una chacarera y la conocemos, ahí nomás la largamos. Siempre y cuando nos guste la chacarera. Por ejemplo ¡no vamos a cantar "La gorda"! Con ella se ha abusado del ritmo para otras cosas: para negocio. La chacarera en sí es triste y alegre. Lleva el sano y pícaro humor de los provincianos.

—¿También el de Los Carabajal?

Lo nuevo, lo bueno y lo viejo (aunque no lo sea)

Un proyecto: "Vida, pasión y muerte de La Telesita". Para nosotros es una obra muy importante, que haremos con Eduardo Avila. Fue escrita hace años por Agustín Carabajal, pero nunca se grabó. Son doce temas con diferentes ritmos. Pensamos grabarlos lo antes posible. Ya estamos ensayando.

Otro: la nueva incorporación. Peteco, nos da la posibilidad de grabar composiciones del Altiplano, pues sabe tocar quena y charango.

La novedad: desde hace dos meses integramos el violín al conjunto. Un instrumento muy típico de Santiago. La mayoría de las chacareras ahora llevan violín.

Lo que cuidarán: tratamos de conservar la esencia. Nuestros arreglos serán siempre simples y puros. Buscamos sí, hacer algunos cambios, un "toque de distinción". Aunque nuestros arreglos sean sencillos, los acomodamos siempre al pasaje musical, a la letra, al espíritu del tema.

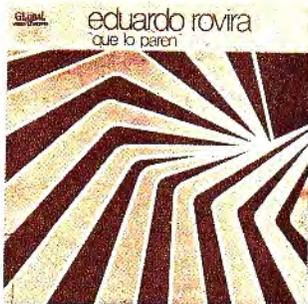


"En Santiago hay diez mil festivales y no nos contratan en ninguno. Pero no estamos resentidos..."

LOS MEJORES TALENTOS INDUSTRIA ARGENTINA



ROBERTO QUIRNO
"El alma del chamamé"
GSLP 10969



EDUARDO ROVIRA
"Que lo paren"
GSLP 10977



LOS ANDARIEGOS
"Madre Luz Latinoamérica"
GSLP 10985



GRACIELA SUSANA
"Canta a don Ata Yupanqui"
GSLP 10968



ANACRUSA
GSLP 10984



CARMEN GUZMAN
"Por la costumbre de cantar"
GSLP 10974



**GERARDO
MACCHI FALU**
"Plenitud"
GSLP 10980

SON EXITOS DE

GLOBAL
RECORDS ARGENTINA

Adquiéralos en su disquería amiga.

SALTA ES UNA GUITARRA

¿Todo el año es Navidad? Que así sea: no sólo porque podamos referirnos a ella en marzo, sino porque en todas las estaciones habite en nosotros el espíritu nacional y cristiano de la fiesta esencial. Nuestro columnista remite desde Salta su guitarreada sobre la celebración, que vale la pena leer en las puertas del otoño.



¿Merry Christmas? Sugeridos o claramente impresos, los paisajes níveos nos remiten a otras navidades.

¡Felicidades, paisanos!

Dios quiera que este año la Estrella de la Paz brille en el corazón de los argentinos. Nos anda haciendo falta serenar los espíritus, mirarnos profundamente hacia adentro, reecontrarnos con la ternura, y, sobre todo, **jugar a la vida y no jugar con la vida**. Si al fin y al cabo, los argentinos somos unos cuantitos y tenemos un territorio que poblar, una siembra que recoger, un destino histórico que cumplir. Nuestras hermanas, las otras naciones latinoamericanas, nos miran con tristeza y hasta deben andar pensando que estamos sufriendo una pesadilla. Soy religioso, y a las doce de la noche del 24 de diciembre, cuando la radio, los cohetes, los pitos, las sirenas anunciaban la

Este sí es un paisaje navideño argentino. Con su clara simbología, con su mensaje de paz, con su olor a norte nuestro.



Nochebuena, mirando el cielo por una ventana de mi casa, recé en silencio y le pedí al **Niño Jesús** que con su inocente sonrisa ilumine los corazones, los rencores, los odios, los resentimientos, las calles, los zaguanes, los recodos, las rutas, las esquinas de los hombres y de mi país para que la muerte sea derrotada, y la vida haga flamear su **bandera de celeste-amor y de blanco-esperanza**. Lo pido en este 1977 que Paulo Sexto proclamó como **Año de la Vida**. Y mientras rezaba, recordé una copla de mi pueblo, una copla con ganas de vivir, una copla a pleno sol; cuatro versos que cantan los gallos anunciando el alba convocando la mañana de las espigas. Una copla que se juega la vida por la vida:

*"Qué pena tiene la muerte
cuando de su calavera
siente crecer por setiembre
la flor de la primavera".*

"HUACHI, HUACHI, TORITO TORITO DEL CORRALITO"

Los hombres del interior, escuchamos cotidianamente frases como "el ser nacional", "hay que cruzar la avenida General Paz", "la

integración nacional", "el país de los argentinos", "el tiempo nuevo", etc., etc., pero a la hora de la verdad en el plano cultural (que es el que a nosotros particularmente nos desvela), nos damos con la irritante realidad que en la Pampa, en Entre Ríos, en Jujuy, en ese largo y ancho territorio que se extiende más allá de la ya mencionada Avenida, nos tenemos que aguantar las "creaciones" de los señores autores, animadores, productores, libretistas y demás que, como viven en la Capital (bien agarrados de la "manija") sólo tienen ojos-oidos para la Capital; y nos mandan, envasados, discos, películas, programas, "ideas" que nada tienen que ver con el **país real**. (Y los provincianos que se aportean, también se olvidan —por un evidente complejo de inferioridad— de sus comarcas, de sus pueblos originales, donde tuvieron raíz, y hacen como aquel muchachito de mi barrio que, ahora sale en la televisión cada rato, tiene todo el paisaje andino en la cara —a pesar de los esfuerzos de las maquilladoras para borrarlo— y que grabó una zamba catamarqueña a toda orquesta, y cuando dice "tierra" no la pronuncia como en el Norte, sino que re-

Escribe
Hugo
Aiarcón



vocea la lengua y en el disco se escucha algo así como "tíeja, vuelvé, tíeja". El pobre también quiere rronronear la palabra tierra como los porteños sin darse cuenta que si es lo que es, lo es, precisamente, porque alguna vez cantó a su provincia natal como se canta en su provincia). Después de este largo paréntesis, regresemos, por favor, al tema que nos interesa; insistimos en que en el interior nos tenemos que aguantar los programas centralizados y como en Salta, concretamente, solo tenemos una reproductora de latas envasadas, vimos los programas dedicados a la Navidad y por poco quedamos convencidos de que a la hermosa costumbre, de siglos, de adorar al Niño Jesús en su pesebre con sus pastores, sus Reyes Magos, guiados por la Estrella, su San José bueno y carpintero y la Virgen, morenita y campesina, la tenemos que reemplazar por la adoración del arbolito, todo nevado, cuando en Salta, para diciembre hacen 40 grados de temperatura a la sombra. Y dale con Papá Noel (con su traje para cruzar la cordillera) cuando en el Norte —así nos lo confirma la infancia y la más her-

mosa de las fantasías— a los juguetes los traen los Reyes Magos el 6 de enero a la madrugada

Por suerte algunas organizaciones vecinales (y con esto queda probada la fuerza generadora de la tradición) y las agrupaciones juveniles, dirigidas y estimuladas por el Arzobispado de Salta, realizaron una serie de certámenes de villancicos que nos vienen desde la España civilizadora y que podría haberlos escrito **San Juan de la Cruz**. (¿Por qué no?). También nos hicieron olvidar a los televisivos arbolitos la gente de **Villa Las Rosas** que organiza hace varios años una **Ciudad de la Navidad** que es originalísima: en una prolongación del cerro San Bernardo representaron "en vivo" (les pido disculpas por la frase) los **motivos navideños**: el Anuncio a María del Angel, el Nacimiento de Jesús, la Canción de los Pastores, la Adoración de los Reyes Magos, configurando un espectáculo que no tiene promoción nacional pero que no hemos visto en todo el país (que, gracias a Dios, conocemos bastante). Afortunadamente, el folklore (entendido como lo exigía el Dr. Raúl Augusto Cortazar, es tan fuerte en

Salta que, pese a las destemplanzas de los discos pudimos escuchar un solo villancico grabado), las radios (que se pasaron aconsejándonos que para las "fiestas de fin de año" hay que comprar de todo y comer hasta reventar, de la televisión (en la que Andrés se pasó toda una "noche" preguntándole a la gente del "ambiente" —el suyo— sus experiencias navideñas en Europa y Estados Unidos y si qué modelo lucieron en la ocasión y que si Papá Noel les colgó un yate en el arbolito y que patatin y que patatán, sin acordarse ni por asomo que **Navidad quiere decir Nacimiento** y que por ese inocente hecho que celebraron humildes pastores se cambió la Historia), gracias a la fuerza del folklore salteño, repito, los changuitos nuestros pudieron cantar delante de los establos que en cada casa de barrio, construyeron con amorosas manos las familias que tienen **promesas con el Niño Jesús**:

*"Del tronco nació la rama
de la rama nació la flor,
de la flor, nació María
de María, el Salvador"*



CUYANOS DE PURA CEPA! . . .

SEGUNDO CASTRO

EL CHANGO SANJUANINO
LA VOZ CUYANA QUE TRIUNFA
Con las glosas del poeta
Pedro Garay

En su nuevo L.P. con el sello
de **DISCOS AZALEA PRODUCCIONES.**

Solicítelos en Río Cuarto 3070.
Tel. 31-1608/8595 - BUENOS AIRES

ENVIOS AL INTERIOR

Para su contratación, dirigirse a

ORGANIZACION
ALÁS D. SARMIENTO,
PROMOCIONES ARTISTICAS

Lavalle 1459 - 2º P., 2º Cuerpo Of. 35
Tel. 46-9009 - BUENOS AIRES

PEÑAS

VIERNES 4 DE MARZO

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto PEDRO DELGADO, presenta OSCAR MEDURGA.

SABADO 5 DE MARZO

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto PEDRO DELGADO, presenta OSCAR MEDURGA.

DOMINGO 6 DE MARZO

PEÑA "LA QUERENDONA", Club Del Plata, Carabelas 267, Capital, 20 horas. Actúa el conjunto LOS INCAS.

VIERNES 11 DE MARZO

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto LOS 5 MONTERIZOS, presenta OSCAR MEDURGA.

SABADO 12 DE MARZO

PEÑA "LA HUELLERA", Club La Perla, Indalecio Gomez 441, Témporley, 22 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO OCAMPO y NESTOR BALESTRA, 19 Aniversario. PEÑA "LA FIRMEZA", Club Añasco, M. A. Rodríguez 2650, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

DOMINGO 13 DE MARZO

PEÑA "LA QUERENDONA", Club Del Plata, Carabelas 267, Capital, 20 horas. Actúa el conjunto CHASQUI HUAYRA.

VIERNES 18 DE MARZO

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto KARU MANTA, presenta OSCAR MEDURGA, 30 Aniversario. PEÑA "LOS AROMOS", Club La Paternal, Fta. Pte. Sarmiento 1951, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

SABADO 19 DE MARZO

PEÑA "EL LUCERITO", Instituto Nueva Enseñanza, Azcuénaga 226, Villa Lynch, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR, presenta OSCAR MEDURGA. PEÑA "EL RESCOLD", Club Boca Juniors, Brandsen 805, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto KARU MANTA.

DOMINGO 20 DE MARZO

PEÑA "LA QUERENDONA", Club Del Plata, Carabelas 267, Capital, 20 horas. Actúa el conjunto LOS 6 PARA EL FOLKLORE.

VIERNES 25 DE MARZO

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA, presenta OSCAR MEDURGA.

SABADO 26 DE MARZO

PEÑA "EL CHINGOLO", Club Harrod's Gath y Chaves, Virrey del Pino 1502, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto LOS 5 MONTERIZOS.

PEÑA "NORTE y SUR", Club Almagro, Medrano 522, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR. PEÑA "ALAS DE MI PATRIA", Asoc. Per. Técnico Aeronáutico, Donofrio 168 Ciudadela, 22 horas. Actúa el conjunto KARU MANTA.

PEÑA "FOGON ROJO", Club Independiente, Av. Mitre 470, Avellaneda, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

PEÑA "GENERAL SAN MARTIN", Club Villa Piaggio, Av. San Martín 7827, San Martín, 22 horas. Actúa el conjunto INCA HUASI.

DOMINGO 27 DE MARZO

PEÑA "LA QUERENDONA", Club Del Plata, Carabelas 267, Capital, 20 horas. Actúa el conjunto PEDRO DELGADO.

VIERNES 1 DE ABRIL

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto PEDRO DELGADO, presenta OSCAR MEDURGA.

SABADO 2 DE ABRIL

PEÑA "AGITANDO PANUELOS", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto KARU MANTA, presenta OSCAR MEDURGA, 1er. Aniversario.

PEÑA "LA RIBEREÑA", Club River Plate, Av. Pte. Figueroa Alcorta 7597, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "EL CHASQUI", Club Comunicaciones, Av. San Martín y Tinogasta, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos NESTOR BALESTRA y LOS 5 MONTERIZOS.

DOMINGO 3 DE ABRIL

PEÑA "LA QUERENDONA", Club Del Plata, Carabelas 267, Capital, 20 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.



Mirta Bedy "La Sureñita". El canto pampeano o sureño tiene en ella una singular representante. Si bien su temática se identifica más con el sur folklórico, la ductilidad de su voz le permite emprender con excelentes resultados otras expresiones regionales. También el tango está incluido en su repertorio: con él obtuvo el aplauso de los públicos de Córdoba, Santa Fe y La Pampa. Sus presentaciones en radio y televisión atestiguan su serio y ascendente trabajo de intérprete.

HA VUELTO TOMAS CARO A SU PAIS DE TRENES Y LIMONES...



TOMAS CARO, ha vuelto a Tucumán con su primer LP.

Hace algunos años Tomás Caro se iba a Buenos Aires. Llevaba en su guitarra un bajel de sueños, mundos imaginados, olvidos y recuerdos. Atrás dejaba un país de ferrocarriles y limones, de quintas y de trenes, el Tafi Viejo de sus nacimientos, que fueron varios, que eran muchos desde su génesis de cantos. Oriundo de la Quebrada de los Chañares, allá en los Valles Calchaquíes, sobre el límite que divide y emparienta a Tucumán, Salta y Catamarca, el Negro Caro heredó de sus mayores ese acervo vallista que tiene mucho de soliloquio contra el viento, de oración caminante contra las apachetas, de silbo quejumbroso entre breñas, de aleteo de cóndores en las nubes del alto, de conseja entre viejos curacas y enamorado diálogo con los habitantes del Olim-

po Agrícola, la Saramama, el Chiqui, la Pachamama, el Zapám Zucúm.

Rumbo a las abajeñas aterrizó un día en los Talleres del Belgrano, junto a las quintas de los gallegos y los gringos que pueblan el paisaje taficeño. Y ahí aprendió a soltar su resina de cantos, que ya le venía desde adentro, desde antes, brotándole casi sin querer, como cuando allá por Amaicha, Fuerte Quemao o Quilmes, las viejas vallistas empinan la copla, la caja y su chirlera, a decirse cosas por las tardes boliando el acuyico.

Y ahí se quedó, con su cara curtida por el viento serrano, por el frío cerreño, a beberse el alba en sorbos de silencio, en tragos de amistad, yapando albas y oraciones desde su diapasón sonámbulo.

Junto a otros muchachos formó

"Los Vidaleros", un elenco que sonaba lindo, que hasta llegó a comer un 33 doble, pero que se quedó en medio canto quien sabe por qué duendes.

Por eso, cuando después de cinco años vuelve hacia su Tucumán de la añoranza, es como para quedarse musitando aquello de Villar en su "Zamba del Regreso", o aquel remate que jamás olvida don Ata cuando desata por aquí, diciendo: "Siempre ando por todas partes, siempre vuelvo a Tucumán".

Por eso —digo— satisface ahora verlo brillante de salud, lujoso de guitarra, codicioso de sol, "urbano de domingo", con su primer long-play enarbolar esas viejas liturgias de humo y chimenea que alguna vez acunaron su canto lugareño.

J. A. M.

CARTAS

UNA QUEJA

Sr. Director:

Como asiduo y permanente lector de vuestra revista, creo tener el derecho de formular una observación, y es la siguiente: El suplemento de canciones me parece "como idea", formidable, pero como concreción, una falta de consideración hacia los lectores en primer lugar, y hacia los autores de las letras en segundo término. ¿La razón? Desde que el suplemento señalado surge, no tenemos más que repeticiones en todos los números y las mismas canciones en distintos cuadernillos, por otra parte éstas ya habían sido publicadas en ediciones anteriores donde aún no existía la "pretendida novedad" que aparece hace varios meses en la Revista.

Vetustas canciones son repetidas hasta el hartazgo, y no se da lugar a las nuevas (¿o es que no existen?), además y como corolario a esto, en vuestro número de enero, no aparecen ya las letras que cerca de las últimas páginas actualizaban un poco el universo autoral. Lo mencionado hasta ahora sería lo que aqueja a los lectores, pero veamos lo que toca a los autores, no menos agredidos por este proceder.

Canciones con palabras cambiadas, con estrofas de menos, incompletas, con "puntitos" inexplicables como en el caso de "Cerrillos para cantar", donde esos puntos suspensivos suplen la falta de seriedad al publicar una letra que, me consta, existe, pero que para conocerla no hay que tomar en cuenta solamente la grabación del indiscutido artista Zamba Quijildor, en la cual y como detalle de estilo, éste reemplaza algunas partes de la canción, por la excelente orquestación que lo acompaña. Sin embargo, por allí tenemos al conjunto Los de Cerrillos, que también en una buena grabación nos la exponen completa con todas sus estrofas.

Señores: no se si mi carta saldrá publicada, aunque si así lo es, espero la respuesta.

Lo saluda atentamente,

Carlos Ismael Martín
Lanús, Pcia. de Buenos Aires.

En este número tiene usted un panorama del cancionero santiagueño tradicional. La revista seguirá una tónica similar en las próximas ediciones.

UNA FELICITACION

Sr. Director:

Nuestras felicitaciones por el artículo **Festivales. Lo que fue y lo que vendrá.** Muy oportuno, muy justo. Nos obliga a hacer un serio replanteo sobre cuál es el aporte que pueden brindar los festivales para despertar el sentido nacional, y el ser argentino que trata laboriosamente de caracterizarse.

Un cordial abrazo.

Lázaro Flury
Santa Fe

DISGUSTO Y PEDIDO

Sr. Director:

Quisiera molestarlo para hacer un pedido y a la vez recordarle algo. En Folklore N° 260, agosto 1976, la empresa Docta nombra a los artistas que les fueron entregados premios. En el número 261 se pide perdón por no mencionar a Los Altamirano en la entrega de plaquetas por 10 años de trabajo y amistad compartidos. A la vez, se aclara un cambio en sus integrantes y también "prometemos para nuestro próximo número ampliar la noticia" (y esta vez con fotos exclusivas).

Yo me pregunto ¿Cuál es el próximo número? ¿Los Altamirano no se prestaron a la nota? ¿Folklore se olvidó de la promesa? ¿O van a poner la excusa de los festivales?

Para colmo de males este año, en el VIII Festival de Entre Ríos no estuvieron presentes. Quisiera saber por qué nos castigan así a sus miles de admiradores de Paraná. Claro que en esto usted no tiene nada que ver. Disculpe. Yo quisiera pedirle que los incluya en "Vamos a cantar

con...". ¡Por favor! Ellos lo tienen muy merecido.

Le agradeceré se tomara la molestia de atender mi pedido y aprovecho la oportunidad para saludarlo muy atentamente.

Maria C. Burgos
Paraná, Entre Ríos

SUGERENCIAS

Sr. Director:

He vuelto a ser lectora de **Folklore**. En primer termino quiero felicitar al editor y a usted por la distinción que recibieron de la Peña YMCA. Es un buen motivo para empezar el año sonrientes. Me alegró mucho.

A veces los he criticado (a los responsables de la revista), pero un poquito nada más, por tantas páginas dedicadas a productores —personas muy útiles, desde luego—, a los avisos y a tanta foto repetida, aunque también comprendo que gracias a ellos la revista subsiste.

Sin embargo, no es a ese asunto al que me quiero referir, sino al siguiente: me parece importantísimo que se rescaten temas folklóricos tantas veces dejados de lado por otros medios, ignorados por la inmensa mayoría y muy poco difundidos en la educación.

Por eso me pareció de gran interés para los lectores la publicación de voces quechuas, como las aparecidas en "Los discos del mes".

¡Cuánto aprendemos así!

Entonces digo: que los fines de **Folklore** no sólo sean los de difundir noticias de la música y del quehacer de los artistas; es necesario que, además, sean didácticos. Y se transformen en una fuente donde podamos beber el verdadero folklore. Lo saluda cordialmente,

Elizabeth de Singer
Capital Federal

Alededor de esta inquietud, usted encontrará otras novedades en números venideros.

SHAF

**INTERNACIONAL PRODUCCIONES
PRESENTA SUS ATRACCIONES
EXCLUSIVAS**



GRACIELA SUSANA

Hasta el 15 de julio en Japón



ADELINA VILLANUEVA



CANTODUO

En Japón desde
noviembre '76
a marzo '77



EDUARDO ROVIRA



CORRIENTES 1642 - P. 2 - 2do. Cpo.

Of. 45 - Tel. 35-8257

Buenos Aires - República Argentina

(domicilio provisorio)

DOCTA
PRODUCCIONES

*felicita a sus
artistas
exclusivos*

**DANIEL
TORO**



**CARLOS
TORRES
VILA**

Por la obtención
de respectivos
discos de oro
en mérito a
la venta millonaria
de sus temas.